I Convención Internacional de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue

FadeLCon

Cultura, educación, traducción e investigación de lenguas: saberes que confluyen

Libro de resúmenes

ÍNDICE

ÍNDICE 1

PLENARIAS 6

Ativismo, Feminismo e Decolonialidade nos Estudos da Interpretação 6

Doblaje sintético y criterio humano: nuevas herramientas para la traducción audiovisual . 9

El italiano auténtico: ciudades y pueblos italianos como escenario didáctico 10

El monstruo en la colina: cuerpo y experiencia femenina en Midnights 11

El papel esencial del traductor en la Unión Europea 12

El traductor público en el entramado jurídico nacional: fedatario, garantía de seguridad jurídica y resguardo del idioma nacional 14

Entre archivos, voces y lenguas: la huella indígena en la formación del español de Aguascalientes 15

Experiencia didáctica con una tipología de clasificación de problemas de traducción. Beneficios y aportes de su aplicación en fase previa o posterior al proceso traductor 17

From Monotone to Melody: Intonation as a Pathway to Confidence and Self-Expression 18

Género, lenguas e ideología. La expresión de la subjetividad a partir del género gramatical 19

Nuevas preferencias en las modalidades de traducción de películas extranjeras exhibidas en cines en Uruguay: subtitulado vs doblaje 21

Sobre la Traducción: Selección, adaptación, puesta al día y traducción de *Toward a Science of Translating* y de *The Theory and Practice of Translation* de Eugene Nida 22

SIMPOSIO CULTURA 24

Diáspora corpórea: metáforas del trauma histórico en la poesía de Ocean Vuong 24

Experiencias de enseñanza del mapuzugun en la Universidad Nacional del Komvwe (Comahue) 26

Interculturalidad en acción: una propuesta de aprendizaje experiencial..... 27

Interculturalidad en diálogo: una experiencia de articulación entre Argentina y Honduras en la formación de docentes de inglés..... 30

La movilidad de la memoria en Wandering Stars de Tommy Orange..... 31

Memoria cultural y transgeneracional en How Beautiful We Were de Imbolo Mbue..... 33

Memoria y fronteras en How to Cure a Ghost de Fariha Róisín 35

“Yo no canto reggae, pero soy cultural”: Music as a way of preserving cultural memory in selected songs by Bad Bunny 36

SIMPOSIO ENSEÑANZA 39

Bringing the world into the World Language Classroom: Best Teaching Practices..... 39

Cursos híbridos de inglés con propósitos específicos: implementación de estrategias para la motivación 41

De la Lectura a la Redacción Experta: Transformando el Aprendizaje del Inglés en Herramienta Estratégica para la Comunicación Científica. 45

Del aula al mundo: competencias globales como puente entre la inteligencia artificial y la empleabilidad 47

Del aula al mundo: experiencias transformadoras en la enseñanza del inglés 49

Del input guiado a la comunicación profesional: implementación del modelo GLOBE en la enseñanza de inglés con fines específicos en educación superior..... 52

Diseño e implementación de un Recurso Educativo Abierto (REA) para la alfabetización digital en la Universidad Nacional del Comahue..... 54

El género biográfico en la enseñanza y el aprendizaje del portugués con propósitos específicos: una experiencia en la UNCo 56

El subjuntivo rioplatense en el aula ELSE: una propuesta didáctica desde la gramática comunicativa y el enfoque por tareas..... 58

Entre el desafío y la transformación: Análisis de una experiencia de Aprendizaje-Servicio e internacionalización en la enseñanza de Inglés con Propósitos Específicos en educación superior 60

IA en ESP: ¿Posible o Imprescindible? Crónica de una transformación hacia la alfabetización aumentada en la era digital 62

Ia en ingles para tecnicos universitarios en turismo 64

“I feel good”: Case studies of learner diaries in primary state schools 67

La formación docente inicial en inglés desde la perspectiva decolonial. Una geocorpopolítica sureada 69

Let's Talk: Cuando la Conversación se Convierte en Método 72

Mapuzugun ñi kimeltun: kiñeke rakizuam kimeltuwe ruka mew ‘Enseñanza del mapuzugun: algunas ideas para el abordaje escolar” 74

Más allá de la lectura comprensiva: una experiencia intercátedra en la enseñanza del Inglés con Propósitos Específicos 75

Una propuesta AICLE en una escuela primaria multigrado desde la investigación-acción participativa 77

SIMPOSIO LINGÜÍSTICA 79

Bitácoras docentes y secuencias formulaicas: reflexionando sobre la práctica en el aula de Inglés como Lengua Extranjera 79

¿Cómo entonamos las preguntas en español y en inglés? Una propuesta para trabajar en el aula de ELSE 81

CSE in Motion: A Hands-on Workshop for Everyday Teaching 83

Dear Diary: exploring learners' perceptions of their own learning journey. A study of the impact of explicit formulaic sequence instruction in a state primary school. 86

Hiperonimia e hiponimia en Lengua de Señas Argentina: un estudio preliminar 89

La conclusión en artículos científicos de turismo y geografía: aspectos semánticos y funcionales 91

La instrucción pragmática en Español como Lengua Extranjera: actividades en los manuales y alternativas didácticas 94

La interlengua en la fadel: un estudio sobre la pronunciación de las oclusivas sordas 97

Macroestructura de abstracts de artículos científicos de medicina: comparación entre el análisis manual y la anotación automática mediante inteligencia artificial 98

Palabras interrogativas en lengua de señas argentina 100

Pronunciación 3.0+: recursos digitales en el aula de lenguas extranjeras..... 103

Secuencias formulaicas y su producción escrita controlada: evidencia de análisis formulaico 106

Sintaxis antisimétrica y objetos lingüísticos en el margen derecho de la cláusula. Discusiones acerca del si patagónico 108

There's strength in numbers: evidence of formulaic sequence acquisition of English in primary school students' written production 110

They Picked Up the Tune—and the Chunks, too!: Analysing FS Learning Gains from a song in EFL Primary Learners' Spontaneous Production 113

Unlocking English Pronunciation through Pedagogically Integrated AI: A Sociocultural Perspective on Phonetic Development 117

SIMPOSIO TRADUCCIÓN 123

Claves para repensar la didáctica de la traducción en tiempos de iagen 123

¿Cómo se estructura una ficha técnica? Una propuesta de análisis para la formación de traductores. 125

¡Con lo que cuesta traducirlas!!..... 127

Didáctica de la traducción literaria: una experiencia de traducción inversa de literatura patagónica en la FadeL (UNCo)..... 129

El giro material en los Estudios de Traducción y la traducción artivista de la memoria en 'Remember' de Joy Harjo 132

Gótico sur: experiencias de traducción de un género literario y el mecenazgo territorial 134

Localización web, mediación lingüística y extensión universitaria para la difusión del conocimiento científico norpatagónico 137

Metodología de corpus aplicada a la localización web: una propuesta didáctica 140

Perspectivas de profesionales y docentes del ámbito de la traducción e interpretación sobre las competencias requeridas para el ejercicio profesional en la era de la inteligencia artificial 143

Reflexiones en torno de la traducción comentada del libro Sobre la traducción (2012), de Eugene Nida, al portugués brasileño. 145

Traducción y memoria transcultural: un abordaje a la poesía de Shannon Webb-Campbell 147

Una introducción a los estudios de traducción 149

ATIVISMO, FEMINISMO E DECOLONIALIDADE NOS ESTUDOS DA INTERPRETAÇÃO

LUCIANA CARVALHO FONSECA

A interpretação ativista visa promover justiça social e apoiar lutas e agendas políticas. A posição política do/a intérprete desempenha, portanto, um papel decisivo na interação a ser interpretada. O ativismo por parte dos/as intérpretes pode significar que intérpretes aceitem ou não um determinado evento, atuem em coletivos ou individualmente, exerçam a atividade profissionalmente ou não profissionalmente e empreguem estratégias de interpretação variadas, entre as quais se destacam as intervencionistas e/ou que garantam visibilidade a determinados grupos minorizados.

A interpretação ativista marcou os Estudos da Interpretação ao contestar a fragilidade de noções caras à Interpretação de Conferência e aos códigos de ética das associações profissionais de intérpretes, como imparcialidade, neutralidade, literalidade, fidelidade e profissionalismo e enfatizar outas como agência, intervenção e posicionalidade.

Ao contrário da Interpretação Ativista que é amplamente reconhecida há, o termo Interpretação Feminista só passou a ser empregado nos Estudos da Interpretação em 2020. Já o campo dos Estudos da Interpretação Feminista só foi nomeado ainda mais recentemente em 2023, na esteira de diversas produções nos Estudos da Interpretação defendendo a importância de uma formação feminista e decolonial de intérpretes, sobretudo das intérpretes atuantes no serviço público ligado à violência de gênero.

As discussões sobre a Interpretação Feminista têm sido situadas proximamente à Interpretação Ativista, tendo sido a primeira considerada parte integrante da segunda em diversos estudos. Entretanto, venho defendendo com base nas minhas pesquisas e reflexões

recentes, que a Interpretação Feminista difere significativamente da Interpretação Ativista e que a primeira é, necessariamente, decolonial.

Nesta conferência, apresento as diferenças entre a Interpretação Ativista e a Interpretação Feminista e discutirei as noções de ativismo, feminismo e decolonialidade no seio dos Estudos da Interpretação e nos Estudos da Interpretação Feminista (e Decolonial).

Activism, Feminism and Decoloniality in Interpreting Studies

Activist interpreting aims to promote social justice and support political struggles and agendas. The interpreter's political stance, therefore, plays a decisive role in the interpreted interaction. Activism on the part of interpreters is manifested in the reasons they accept or decline a given interpreting gig, act collectively or individually within a movement or cause, practice the activity professionally or non-professionally, and employ varied interpreting strategies, among which interventionist ones, including those that guarantee visibility to certain minoritized groups.

Activist interpreting has marked Interpreting Studies by challenging the fragility of notions dear to Conference Interpreting and to the codes of ethics of professional interpreters' associations—such as impartiality, neutrality, literality, fidelity, and professionalism—and emphasizing others such as agency, intervention, and positionality.

Unlike Activist Interpreting, which has long been widely recognized, the term Feminist Interpreting was only introduced in Interpreting Studies in 2020. Meanwhile, the field of Feminist Interpreting Studies was named even more recently, in 2023, following several publications in Interpreting Studies advocating for the importance of a feminist and decolonial training for interpreters, especially those working in public services related to gender-based violence. Discussions on Feminist Interpreting have been closely situated alongside Activist Interpreting, with the former being considered an integral part of the latter in several studies. However, based on my recent research and reflections, I have been arguing that Feminist Interpreting differs significantly from Activist Interpreting and that the former is, necessarily, decolonial.

In this talk, I present the differences between Activist Interpreting and Feminist Interpreting and discuss the notions of activism, feminism, and decoloniality within Interpreting Studies and Feminist (and Decolonial) Interpreting Studies.

BIODATA

Luciana Carvalho Fonseca é Professora Associada no Departamento de Letras Modernas da Universidade de São Paulo (USP), Brasil. Ela orienta mestrandos e doutorandos na Universidade de São Paulo e na Universidade Federal de Santa Catarina, e coordena o Grupo de Estudos, Pesquisa e Ação em Feminismos, Gênero e Tradução (GRETAS - CNPq). Desde 2022, atua como editora de resenhas de libros (book review editor) do periódico Feminist Translation Studies. Foi pesquisadora visitante na Universidade de Leipzig, Alemanha (2022–2024), onde investigou a interpretação no âmbito da saúde materna. Também atuou como professora catedrática no programa da Cátedra UNITWIN/UNESCO (2021). Seu trabalho acadêmico explora a linguagem na interseção entre poder, equidade e estruturas institucionais, com enfoque em: estudos feministas e decoloniais da tradução e da interpretação; tradutore/as/intérpretes, dinâmicas de poder e ativismo; historiografia da tradução (particularmente mulheres tradutoras do século XIX); tradução jurídica e linguística de corpus. Possui ainda mais de 25 anos de experiência como tradutora e intérprete profissional nas áreas jurídica e de conferências.

Luciana Carvalho Fonseca is an Associate Professor of English and Translation Studies in the Department of Modern Languages at the University of São Paulo (USP), Brazil. She supervises masters' and doctoral candidates at the University of São Paulo and at the Federal University of Santa Catarina. She coordinates the Study, Research, and Action Group on Feminisms, Gender, and Translation (GRETAS - CNPq). She has been serving as book review editor for the Feminist Translation Studies Journal since 2022. She was a visiting scholar at the University of Leipzig, Germany (2022–2024), where she investigated interpreting frameworks within healthcare and maternal health. She has also served as Chair for the UNITWIN/UNESCO Chair program in 2021. Her academic work explores language at the intersection of power, equity, and institutional structures, specializing in: Feminist and decolonial translation and interpreting studies; translator/interpreter agency, power dynamics, and activism; translation historiography (particularly 19th-century women translators); and legal translation and corpus linguistics. She has over 25 years of experience as a professional legal and conference translator/interpreter.

DOBLAJE SINTÉTICO Y CRITERIO HUMANO: NUEVAS HERRAMIENTAS PARA LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

SEBASTIÁN ARIAS

La propuesta plantea un acercamiento al doblaje como práctica profesional dentro de la traducción audiovisual, tomando como punto de partida algunos aspectos básicos del doblaje tradicional: adaptación, oralidad, sincronía, interpretación, neutralidad lingüística y control de calidad. Dado que el doblaje no siempre se aborda en profundidad dentro de la formación de traductores, esta introducción permitirá establecer un marco común antes de avanzar hacia las nuevas tendencias tecnológicas del sector.

A partir de ese recorrido inicial, se abordará el doblaje sintético como una de las metodologías emergentes impulsadas por herramientas de inteligencia artificial. El enfoque no será presentar estas tecnologías como un reemplazo automático del trabajo humano, sino mostrar cómo pueden integrarse en flujos de trabajo donde el criterio profesional sigue ocupando un lugar central. La exposición incluirá una explicación general y práctica de un posible workflow de doblaje sintético: desde el texto original y la traducción/adaptación hasta la generación de voces, la revisión lingüística, la evaluación de naturalidad, sincronía, intención, registro y calidad final. También se ofrecerán ejemplos y demostraciones con herramientas disponibles en la industria, entre ellas DeepDub, utilizada como caso ilustrativo y no como presentación promocional de una plataforma específica. Asimismo, se mencionarán otras plataformas vinculadas al doblaje sintético o a la generación de voces mediante IA, como ElevenLabs, Dubformer, entre otras, con el objetivo de mostrar que se trata de una tendencia amplia y en desarrollo dentro de la industria audiovisual.

El eje central será reflexionar sobre las competencias que necesitan desarrollar hoy los futuros traductores y traductoras audiovisuales para participar de estos nuevos procesos. El desafío no consiste únicamente en “usar IA”, sino en comprender sus posibilidades, detectar sus límites, intervenir críticamente en los resultados y sostener estándares de calidad lingüística, cultural, artística y técnica.

BIODATA

Sebastián Arias es Licenciado en Audiovisión y especialista en doblaje al español latinoamericano neutro, con más de 20 años de experiencia en la industria audiovisual. Entre 2006 y 2018 se desempeñó como director de doblaje, y actualmente trabaja como consultor, QC/QA y asesor en proyectos de doblaje, voice-over y localización audiovisual. Su experiencia abarca procesos de control de calidad lingüística, artística y técnica, tanto en producciones con talento humano como en flujos de trabajo que incorporan tecnologías de voz sintética. Su labor se centra en garantizar la naturalidad, la neutralidad lingüística, la coherencia interpretativa, la sincronía, la adaptación y la calidad final de los contenidos localizados. Además, desarrolla actividades de formación profesional a través de Talleres TAV y del curso “Producción y Control de Calidad de Doblajes en la Era Digital”. También es autor de *Apuntes de doblaje*, una publicación dedicada al análisis de la traducción audiovisual, el control de calidad y la evolución tecnológica del sector.

EL ITALIANO AUTÉNTICO: CIUDADES Y PUEBLOS ITALIANOS COMO ESCENARIO DIDÁCTICO

ELEONORA DOLCIOTTI

El taller nace de la experiencia de un contexto didáctico privilegiado, el mío, en el que la exposición diaria a la lengua italiana es constante incluso fuera del aula. A partir de esta condición, se reflexiona sobre cómo reproducir oportunidades similares en contextos geográficamente lejanos a Italia, a través de la selección y el diseño de inputs auténticos y eficaces. El taller propone actividades y técnicas didácticas desarrolladas en el marco de clases itinerantes y no itinerantes, con el objetivo de proporcionar herramientas operativas para llevar Italia al aula, transformándola en un espacio de inmersión lingüística y cultural. Las propuestas se basan en materiales auténticos y en contenidos cercanos a los intereses de los estudiantes, como el arte, la historia, la literatura, la geografía y la gastronomía. Se dedica especial atención al italiano vivo, presente en los mercados locales, en los productos típicos, en las tradiciones y en las expresiones idiomáticas, con el fin de favorecer un aprendizaje lingüístico realista y culturalmente situado.

BIODATA

Comenzó a trabajar como docente de italiano para extranjeros a los 23 años, siguiendo una pasión que cultivaba desde siempre. En 2016 impartió sus primeras clases en el Instituto Italiano de Cultura de Sevilla, donde también obtuvo la certificación DITALS. En 2018 llegó el giro profesional y personal: regresó a su hogar, en Castelraimondo (Las Marcas), para un periodo de vacaciones y realizó el curso de formación para profesores CampusLab en el Campus Magnolie. La experiencia, inicialmente prevista para 15 días, se transformó en una colaboración estable y duradera. Es aquí donde encontró su dimensión profesional, que supera los límites del aula y se realiza allí donde los estudiantes encuentran estímulos lingüísticos eficaces y motivadores. Hoy su rol va más allá de la enseñanza: imparte cursos de italiano en aulas plurilingües y acompaña a los estudiantes a descubrir toda la península itálica a través de experiencias culturales y gastronómicas auténticas.

Además, se encarga de las relaciones internacionales del Campus Magnolie y, en los últimos cinco años, ha impartido más de 100 clases en unos 15 países, principalmente en las Américas. Paralelamente, participa en cursos de formación para profesores, donde presenta su método didáctico basado íntegramente en materiales de elaboración propia a partir de contenidos auténticos.

EL MONSTRUO EN LA COLINA: CUERPO Y EXPERIENCIA FEMENINA EN MIDNIGHTS

SONIA ZABLOCKI

“I don't dress for women
I don't dress for men
Lately, I've been dressing for revenge”
Taylor Swift, “Vigilante Shit” (2022)

Este trabajo analiza las representaciones del cuerpo y la experiencia femenina en la producción lírica de Taylor Swift, centrando el análisis en su álbum *Midnights* (2022). Se propone trazar un recorrido por la evolución de la figura pública de la artista, desde sus inicios en la industria musical hasta su consolidación como una voz activa en los debates del feminismo contemporáneo.

A partir de un marco teórico que dialoga con los conceptos de la estafa de la feminidad y el mito de la belleza, se exploran los modos en que la obra de Swift tematiza la corporalidad, el escrutinio mediático y los mandatos estéticos. El análisis se detiene en piezas clave del repertorio como *Anti-Hero*, *Lavender Haze* y *You're On Your Own, Kid* para indagar cómo la narrativa pop puede funcionar como un espacio de reflexión sobre la autoexigencia, el aislamiento y la construcción de la identidad frente a las expectativas sociales. El artículo busca, en última instancia, dar cuenta de la compleja relación entre la cultura de masas y los procesos de desaprendizaje de los mandatos patriarcales.

BIODATA

Sonia Zablocki es profesora de inglés por el Lenguas Vivas “Sofía Spangenberg”, maestranda en Literatura y Cultura en Lengua Inglesa en la UNSAM donde investiga discursos feministas y postfeministas en la lírica y la recepción de *Midnights* de Taylor Swift y adscripta en Literatura Norteamericana A en la Universidad de Buenos Aires donde investiga *La Estética de la Deformidad Liminal: Género, Raza y Sexualidad* en vampiros, brujas y monstruos de Anne Rice.

Miembro de la Asociación Argentina de Estudios Americanos y de la International Association for the Study of Popular Music - América Latina. Dicta cursos sobre música pop en la facultad de Ciencias Sociales (UBA) y se desempeña como docente de inglés en escuelas de la Ciudad de Buenos Aires.

EL PAPEL ESENCIAL DEL TRADUCTOR EN LA UNIÓN EUROPEA

MARIA ELENA FERNÁNDEZ-MIRANDA-NIDA

Lo que distingue a la Unión Europea de las demás Organizaciones Internacionales es su POTESTAD LEGISLATIVA.

Deben traducirse a TODAS LAS LENGUAS las normas comunitarias, procedentes de la Comisión, del Consejo y del Parlamento europeos, la jurisprudencia del Tribunal de Justicia Europeo y las cuestiones prejudiciales que se le someten. Las TRADUCCIONES que implican obligaciones jurídicas se consideran ORIGINALES y son directamente

aplicables y vinculantes. En caso de litigio entre la Unión Europea y un país miembro, se puede presentar la traducción, no necesariamente el texto original.

BIODATA

María Elena es Licenciada en Derecho, Licenciada en Filologías francesa, italiana e inglesa, Máster en Traducción, catedrática de francés, Doctora en Literatura francesa, Diplomada en Derecho comparado por la Universidad de Trieste (Italia), en Dirección de empresas por el Instituto de Estudios Políticos de París, en "Management" por la Universidad de Cranfield (Inglaterra) y en Unión Europea en la Escuela Diplomática de Madrid.

Revisora de la traducción del acervo comunitario en materia jurídico-laboral, Jurista en el Tribunal de Justicia Europeo, Directora en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. Miembro de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación española.

Cuenta con gran experiencia docente, habiendo enseñado y dado conferencias en numerosas universidades europeas y americanas sobre Derecho comunitario, traducción en la Unión Europea, BREXIT, así como sobre el poeta francés Guillaume Apollinaire. Ha publicado varios libros en inglés, francés y español, siendo los más importantes *Gene Nida, my husband and my inspiration*, *Les secrets de Guillaume Apollinaire*, *Los secretos de Apollinaire* y *Les fantasmes d'Apollinaire*, así como *Mi vida con Eugene Nida*. Traducción de libros jurídicos, sociológicos y lingüísticos, de estos los más importantes *50 Key Sociologists* y *Sobre la Traducción*, con la traducción, adaptación y puesta al día de los libros del gran lingüista americano Eugene Nida *Toward a Science of Translating* y *The Theory and Practice of Translation*. Recientemente, ha publicado un libro de poemas: "15 poemas tristes y 15 canciones alegres", en edición bilingüe español-francés por la Société des Poètes Français en París, ganador del premio Marceline Desbordes-Valmore en Francia.

EL TRADUCTOR PÚBLICO EN EL ENTRAMADO JURÍDICO NACIONAL: FEDATARIO, GARANTÍA DE SEGURIDAD JURÍDICA Y RESGUARDO DEL IDIOMA NACIONAL

VICTOR HUGO SAJOZA JURIC

La figura del traductor público ocupa un lugar singular en el entramado jurídico nacional, en tanto profesional investido de fe pública cuya intervención confiere validez y eficacia a una amplia gama de actos y documentos. Su labor excede con creces la mera mediación lingüística: se sitúa en la intersección entre derecho, lengua y responsabilidad institucional, y se proyecta sobre la protección de derechos, la seguridad jurídica y el resguardo del idioma nacional como bien colectivo.

En primer término, la conferencia delimita el estatuto jurídico del traductor público a partir del análisis del marco normativo que regula su habilitación, sus funciones y sus deberes. Se examina cómo la traducción pública constituye un acto jurídico en sí mismo, en el cual el profesional asume responsabilidad personal por la fidelidad, integridad y exactitud del texto traducido. La firma y el sello del traductor público no solo certifican una correspondencia entre lenguas, sino que actúan como garantía frente a terceros y ante las autoridades administrativas y judiciales.

En segundo lugar, se aborda el rol del traductor público como garante de seguridad jurídica en contextos cada vez más complejos y transnacionales. Se analizan situaciones típicas de su intervención —contratos, estatutos, poderes, resoluciones judiciales, documentación migratoria, académica y comercial, entre otras— para mostrar cómo una traducción técnicamente correcta, jurídicamente pertinente y terminológicamente consistente resulta condición necesaria para la correcta interpretación y aplicación del derecho. Se subraya, en este sentido, la relevancia de su criterio profesional al enfrentar divergencias conceptuales entre sistemas jurídicos, lagunas terminológicas o formulaciones ambiguas en los textos de origen.

Por último, la conferencia examina la función del traductor público como resguardante del idioma nacional. Ello implica no solo adecuar el texto al ordenamiento jurídico local, sino también preservar la claridad, precisión y corrección de la lengua en documentos que circulan en ámbitos sensibles del Estado, la justicia y el tráfico jurídico-económico. El traductor público

opera como filtro cualificado frente a calcos impropios, terminología errónea o estructuras ajenas a la tradición jurídica nacional, contribuyendo a la coherencia y estabilidad del discurso normativo y administrativo.

La conferencia sostiene que, en un escenario de creciente complejidad normativa y circulación internacional de documentos, la intervención del traductor público se consolida como pieza clave del dispositivo de seguridad jurídica y como actor insustituible en la preservación y proyección del idioma nacional en el ámbito jurídico.

Biodata

Víctor Hugo Sajoza Juric es Traductor Público de Francés y Magíster en Educación a Distancia. Es docente – investigador en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba y actualmente se desempeña como presidente del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba (Argentina). Cuenta con una amplia trayectoria en el ejercicio profesional de la traducción pública y en la participación institucional en organismos profesionales de traductores. Ha impulsado diversas iniciativas de formación y actualización profesional orientadas al fortalecimiento del rol del traductor público en el ámbito judicial. Desde 2025 es consejero en la Federación Internacional de Traductores (FIT) en donde preside las comisiones de Traducción Jurídica y de Desarrollo Profesional Continuo. Es además secretario de la Red Iberoamericana de Terminología (RITERM) y miembro de la comisión ejecutiva de la Red Universitaria de Lenguas (RULEN).

Entre archivos, voces y lenguas: la huella indígena en la formación del español de Aguascalientes

Blanca Elena Sanz Martin

La presente ponencia expone el proceso de elaboración de Documentos lingüísticos de Aguascalientes, un corpus integrado por textos jurídicos y administrativos producidos entre 1575 y 1821 en el territorio que hoy conforma el estado de Aguascalientes. Más que una labor de rescate documental, este proyecto constituye una reconstrucción de la memoria lingüística regional y una aproximación a los procesos de contacto que dieron origen al español

aguascalentense. Como se señala en la introducción del volumen, el corpus es resultado de muchos años de investigación y del afán por recuperar una parte esencial de la identidad lingüística de Aguascalientes.

La conferencia describirá la búsqueda de documentos en el Archivo Histórico del Estado de Aguascalientes, el Archivo General de la Nación, el Archivo General de Indias y el archivo personal de Alejandro Topete del Valle, así como los criterios de selección, transcripción mixta, edición crítica y anotación lingüística empleados para preservar el carácter histórico de los textos y, al mismo tiempo, hacerlos accesibles al lector contemporáneo. Bajo la concepción del continuum entre oralidad y escritura propuesta por Wulf Oesterreicher, se privilegiaron documentos como declaraciones judiciales, testamentos y expedientes inquisitoriales, particularmente aptos para reflejar rasgos de lengua cercanos al habla cotidiana.

Uno de los ejes centrales de la ponencia será el papel del contacto lingüístico en la conformación del español regional. Desde el siglo XVII, Aguascalientes recibió migraciones de indígenas procedentes de Nochistlán, Teocaltiche, Jalpa, Apozol, Querétaro, Chapala, Zacoalco y Colima, además de grupos purépechas y otomíes. Este mosaico demográfico, sumado al profundo mestizaje característico de las zonas mineras del norte novohispano, favoreció la incorporación de numerosos nahuatlismos al léxico local. Entre los testimonios documentados destacan voces como jacal, nopal, tamal, tepalcate, metate, chiquihuite y pulque, todas ellas de origen náhuatl y plenamente integradas a la vida cotidiana colonial. Junto con estos préstamos, el corpus registra fenómenos sintácticos característicos del español mexicano, como luego luego, las posesivas duplicadas (su mujer de este confesante) y la generalización de la duplicación del objeto indirecto, lo que permite observar que la identidad lingüística mexicana se configuró tanto mediante aportaciones indígenas como a través de innovaciones internas del propio español.

La ponencia sostendrá que el español de Aguascalientes no puede entenderse como una simple prolongación del castellano peninsular, sino como el resultado de complejos procesos de contacto, migración y mestizaje. En este sentido, Documentos lingüísticos de Aguascalientes ofrece una ventana privilegiada para escuchar, a través de los archivos, las voces de quienes habitaron el territorio y dejaron en su habla las semillas de la variedad lingüística que hoy caracteriza al estado.

BIODATA

Egresada de la licenciatura en Lenguas y Literaturas Hispánicas, de la maestría en Lingüística Hispánica y del doctorado en Lingüística, todos los cuales fueron otorgados, con mención honorífica, por la Universidad Nacional Autónoma de México. Desde el 2009, se integró como profesora-investigadora a la Universidad Autónoma de Aguascalientes, donde actualmente labora.

Desde el 2010, pertenece al Sistema Nacional de Investigadoras e Investigadoras (SNII). Como investigadora, sus líneas de interés cubren la semántica y sintaxis del español, tanto en sincronía como diacronía. Además, formó parte del comité editorial de la revista Anuario de Letras, publicación de importancia en el ámbito de la lingüística. Actualmente es decana del Centro de las Artes y la Cultura de la UAA, donde también se ha desempeñado como secretaria de investigación y jefa del Departamento de Letras.

EXPERIENCIA DIDÁCTICA CON UNA TIPOLOGÍA DE CLASIFICACIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN. BENEFICIOS Y APORTES DE SU APLICACIÓN EN FASE PREVIA O POSTERIOR AL PROCESO TRADUCTOR

CRISTIÁN ARAYA

En cualquier etapa del proceso traductor es posible encontrarse con problemas de traducción que pueden ralentizar el tiempo de ejecución y cumplimiento de plazos, generar imprecisiones en el texto de llegada, interferir en la entrega adecuada de las convenciones esperadas en el encargo o simplemente dificultar que se alcance el nivel de calidad esperado en el texto meta y según las expectativas del cliente o destinatario final. Ser capaces de identificar y clasificar el tipo de problema de traducción puede ser útil para proseguir con el proceso traductor de manera adecuada y lograr tomar decisiones adecuadas y pertinentes para dar cumplimiento al encargo de traducción. La tipología de clasificación de Orozco-Jutorán (2016) es, entre algunas de las propuestas de clasificación que existen, una de las pocas que se ha investigado en el ámbito de la pedagogía de la traducción y que puede ser beneficiosa si se emplea en una etapa previa o posterior a la labor traductora. El hecho de poder clasificar y

comprender la naturaleza y origen de un problema de traducción específico resulta valioso para guiar la toma de decisiones y dar solución a la problemática. En esta presentación, mostraremos esta tipología como una herramienta didáctica y práctica desde dos perspectivas de aplicación: en una etapa previa y en una etapa posterior al proceso traductor, con lo cual podremos visualizar los distintos aportes y beneficios que puede reportar en la docencia de pregrado o posgrado e incluso en el mismo ejercicio profesional de la traducción cuando sea necesario explicar o fundamentar la toma de decisiones traductológicas.

BIODATA

Traductor inglés-francés al español (Pontificia Universidad Católica de Chile), Master of Arts in Translation Concentration in Specialised Translation (Universidad de Ginebra) y Máster en formación de profesores de español como lengua extranjera, ELE (Universidad Rey Juan Carlos). Traductor independiente desde 2003 en diversas áreas temáticas (jurídica, técnico-científica). Docente de traducción en distintas universidades chilenas desde 2005 en cátedras de traducción jurídica, económica y revisión y corrección de textos. Actualmente, docente en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y en la Universidad de Las Américas en las carreras de Traducción Inglés-Español en Viña del Mar, Chile.

FROM MONOTONE TO MELODY: INTONATION AS A PATHWAY TO CONFIDENCE AND SELF-EXPRESSION

CHRIS KUNZ

Many learners speak English with little or no intonation, which can sound flat or cause misunderstandings.

This talk explores how teaching intonation helps learners express themselves, convey emotion, and build confidence. I will share simple, adaptable classroom activities—drama, roleplay, storytelling—and invite reflection on inclusivity, accent bias, and using learners' own rhythms as a valuable resource.

This session focuses on helping learners notice and use English intonation to convey meaning, emotion, and attitude more confidently. We will begin by exploring why intonation

matters for comprehension, fluency, and learner confidence, and the challenges learners face when their speech sounds flat or monotone. There will be parts of the session showcasing practical, interactive, and low-prep classroom activities, including listening and imitation tasks, pitch visualisation, roleplay, drama, and storytelling, all designed to give

learners space to experiment with melody in meaningful, communicative ways. Along the way, we will discuss inclusivity and identity, highlighting strategies to avoid accent bias and showing how learners can draw on the rhythms of their first language as a resource rather than a limitation. Participants will have some opportunities to share experiences and consider how to integrate intonation practice into everyday lessons

BIODATA

ELT professional with 30+ years' experience across Spain, Argentina, the Americas, Australia, and the UK. Principal at The English Centre Schools, Almería, and President for Anglia Examinations in the Americas and Spain. International lecturer, CELTA Trainer, and Anglia Speaking Assessor Trainer. Holds Cambridge CELTA & DELTA and the Anglia Certificate and Diploma in Applied Translation. A regular presenter at the annual IATEFL Convention in the UK. Passionate about pronunciation, accent diversity, and teacher training.

GÉNERO, LENGUAS E IDEOLOGÍA. LA EXPRESIÓN DE LA SUBJETIVIDAD A PARTIR DEL GÉNERO GRAMATICAL

JUAN JOSÉ ARIAS

Las discusiones contemporáneas sobre el género han puesto de manifiesto que las categorías lingüísticas no constituyen entidades neutras ni autónomas, sino que se encuentran atravesadas por factores históricos, ideológicos, culturales y políticos. En este contexto, el género gramatical ha adquirido una renovada centralidad, no solo a partir de los debates en torno al lenguaje inclusivo, sino también por su potencial para expresar procesos de categorización, identificación y construcción de subjetividades diversas y disidentes. Esta ponencia propone repensar el género gramatical desde una perspectiva integradora que articule los aportes de la teoría gramatical con los estudios de género, entendiendo que la

expresión del género en las lenguas naturales emerge de la interacción entre dimensiones morfosintácticas, semánticas, cognitivas, discursivas e ideológicas. Desde este enfoque, se sostiene que el género constituye un fenómeno complejo cuya configuración permite codificar, además de relaciones gramaticales, posicionamientos subjetivos e identitarios de los hablantes. Con el fin de dar cuenta de esta complejidad, proponemos un análisis en el que el género no constituye un rasgo único, sino un conjunto de propiedades distribuidas en distintos niveles de la estructura nominal. Siguiendo una arquitectura tripartita y escindida del sintagma nominal, distinguimos un nivel léxico-temático, donde se codifican las propiedades morfofonológicas, semánticas y léxicas de los sustantivos; un nivel gramatical, responsable de la individuación nominal y de fenómenos morfosintácticos como la concordancia; y un nivel expresivo-discursivo, en el que se materializan aspectos subjetivos, evaluativos e ideológicos vinculados con la identidad y el posicionamiento de los hablantes. Esta concepción permite integrar dimensiones tradicionalmente tratadas de manera independiente y explicar cómo el género funciona simultáneamente como categoría lingüística y como recurso para la construcción y expresión de la subjetividad.

La propuesta se pondrá a prueba a partir del análisis de dos fenómenos propios de la variación diastrática en los que la morfología del género aparece estrechamente imbricada con dimensiones ideológicas, subjetivas y expresivas. En primer lugar, examinaremos el uso del femenino como recurso identitario y pragmático dentro de la comunidad gay y trans/trava (e.g., sos una loca mala, ridícula, atrevida, amiga, La Cuerpo, La Coquette). En segundo lugar, analizaremos distintos casos de cambio de género en el dominio nominal, entre ellos sustantivos inanimados (cuerpa, orgasma), epicenos (grupa, persono), sustantivos de género común (feministo, ustedas), pares heterónimos (hembro frente a hembra/macho) y pares flexivos (princeso, dioso). Sostendremos que ambos conjuntos de datos ponen de manifiesto que el género constituye un recurso gramatical dinámico cuya distribución en la estructura nominal permite explicar no solo fenómenos morfosintácticos, sino también la expresión de la subjetividad, la identidad y la ideología de los hablantes.

Biodata

Juan José Arias es Magíster en Lingüística por la Universidad Nacional del Comahue y Profesor de Educación Superior en Inglés, egresado del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". Ha realizado una adscripción en Lingüística en el ISP "Dr. J. V. González". Actualmente, es doctorando en Lingüística en la Universidad de Buenos Aires. Es profesor

de las materias Gramática Inglesa, Introducción a la Lingüística, Lingüística Aplicada a la Traducción y Estudios Contrastivos Inglés-Español en el ISP "Dr. J. V. González", en el IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" y en la Universidad Nacional de Hurlingham. También dicta el seminario de Sintaxis y Semántica en la Diplomatura Superior en Ciencias del Lenguaje en el ISP "Dr. J. V. González". Ha dictado cursos de posgrado en la Universidad Nacional del Comahue y la Universidad Nacional de Córdoba. Sus intereses giran en torno a la morfosintaxis y la enseñanza de la gramática.

NUEVAS PREFERENCIAS EN LAS MODALIDADES DE TRADUCCIÓN DE PELÍCULAS EXTRANJERAS EXHIBIDAS EN CINES EN URUGUAY: SUBTITULADO VS DOBLAJE

SYLVIA MERNIES ARÁN

Desde la llegada del cine sonoro a Uruguay, hace casi cien años, el público demostró una clara preferencia por el subtitulado como modalidad de traducción de las películas habladas en lengua extranjera. Esta preferencia se mantuvo firme durante décadas, hasta que, en los últimos diez años, algunos sectores del público comenzaron a manifestar su preferencia por el doblaje.

La presente ponencia refleja una investigación realizada para identificar las razones de este cambio, tomando en consideración factores sociales, culturales y educativos. Para la realización de este trabajo se utilizaron dos métodos: la investigación por documentación, mediante la recopilación de material bibliográfico y periodístico relativo a las preferencias del público uruguayo en materia de productos audiovisuales traducidos; y la realización de entrevistas a profesionales de la industria cinematográfica (ámbito de la realización, producción, distribución, exhibición y crítica) y de la traducción audiovisual (ámbito del ejercicio profesional, la docencia y la investigación).

Además de compartir las conclusiones de la investigación, que tuvo su primer corte en 2020 y está en permanente proceso de actualización, esta ponencia propone la reflexión sobre cómo la audiencia y sus expectativas determinan decisiones de distribución y exhibición cinematográfica, y cómo, desde un aparente rol de meros receptores, el público termina

siendo clave en la toma de decisiones previa a su contacto con el producto audiovisual, incluso en lo referido a políticas de traducción.

BIODATA

Es traductora pública de inglés por la Universidad de la República (Uruguay) y magíster en Investigación en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I (España). Desde 2007 integra el cuerpo docente de la Universidad de Montevideo, donde dicta clases en la Licenciatura en Traducción y es codirectora del Posgrado en Traducción. Desde 2017 es docente de la Licenciatura en Traducción Pública de la Universidad de la República. Participó como ponente en congresos nacionales e internacionales, e integró el Comité Organizador del Tercer Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en Uruguay en 2025, de cuyo Comité Académico fue coordinadora. Es autora de la investigación sobre traducción audiovisual "Normas preliminares en las modalidades de traducción de las películas extranjeras exhibidas en los cines de Uruguay: tendencias y cambios". Actualmente es presidenta del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (ejercicio 2025-2027)

SOBRE LA TRADUCCIÓN: SELECCIÓN, ADAPTACIÓN, PUESTA AL DÍA Y TRADUCCIÓN DE *TOWARD A SCIENCE OF TRANSLATING* Y DE *THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION* DE EUGENE NIDA

MARIA ELENA FERNÁNDEZ-MIRANDA-NIDA

Sobre la Traducción es una selección y traducción de dos libros del gran lingüista y traductólogo Eugene Nida: *Toward a Science of Translating* y *The Theory and Practice of Translation*, realizadas por su esposa, Maria Elena Fernández-Miranda-Nida, en colaboración con el autor. Tiene dos partes: la primera corresponde al primero de esos libros y la segunda al otro.

En la primera parte se describen la naturaleza del significado, el papel del traductor y los diferentes significados: lingüístico, referencial y emotivo, y se expone la teoría esencial del autor, que revolucionó el concepto de la traducción: la equivalencia dinámica en la traducción.

En la segunda, que es un desarrollo de la primera, se describen los procesos que se utilizan al traducir: análisis de los diferentes significados, transferencia, reestructuración y comprobación de la traducción.

BIODATA

María Elena es Licenciada en Derecho, Licenciada en Filologías francesa, italiana e inglesa, Máster en Traducción, catedrática de francés, Doctora en Literatura francesa, Diplomada en Derecho comparado por la Universidad de Trieste (Italia), en Dirección de empresas por el Instituto de Estudios Políticos de París, en "Management" por la Universidad de Cranfield (Inglaterra) y en Unión Europea en la Escuela Diplomática de Madrid.

Revisora de la traducción del acervo comunitario en materia jurídico-laboral, Jurista en el Tribunal de Justicia Europeo, Directora en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. Miembro de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación española.

Cuenta con gran experiencia docente, habiendo enseñado y dado conferencias en numerosas universidades europeas y americanas sobre Derecho comunitario, traducción en la Unión Europea, BREXIT, así como sobre el poeta francés Guillaume Apollinaire. Ha publicado varios libros en inglés, francés y español, siendo los más importantes *Gene Nida, my husband and my inspiration*, *Les secrets de Guillaume Apollinaire*, *Los secretos de Apollinaire* y *Les fantasmes d'Apollinaire*, así como *Mi vida con Eugene Nida*. Traducción de libros jurídicos, sociológicos y lingüísticos, de estos los más importantes *50 Key Sociologists* y *Sobre la Traducción*, con la traducción, adaptación y puesta al día de los libros del gran lingüista americano Eugene Nida *Toward a Science of Translating* y *The Theory and Practice of Translation*. Recientemente, ha publicado un libro de poemas: "15 poemas tristes y 15 canciones alegres", en edición bilingüe español-francés por la Société des Poètes Français en París, ganador del premio Marceline Desbordes-Valmore en Francia.

DIÁSPORA CORPÓREA: METÁFORAS DEL TRAUMA HISTÓRICO EN LA POESÍA DE OCEAN VUONG

TICIANA AQUILA

Universidad Nacional de Cuyo [Mendoza]

La poesía contemporánea ha explorado de manera creciente la relación entre memoria histórica, trauma personal y representación del dolor. En este marco, el poemario *Night Sky With Exit Wounds* de Ocean Vuong (2016) ofrece una reflexión lírica sobre las secuelas de la guerra de Vietnam, la experiencia de la diáspora y la herencia traumática que atraviesa tanto la historia colectiva como la experiencia íntima del autor. Este trabajo propone analizar cómo el poemario articula estas dimensiones a través de metáforas corporales vinculadas a la herida, el arma y el cuerpo, que permiten representar el dolor individual al tiempo que reinscriben la memoria histórica dentro de la experiencia corporal.

El marco teórico se apoya principalmente en los planteos de Elaine Scarry en su libro *The body in pain: The making and unmaking of the world* (1985), quien sostiene que el dolor físico constituye una experiencia que resiste la representación lingüística y que, para volverse comunicable, suele externalizarse mediante imágenes de violencia corporal, particularmente las metáforas de arma y herida. Estas imágenes permiten objetivar el dolor y hacerlo visible, abriendo el cuerpo como superficie donde la experiencia interior puede ser percibida por otros. Al mismo tiempo, el análisis incorpora la perspectiva crítica de Edward Said (1993), especialmente su propuesta de lectura contrapuntística, que permite examinar cómo los textos literarios inscriben historias imperiales y coloniales dentro de narrativas aparentemente individuales. Desde esta perspectiva, el cuerpo herido puede leerse como un espacio donde convergen memoria histórica, violencia política y experiencia subjetiva.

A partir de este marco, el presente trabajo se propone tres objetivos principales: (1) identificar y analizar las metáforas literarias vinculadas a arma, herida y cuerpo presentes en el poemario; (2) examinar cómo estas imágenes permiten articular el dolor personal con la memoria colectiva de la guerra y la diáspora; y (3) explorar las implicaciones políticas de esta poética del dolor, considerando cómo la representación de la herida vuelve visible una historia de violencia imperial que atraviesa el cuerpo del sujeto lírico.

Metodológicamente, el trabajo adopta un enfoque cualitativo de análisis literario basado en la lectura cercana de poemas seleccionados de la colección. Se examina la función de las imágenes corporales de violencia y apertura, prestando especial atención a la manera en que la herida opera como figura central que transforma el cuerpo en un espacio de memoria y visibilidad.

Se plantea como hipótesis que, en la poesía de Vuong, la metáfora de la herida no solo representa el dolor individual, sino que funciona como una apertura que vuelve visible el trauma histórico inscrito en el cuerpo. De este modo, el poemario reconfigura el lenguaje del dolor para convertirlo en un gesto de creación que, al hacer visible la herida, también expone las dimensiones políticas de la historia que la produjo. En términos más amplios, este análisis busca contribuir a la comprensión de cómo la poesía contemporánea utiliza el lenguaje del cuerpo para articular la intersección entre experiencia íntima, memoria histórica y representación política.

Bibliografía

Ghazal, A. (2019). Contrapuntal voices in postcolonial poetry: A study of Ocean Vuong's Night Sky with Exit Wounds. *Journal of Postcolonial Studies, 12*(3), 45-59.

Nguyen, T. (2018). Memory and migration in Vietnamese-American literature: Ocean Vuong's Night Sky with Exit Wounds. *Literature and Cultural Studies,* 23(1), 118-136.

Said, E. W. (1993). *Culture and Imperialism.* Alfred A. Knopf.

Scarry, E. (1985). *The body in pain: The making and unmaking of the world.* Oxford University Press.

Tuan, M. (2020). Home, exile, and the queer diaspora: Reimagining belonging in Ocean Vuong's poetry. *Journal of American Literature,* 30(3), 345-362.

Vuong, O. (2016). *Night sky with exit wounds.* Copper Canyon Press.

Yousaf, A., Yousaf, A., & Khan, S. (2025). Contrapuntal echoes in Night Sky with Exit Wounds: A critical reading of Ocean Vuong's poetry through Edward Said's lens. *Indus Journal of Social Sciences*, 3(1), 693–698.

EXPERIENCIAS DE ENSEÑANZA DEL MAPUZUGUN EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL KOMVWE (COMAHUE)

FLORENCIA BELTRAN

Universidad Nacional del Comahue [Neuquén]

La asamblea universitaria del 2024 declaró a la Universidad Nacional del Comahue (UNCo) como intercultural. Dicha declaración constituye un acontecimiento singular en tanto que convierte a la UNCo en la primera universidad nacional en adquirir este estatus. En este marco, se vuelve necesario indagar en el significado y las implicancias concretas de esta definición en relación con el mapuzugun, en tanto que se trata de la lengua originaria del territorio en que se encuentra asentada la institución. Concretamente, se instala la pregunta respecto de cuáles son las políticas lingüísticas que impulsa la UNCo hacia el mapuzugun, dado que, como señalan diferentes autores, es una lengua minorizada (Pichilef 2026) que atraviesa un avanzado proceso de retracción (Malvestitti 2009).

En este marco, el presente trabajo tiene como objetivo analizar diferentes experiencias de enseñanza de la lengua mapuce desarrolladas en la Universidad Nacional del Comahue durante años previos y posteriores a la declaración de la UNCo como universidad intercultural. Para ello, se realizan entrevistas semiestructuradas a los docentes a cargo de espacios institucionales de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura mapuce. Estas entrevistas indagan en las motivaciones para sostener estos espacios, las problemáticas más urgentes, los desafíos a corto y mediano plazo y las implicancias reales de declaración de la interculturalidad vinculada a la revitalización del mapuzugun en un espacio social tan relevante como lo es la universidad pública. En el marco del presente trabajo se propone un análisis cualitativo de las entrevistas y se cuestiona la noción de interculturalidad tal como es planteada en el nuevo estatuto de la UNCo (en línea con la propuesta de Pozo Menares 2014). Además, se sostiene la necesidad de fortalecer una planificación lingüística por parte

de las autoridades universitarias, que contemple estás experiencias como antecedente concreto que aporta a la revitalización de la lengua que se encuentra en peligro de extinción (Carrio 2014; Mare 2024).

Referencias bibliográficas:

Pichilef, A. (2026). El mapudungun en la Línea Sur de Río Negro: socialización lingüística y espacios de enseñanza (1984-2024) [Tesis de doctorado]. Repositorio Institucional CONICET Digital.

Malvestitti, L., & Nicoletti, M. A. (2009). Werkenalu Dios ta ñi zungu / Para llevar el mensaje de Dios. Los catecismos en lengua indígena en el área territorial mapuche (S. XIX). Andes, (20), 307-332.

Malvestitti, L. (Ed.). (2009). Moncolvvlvm: El manuscrito de una gramática mapuche de fines del siglo XIX. Universidad Nacional de La Pampa.

Pozo Menares, G. (2014). ¿Cómo descolonizar el saber? El problema del concepto de interculturalidad. Polis, 13(38), 205-223. doi.org

Carrió, C. (2014). Lenguas en Argentina. Notas sobre algunos desafíos. En Unipe: Editorial Universitaria, La educación en debate (pp. 71–85). Unipe.

Mare, M. de los Á., y Zunino, G. (Eds.). (2024). Quintú Quimün, (8). Biblioteca Central de la Universidad Nacional del Comahue. uncoma.edu.ar

INTERCULTURALIDAD EN ACCIÓN: UNA PROPUESTA DE APRENDIZAJE EXPERIENCIAL

MALÉN CÁRDENAS, MARIELA ROCCA, AZUCENA RODRIGUEZ DE MARTÍNEZ, GABRIELA ESCOBAR

American Field Service (AFS)

En un contexto global caracterizado por la creciente interacción entre personas de diversos entornos culturales, el desarrollo de competencias interculturales se ha consolidado como un objetivo central en distintos ámbitos educativos. En este sentido, comprender la cultura como

un sistema complejo de significados, prácticas y formas de comunicación requiere propuestas pedagógicas que superen la mera transmisión de contenidos y promuevan la participación activa junto con la reflexión crítica.

En este marco, AFS Intercultural Programs desarrolla iniciativas educativas orientadas a la formación intercultural mediante experiencias de intercambio, voluntariado y capacitación. Estas se sustentan en el enfoque de aprendizaje experiencial, que entiende el aprendizaje como un proceso construido a partir de la experiencia directa, la reflexión y la resignificación de las propias percepciones culturales. Desde esta perspectiva, el contacto con otras culturas no sólo amplía conocimientos, sino que también favorece el desarrollo de la empatía y una mayor apertura hacia la diversidad (Deardorff, 2006; Bennett, 1986).

Diversos modelos teóricos permiten comprender los procesos de adaptación en estos contextos. La “curva en U”, propuesta por Oberg (1960), describe los cambios emocionales asociados a la inmersión en una nueva cultura, mientras que la “doble U”, desarrollada por Gullahorn y Gullahorn (1963), incorpora el proceso de readaptación al país de origen. Asimismo, Ward, Bochner y Furnham (2020) analizan la adaptación a partir de tres dimensiones (afectiva, conductual y cognitiva) que integran sentimientos, acciones y conocimientos implicados en la interacción cultural. En conjunto, estos enfoques conciben la adaptación como un proceso dinámico que involucra aspectos psicológicos y socioculturales.

Sobre esta base y con el propósito de traducir estos aportes teóricos en una experiencia formativa concreta, se propone un taller participativo que recupera y adapta metodologías desarrolladas en el marco de los programas de AFS. Estas metodologías han sido validadas a través de su implementación con docentes, estudiantes y personas voluntarias en diversas instancias de intercambio y formación intercultural. El aporte específico de la propuesta consiste en trasladar experiencias y herramientas utilizadas en contextos reales de intercambio cultural hacia un espacio de aprendizaje colectivo, donde los participantes puedan explorar sus propias formas de interpretar la diversidad.

Durante el taller se emplearán dinámicas utilizadas habitualmente en los programas interculturales de AFS, orientadas al reconocimiento de la diversidad y al desarrollo de habilidades comunicativas. En particular, se trabajará con el análisis de situaciones que permitan identificar percepciones, estereotipos y posibles malentendidos interculturales. A través del trabajo en pequeños grupos, se fomentará la discusión de distintas interpretaciones y la reflexión sobre la influencia de valores y normas en la comprensión del comportamiento

ajeno. Finalmente, el taller concluirá con una instancia de reflexión colectiva orientada a recuperar los principales aprendizajes. Este cierre busca articular las experiencias con los marcos conceptuales presentados y destacar el valor del aprendizaje experiencial en el desarrollo de competencias interculturales, promoviendo así una mirada crítica y respetuosa de la diversidad.

Palabras clave: Interculturalidad; Competencias interculturales; Aprendizaje experiencial; Estereotipos culturales

Bibliografía

Al-Afifi, M., Nygren, T., Rasmusson, M., & Tväråna, M. (2026). Intercultural competence in the classroom: A systematic review of classroom-based research on teaching and learning practices for developing intercultural competence in different educational contexts. Intercultural Education, 37(2), 217–250. https://doi.org/10.1080/14675986.2025.2555782

Bennett, M. J. (1986). A developmental approach to training for intercultural sensitivity. International Journal of Intercultural Relations, 10(2), 179–196. https://doi.org/10.1016/0147-1767(86)90005-2

Deardorff, D. K. (2006). Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization. Journal of Studies in International Education, 10(3), 241–266. https://doi.org/10.1177/1028315306287002

Gullahorn, J. T., & Gullahorn, J. E. (1963). An extension of the U-curve hypothesis. Journal of Social Issues, 19(3), 33–47. https://doi.org/10.1111/j.1540-4560.1963.tb00447.x

Matveev, A. (2017). Describing intercultural competence. In Intercultural competence in organizations: A guide for leaders, educators, and team players (pp. 3–17). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-45701-7_1

Oberg, K. (1960). Cultural shock: Adjustment to new cultural environments. Practical Anthropology, os-7(4), 177–182.

Ward, C., Bochner, S., & Furnham, A. (2020). The psychology of culture shock (3rd ed.). Routledge.

INTERCULTURALIDAD EN DIÁLOGO: UNA EXPERIENCIA DE ARTICULACIÓN ENTRE ARGENTINA Y HONDURAS EN LA FORMACIÓN DE DOCENTES DE INGLÉS

PAOLA MABEL SCILIPOTI, LUCÍA BELÉN DIRIÉ

FadeL Uncoma

El abordaje de la dimensión cultural es inherente a la enseñanza de una lengua extranjera; sin embargo, en la práctica áulica, esta suele quedar relegada a un segundo plano debido a las dificultades que conlleva su integración pedagógica. En este sentido, se evidencia una brecha entre los conceptos teóricos de la educación intercultural y su implementación en el nivel primario. Nieto (2018) sostiene que la cultura y el lenguaje pueden trabajar en conjunto y de manera colaborativa para promover el aprendizaje en lugar de obstruirlo (p. 83). Por este motivo, esta presentación tiene como objetivo socializar una propuesta didáctica, diseñada dentro del marco de la cátedra XX, que incorpora de manera genuina elementos interculturales en una clase de modalidad taller en una escuela primaria pública de la provincia de Río Negro. La propuesta se estructuró en tres instancias articuladas entre sí. En primer lugar, se elaboró una infografía colaborativa a partir de la lectura y el análisis de autores especializados en la enseñanza de la dimensión cultural en el aula de lengua extranjera. En segundo lugar, se diseñó un plan de clase con motivo del Día del Respeto a la Diversidad Cultural en Argentina, en el que se aplicaron los conceptos teóricos sobre interculturalidad sistematizados en dichas infografías. Finalmente, se expusieron los resultados durante un intercambio intercultural desarrollado entre la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue y la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras. Durante nuestra ponencia, se recuperarán estas tres instancias con el propósito de evidenciar el proceso de articulación entre el marco teórico y la práctica pedagógica. Los resultados de la propuesta se evidenciaron durante la instancia de diálogo académico entre ambas instituciones. Por un lado, los estudiantes de Argentina lograron integrar y valorizar elementos culturales de los pueblos originarios en la enseñanza del inglés en las aulas. Por otro lado, los estudiantes de Honduras reflexionaron sobre la relevancia de incorporar contenidos vinculados con su propio contexto sociocultural en la clase de lengua extranjera, como forma de fortalecer y reivindicar la identidad. Al respecto, Kumaravadivelu (2008) sostiene que la transformación cultural implica un largo camino de

redescubrimiento, y el consiguiente rediseño de la propia identidad (p. 180). En ambos casos, la experiencia favoreció una comprensión más crítica de la interculturalidad en la enseñanza de una lengua extranjera, lo que, en palabras de Kumaravadivelu (2008), permite a los docentes y estudiantes abrirse a significados alternativos y posibilidades diversas (p. 64) frente a las visiones culturales hegemónicas. Esta propuesta pedagógica permite concluir que la dimensión cultural y la enseñanza de una lengua extranjera son inseparables, por lo que ignorar la cultura en la enseñanza es ignorar cómo los estudiantes comprenden su propia identidad y habitan el mundo que los rodea. La experiencia presentada reafirma la necesidad de promover prácticas pedagógicas que integren la interculturalidad de manera crítica en la enseñanza del inglés.

Palabras clave: interculturalidad; enseñanza del inglés; propuesta didáctica; identidad; intercambio cultural

Bibliografía:

Kumaravadivelu, B. (2008). *Cultural Globalization and Language Education*. Yale University Press.

Nieto, S. (2018). Culture and Learning. *In Language*, Culture, and Teaching: Critical Perspectives (3rd ed.). Routledge.

LA MOVILIDAD DE LA MEMORIA EN WANDERING STARS DE TOMMY ORANGE.

CLAUDIA GARCIA, ORNELLA PURICELLI, GIULIANA FIGUEROA

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

El concepto de memoria cultural ha sido abordado desde distintas perspectivas en los últimos años. Las visiones tradicionales que conciben a la memoria como una construcción estable y anclada en sitios y/o figuras de la memoria —como las planteadas por Pierre Nora y Jan Assmann— han sido revisadas y reformuladas en las últimas dos décadas. En el marco de la aceleración de la globalización, el aumento de los flujos migratorios y los avances en las tecnologías de la comunicación, diversos estudios (Erll; Bond; Bond et al.) han corrido la

mirada de los objetos o “contenedores” de la memoria para examinar su preservación a partir de la circulación de los recuerdos. Según Lucy Bond et al., analizar la dinámica de la memoria contemporánea implica examinar posibles relaciones entre las dimensiones más sobresalientes de su movilidad, incluyendo la dimensión transcultural, la transgeneracional, la transmedial y la transdisciplinar.

Este trabajo analiza la novela Wandering Stars, escrita por Tommy Orange, autor perteneciente a las naciones Cheyenne y Arapaho. Publicada en 2024, la obra narra las historias entrelazadas de una familia a lo largo de distintas generaciones, poniendo de relieve el impacto de la colonización en Estados Unidos a partir de la masacre de Sand Creek en 1864. Problematiza, asimismo, la transmisión del recuerdo y pone de manifiesto cómo la memoria moldea las experiencias de los personajes en el presente. La obra es considerada precuela y secuela de There There (2018), novela previa del autor que narra los acontecimientos conducentes al encuentro de distintos personajes en un Powwow, festividad de las comunidades indígenas norteamericanas.

Si bien se han publicado lecturas críticas en suplementos y revistas culturales —como los análisis de Parul Sehgal en The New Yorker o de Sana Goyal en el Times Literary Supplement—, aún es escaso el volumen de crítica literaria académica sobre esta última novela. El objetivo general de esta presentación es, entonces, examinar Wandering Stars desde la perspectiva de los estudios de la memoria, abordándola como un registro de la memoria transcultural. Específicamente, se analizará la circulación de los recuerdos para indagar en las relaciones entre la memoria y el olvido, su transmisión intergeneracional y su resignificación en el marco de procesos contemporáneos de afirmación identitaria.

Palabras clave: memoria cultural; movilidad de la memoria; memoria transgeneracional; Tommy Orange

Obras citadas

Assmann, Jan. “Collective Memory and Cultural Identity.” Traducido por John Czaplicka, New German Critique, vol. 65, 1995, págs. 125-33. JSTOR, www.jstor.org/stable/488538.

Bond, Lucy, et al. “Introduction: Memory on the Move.” Memory Unbound: Tracing the Dynamics of Memory Studies, editado por Lucy Bond et al., Berghahn, 2017, págs. 1-28.

Bond, Lucy y Jessica Rapson. “Introduction.” The Transcultural Turn: Interrogating Memory Between and Beyond Borders, editado por Lucy Bond y Jessica Rapson, De Gruyter, 2014, págs. 1-26.

Erll, Astrid. Memory in Culture. Traducido por Sara B. Young, Walter de Gruyter, 2011.

---. “Travelling Memory.” Parallax, vol. 17, n.º 4, 2011, págs. 4-18.

Goyal, Sana. "Shelter from the Storm." Reseña de Wandering Stars, por Tommy Orange. TLS. The Times Literary Supplement, no. 6317, 26 de abril de 2024, p. 22.

Nora, Pierre. “Between Memory and History: Les Lieux de Mémoire.” Representations, n.º 26, 1989, págs. 7-24. JSTOR, www.jstor.org/stable/2928520.

Orange, Tommy. There There. Alfred A. Knopf, 2018.

---. Wandering Stars. Alfred A. Knopf, 2024.

Sehgal, Parul. "Tommy Orange's Sprawling Sequel to There There." The New Yorker, 26 de febrero de 2024, www.newyorker.com/magazine/2024/03/04/wandering-stars-tommy-orange-book-review.

MEMORIA CULTURAL Y TRANSGENERACIONAL EN HOW BEAUTIFUL WE WERE DE IMBOLO MBUE

AMALIA ZABALA

El presente trabajo tiene por objetivo analizar la novela How Beautiful We Were, de la escritora camerunesa Imbolo Mbue. Ambientada en un pueblo ficticio de África (Kosawa), la obra narra la historia de un grupo de aldeanos que sufren las consecuencias de las actividades extractivas de una compañía petrolera estadounidense instalada en sus tierras. Hasta el momento, la novela ha sido abordada principalmente desde las temáticas del neocolonialismo y la justicia ambiental por autores como Brygida Gasztold y Motsusi Nare et al. Si bien los estudios recientes adoptan mayormente una perspectiva ecológica, no se registran análisis críticos que examinen la obra desde la perspectiva de los estudios de la memoria.

Esta propuesta analizará, a través de la lectura de múltiples voces narrativas, la manera en que la novela construye una memoria compartida que conecta generaciones, territorios y contextos culturales diversos. En diálogo con el concepto de memoria transgeneracional de Astrid Erll, se indagará cómo las experiencias traumáticas de la comunidad de Kosawa se transmiten y resignifican a lo largo de distintas generaciones, configurando una memoria que excede la experiencia directa. El enfoque de Erll permite entender a la memoria como una entidad móvil, mediada y resignificada en función de nuevos contextos históricos y culturales. A lo largo del análisis de la circulación del recuerdo, se resaltará el rol del olvido como elemento constitutivo de la memoria (Todorov, 2000) y como mecanismo de poder, ya sea como herramienta de opresión o de resistencia.

Asimismo, a partir de la noción de memoria cultural desarrollada por Jan Assmann (2008), se examinará cómo la memoria se inscribe en figuras tales como rituales, creencias y relatos colectivos que funcionan como soportes de preservación y transmisión. La combinación de las perspectivas de Assmann y Erll permitirá explorar la tensión entre la condensación y el movimiento de los recuerdos que subyace a la novela bajo estudio.

Palabras clave: Memoria transgeneracional, memoria cultural, olvido

Obras citadas

Assmann, Jan. “Communicative and Cultural Memory.” Cultural Memory Studies: An International and Interdisciplinary Handbook, editado por Astrid Erll y Ansgar Nünning, Walter de Gruyter, 2008, págs. 109-18.

Erll, Astrid. “Travelling Memory.” Parallax, vol. 17, n.º 4, 2011, págs. 4-18.

Gasztold, Brygida. “Environmental Neocolonialism and the Quest for Social Justice in Imbolo Mbue's How Beautiful We Were.” Text Matters: A Journal of Literature, Theory and Culture, n.º 12, 2022, págs. 195-210.

Mbue, Imbolo. How Beautiful We Were. Random House, 2021.

Nare, Motsusi, Peter Moopi y Oliver Nyambi. “Global Coloniality and Ecological Injustice in Imbolo Mbue's How Beautiful We Were (2021).” Journal of Black Studies, vol. 55, n.º 4, 2024, págs. 323-42, https://doi.org/10.1177/00219347241238445.

Todorov, Tzvetan. Los abusos de la memoria. Traducido por Miguel Salazar, Paidós, 2000.

MEMORIA Y FRONTERAS EN HOW TO CURE A GHOST DE FARIHA RÓISÍN

ANDREA MONTANI, FLORENCIA ANTONELLA BRAVO

Facultad de Lenguas, UNCo

El presente trabajo tiene por objetivo analizar la obra de Fariha Róisín, le escritore[1] musulmane, queer y bangladesí nacide en Ontario, criade en Sídney y que actualmente reside en Los Ángeles. Su producción explora, entre otras temáticas, los márgenes, la liminalidad, la otredad y la naturaleza cambiante del ser (Róisín). En particular, se estudiará *How to Cure a Ghost* (2019), una colección de poemas donde Róisín reescribe diversas experiencias de vida en una profunda exploración del pasado y la identidad.

Abordamos el texto desde la perspectiva de los estudios de la memoria transcultural. Partimos del supuesto de que la literatura, en todos sus géneros y tecnologías mediáticas —desde la literatura popular y "trivial" hasta la "alta" literatura canonizada—, ha servido y continúa sirviendo como medio de la memoria (Erll, *Memory* 144). Como tal, la poesía de Róisín plasma recuerdos tanto personales como colectivos. Entendemos, asimismo, que toda memoria cultural es necesariamente transcultural, ya que «ninguna versión del pasado y ningún producto del archivo pertenecerán jamás a una sola comunidad o lugar, sino que suelen tener su propia historia de "viaje y traducción"» (Erll, "Transcultural Memory" 178).

A diferencia de otros enfoques sobre la memoria cultural ligados al estudio de las memorias nacionales —como el concepto de *lieux de mémoire* desarrollado Pierre Nora a fines del siglo XX—, la perspectiva transcultural examina la circulación del recuerdo a través de fronteras étnicas, lingüísticas y políticas (Bond y Rapson 3). En este marco, nuestro análisis de *How to Cure a Ghost* examina la construcción de una memoria transcultural e indaga sobre el

[1] Se utiliza el lenguaje inclusivo para respetar la identidad no binaria de le autore, quien utiliza el pronombre 'they' en inglés.

contenido de la memoria, las fronteras que recorren los recuerdos y las estrategias formales que los articulan en la colección.

Palabras clave: memoria transcultural; migración; identidad; Fariha Róisín

Obras citadas

Bond, Lucy y Jessica Rapson. "Introduction". *The Transcultural Turn: Interrogating Memory Between and Beyond Borders*, editado por Lucy Bond y Jessica Rapson, De Gruyter, 2014, pp. 1-26.

Erll, Astrid. *Memory in Culture*. Traducido por Sara B. Young, Palgrave Macmillan, 2011.

---. "Transcultural Memory". *Témoigner. Entre histoire et mémoire*, vol. 119, 2014, pp. 178-79. *OpenEdition*, https://doi.org/10.4000/temoigner.1500.

Róisín, Fariha. *How to Cure a Ghost*. Abrams Image, 2019.

---. *Fariha Róisín Official Site*. https://www.fariharoisin.com. Accedido el 21 de marzo de 2026.

"YO NO CANTO REGGAE, PERO SOY CULTURAL": MUSIC AS A WAY OF PRESERVING CULTURAL MEMORY IN SELECTED SONGS BY BAD BUNNY

FLORENCIA CALVO

Universidad Nacional del Comahue

This study examines how selected songs by Bad Bunny function as carriers of Puerto Rican cultural memory. Moreover, the videos that accompany them are also discussed, highlighting how image, landscape, and performance expand the capacity of the songs to evoke collective memories of migration, colonial history, everyday life, and national belonging.

To analyze this material, I draw on Assmann's (1995) definition of cultural memory as a form of collective remembrance embedded in symbolic forms, rituals, and media that enable societies to preserve and transmit shared meanings across generations (p. 126). I also consider "collective memories between and beyond national and cultural frameworks of

remembering" (Erll, 2026, p. 1) to examine how cultural memory circulates across national borders.

Rather than considering music exclusively as an artistic expression, this work approaches it as a dynamic process shaped by context and culture, in which meaning is constantly constructed and reconstructed (Lidskog, 2016, p. 25). Through music, "emotional, social and cognitive ties can develop, implying the construction and enactment of a social identity and a social memory where the individual and social are linked" (Sheleman, as cited in Lidskog, 2016, p. 25). Furthermore, music can be used to establish boundaries between groups, thereby shaping and strengthening social identities (Rice, as cited in Lidskog, 2016, p. 25).

Ultimately, I argue that the selected songs and their videos function as sites of Puerto Rican cultural memory by mobilizing historically and socially situated meanings that resonate across different communities. Consequently, Bad Bunny's music contributes to the representation, preservation, and ongoing reconstruction of Puerto Rican identity. At the same time, the study sheds light on how contemporary popular music participates in the negotiation of cultural memory, demonstrating that mainstream musical productions can become important spaces for historical remembrance and identity formation.

Este estudio examina cómo canciones seleccionadas de Bad Bunny funcionan como portadores de la memoria cultural puertorriqueña. Asimismo, los videos que las acompañan son analizados, destacando cómo la imagen, el paisaje y la performance amplían la capacidad de las canciones para evocar memorias colectivas de la migración, la historia colonial, la vida cotidiana y el sentido de pertenencia nacional.

Para analizar este material, recurro a la definición de memoria cultural de Assmann (1995), entendida como una forma de memoria colectiva inscrita en formas simbólicas, rituales y medios que permiten a las sociedades preservar y transmitir significados compartidos a través de generaciones (p. 126). Asimismo, considero las "memorias colectivas entre y más allá de los marcos nacionales y culturales de la memoria" (Erll, 2026, p. 1) con el fin de examinar cómo la memoria cultural circula a través de las fronteras nacionales.

En lugar de considerar la música exclusivamente como una expresión artística, este trabajo la aborda como un proceso dinámico determinado por el contexto y la cultura, en el cual el significado se construye y reconstruye constantemente (Lidskog, 2016, p. 25). A través de la

música, "pueden desarrollarse vínculos emocionales, sociales y cognitivos, lo que implica la construcción y puesta en práctica de una identidad social y una memoria social en las que lo individual y lo social se encuentran vinculados" (Sheleman, citado en Lidskog, 2016, p. 25). Asimismo, la música puede utilizarse para establecer fronteras entre grupos, contribuyendo así a la configuración y el fortalecimiento de las identidades sociales (Rice, citado en Lidskog, 2016, p. 25).

Finalmente, sostengo que las canciones seleccionadas y sus videos funcionan como espacios de la memoria cultural puertorriqueña al movilizar significados histórica y socialmente situados que resuenan en distintas comunidades. En consecuencia, la música de Bad Bunny contribuye a la representación, preservación y reconstrucción continua de la identidad puertorriqueña. Al mismo tiempo, el estudio pone de relieve cómo la música popular contemporánea participa en la negociación de la memoria cultural, demostrando que las producciones musicales de amplia difusión pueden convertirse en importantes espacios de rememoración histórica y de construcción identitaria.

Palabras clave: music ; cultural memory ; transnational memory ; Puerto Rico

References

Assmann, J., & Czaplicka, J. (1995). Collective memory and cultural identity. New German Critique, 65, 125–133. http://www.jstor.org/stable/488538

Erll, A. (2026). Transnational memory. Current Opinion in Psychology, 68, Article 102223. https://doi.org/10.1016/j.copsyc.2025.102223

Lidskog, R. (2016). The role of music in ethnic identity formation in diaspora: A research review. International Social Science Journal, 66 (219–220), 23–38. https://doi.org/10.1111/issj.12091

BRINGING THE WORLD INTO THE WORLD LANGUAGE CLASSROOM: BEST TEACHING PRACTICES

CECILIA CAMARERO

“Bringing the World into the World Language Classroom” aims to explore trends in World Language teaching that provide students with meaningful contexts for language learning fostering engagement and motivation. Attendees will analyze the importance of communicative, student-centered teaching approaches that successfully integrate academic content allowing the students not only to learn the language but also use it for a real purpose. The presenter will share practical ideas and projects to integrate culture, the United Nations Sustainable Development Goals (SDGs) and durable skills (intercultural competence, global awareness, critical thinking, among others) in the WL curriculum to promote meaningful learning experiences. As a result, teachers acquire a new important role that evolves from content deliverer to designer of learning opportunities that encourage students to use the language in real contexts and think critically; which results in deeper and transferable learning. Participants will reflect on their roles as teachers and will be invited to question their teaching practice and ask themselves such questions as: What is the purpose of what we teach? Why is it important for students to know that?

“Bringing the World into the Classroom” will also include real-world classroom examples from local schools as well as from the United States. Moreover, one of the highlights will be a cultural exchange project between Ligon Magnet Middle School in North Carolina and a school in Comallo, Linea Sur of Río Negro province in Argentina that will serve as an example to replicate. Participants will have the opportunity to reflect on their own teaching practice, experience high-impact instructional strategies, and walk away with motivating project ideas to implement with their students.

This proposal aims to bridge the gap between what the students learn in the WL classroom and how they use the language in the real world. To this end, the present work will be analyzed in the light of John Hatti's research in Visible Learning (2017) and Zaretta Hammond's Culturally Responsive Teaching and the Brain strategies (2015).

Español

“Bringing the World into the World Language Classroom” tiene como objetivo explorar tendencias en la enseñanza de Lenguas del Mundo que brindan a los estudiantes contextos significativos para el aprendizaje de la lengua, promoviendo el compromiso y la motivación. Los participantes analizarán la importancia de los enfoques de enseñanza comunicativos y centrados en el estudiante, que integran con éxito contenidos académicos y permiten a los estudiantes no solo aprender la lengua, sino también utilizarla con un propósito real.

La propuesta compartirá ideas y proyectos prácticos para integrar la cultura, los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de las Naciones Unidas y habilidades duraderas (competencia intercultural, conciencia global, pensamiento crítico, entre otras) en el currículo de Idiomas, con el objetivo de promover experiencias de aprendizaje significativas.

Como resultado, los docentes adquieren un nuevo e importante rol que evoluciona de ser transmisores de contenidos a diseñadores de oportunidades de aprendizaje que animan a los estudiantes a utilizar la lengua en contextos reales y a pensar críticamente, lo que da lugar a un aprendizaje más profundo y transferible.

Los participantes reflexionarán sobre su rol como docentes y serán invitados a cuestionar sus prácticas de enseñanza y a hacerse preguntas como: ¿Cuál es el propósito de lo que enseñamos? ¿Por qué es importante que los estudiantes sepan esto?

“Bringing the World into the Classroom” también incluirá ejemplos reales de experiencias de aula de escuelas locales y de los Estados Unidos. Además, uno de los aspectos destacados será un proyecto de intercambio cultural entre Ligon Magnet Middle School, en Carolina del Norte, y una escuela de Comallo, Línea Sur, en la provincia de Río Negro, Argentina, que servirá como ejemplo para replicar en otros contextos.

Los participantes tendrán la oportunidad de reflexionar sobre sus propias prácticas docentes, experimentar estrategias de enseñanza de alto impacto y llevarse ideas de proyectos motivadores para implementar con sus estudiantes. Esta propuesta busca tender un puente entre lo que los estudiantes aprenden en el aula de Idiomas y cómo utilizan la lengua en el

mundo real. Para ello, el presente trabajo será analizado a la luz de las investigaciones de John Hattie sobre Visible Learning (2017) y de las estrategias de Zaretta Hammond presentadas en Culturally Responsive Teaching and the Brain (2015).

Palabras clave: Student Engagement; Authentic Use of Language; Culturally ResponsiveTeaching; Communicative Language Teaching; Global Awareness

References:

Hammond, Z. (2015). Culturally Responsive Teaching and The Brain: Promoting Authentic Engagement and Rigor Among Culturally and Linguistically Diverse Students. Corwin.

Hattie, J. (2009). Visible Learning: A Synthesis of Over 800 Meta-Analyses Relating to Achievement. Routledge.

Hattie, J. (2017) visiblelearningplus.com

United Nations. (n.d.). Sustainable Development Goals. https://sdgs.un.org/goals

CURSOS HÍBRIDOS DE INGLÉS CON PROPÓSITOS ESPECÍFICOS: IMPLEMENTACIÓN DE ESTRATEGIAS PARA LA MOTIVACIÓN

REINA HIMELFARB, ALEJANDRA VIVIANA ROMANO

Departamento de Idiomas Extranjeros, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

La Licenciatura en Turismo (LTUR) de la Universidad Nacional del Comahue ofrece un programa de Inglés con Propósitos Específicos (IPE) diseñado para atender necesidades comunicativas de la disciplina (Basturkmen, 2021; Hyland y Jiang, 2021; Hyland, 2022). En este marco, durante la pandemia de Covid-19, el curso Inglés I se dictó de manera virtual. A partir de esa experiencia se adoptó el modelo de Aula Invertida (AI), que combina la presentación de contenidos online previos a la clase con actividades presenciales en el aula (Bergmann y Sams, 2012). Estudios recientes señalan que el AI favorece el aprendizaje de gramática, vocabulario y habilidades de pensamiento crítico, además de promover la autonomía y autorregulación (cfr.Arslan, 2020; Al-Samarraie et al. 2020; Cunningham, 2016; Cunningham et al. 2010; Evseeva y Solozhenko, 2015; Fernández Miranda et al. 2022;

Himelfarb et al, 2023; Himelfarb y Romano, 2025a y b; Hudson, 2022; Kernagaran y Abdullah, 2022; Parvaneh et al. 2022; Santhanasamy y Yunus 2022).

En la práctica, los estudiantes muestran altos niveles de participación en clase y valoran positivamente la modalidad (Himelfarb et al, 2023; Himelfarb y Romano, 2025 a y b). Sin embargo, se observa una disminución en el cumplimiento de actividades online, atribuida a la sobrecarga académica, a experiencias previas negativas con lenguas extranjeras y a factores motivacionales como procrastinación o reacciones defensivas frente a la retroalimentación (cfr. Miller, 2014). Esto plantea el desafío de sostener el compromiso en entornos virtuales en cursos de IPE que adoptan el modelo de AI.

En este contexto, los expertos reconocen las dificultades para fomentar la motivación en el marco de un sistema tradicional de calificaciones que no parece destinado a desaparecer en el futuro cercano (Miller, 2014). Sin embargo, las investigaciones acerca de la motivación intrínseca y extrínseca, unidas a los estudios sobre la autorregulación, la autoeficacia, el autocontrol y la mentalidad de crecimiento, permiten pensar que es posible ayudar a los estudiantes universitarios a internalizar las motivaciones extrínsecas y convertirlas en intrínsecas, sin dejar de lado las diferencias individuales (Dweck, 2016, 2017; Furman, 2021; Littlewood, 1996; Oxford, 2017; Reinders et al, 2023; Ryan y Deci, 2000, Wen et al., 2023).

De estas observaciones se desprenden implicancias para el diseño e implementación de estrategias motivacionales en cursos híbridos de lenguas extranjeras. En tal sentido, proponemos en este trabajo estrategias destinadas a promover hábitos positivos, desarrollar prácticas de autorregulación, fomentar la autoeficacia, promover la mentalidad de crecimiento y atender a las diferencias individuales ofreciendo variedad en las actividades online.

Referencias bibliográficas

Al-Samarraie, H., Shamsuddin, A. y Alzahrani, A.I. (2020). A flipped classroom model in higher education: A review of the evidence across disciplines. *Education Tech Research Dev*, *68*, 1017–105. https://doi.org/10.1007/s11423-019-09718-8

Arslan, A. (2020). A systematic review on flipped learning in teaching English as a foreign or second language. *Journal of Language and Linguistic Studies, 16*(2), 775-797. https://doi.org/10.17263/jlls.759300

Basturkmen, H. (2021). ESP Research Directions: Enduring and Emerging Lines of Inquiry. *Language Teaching Research Quarterly, 23,* 5-11.

Bergmann, J. y Sams, A. (2012). *Flip your Classroom. Reach Every Student in Every Class Every Day.* International Society for Technology in Education.

Cunningham, U., Beers Fägersten, K., y Holmsten, E. (2010). Can you hear me, Hanoi? Compensatory mechanisms employed in synchronous netbased English language learning. *International Review of Research on Open and Distance Learning, 11*(1), 161-177. https://doi.org/10.19173/irrodl.v11i1.774

Cunningham, U. (2016). Language pedagogy and non-transience in the flipped classroom. *Journal of Open, Flexible and Distance Learning, 20*(1), 44–58. https://www.learntechlib.org/p/174238/.

Dweck, C. (2016). What having a "growth mindset" actually means. *Harvard Business Review, 13*(2), 2–5.

Dweck, C. (2017). *Mindset. Changing the way you think to fulfil your potential.* Robinson.

Evseeva, A., y Solozhenko, A. (2015). Use of flipped classroom technology in language learning. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, *206*, 205–209. https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.10.006

Fernández Miranda, M., Dios Castillo, C. A., Sosa Córdova, D. M. y Camilo Cépeda, A. (2022). Método invertido y modelo didáctico: una perspectiva motivadora del aprendizaje virtual en contextos de pandemia. *Bordón, Revista de Pedagogía 74*(3), 11-33. https://doi.org/10.13042/2022.92677

Furman, M. (2021). *Enseñar distinto. Guía para innovar sin perderse en el camino.* Siglo Veintiuno Editores Argentina S.A.

Himelfarb, R., Romano, A.V. y Vásquez Gamboa, P. (25, 26 y 27 de octubre de 2023) El Aula Invertida para la enseñanza de Inglés con Propósitos Específicos en la universidad. En *VII Congreso El Conocimiento como Espacio de Encuentro,* UNCo, Gral. Roca, Río Negro, Argentina.

Himelfarb, R. y Romano, A.V. (4 y 5 de septiembre de 2025a). Aula Invertida En La Enseñanza Del Inglés Como Lengua Extranjera En Carreras De Turismo: Relato De Una Experiencia Educativa. 5tas. Jornadas de TIC e Innovación en el Aula. [Ponencia]. En *5º Jornadas de TIC e Innovación en el Aula UNLP: Ecosistemas educativos digitales:*

transformaciones, oportunidades y encrucijadas. Universidad Nacional de La Plata, La Plata, Argentina.

Himelfarb, R. y Romano, A.V. (3 y 4 de octubre de 2025b). Cursos de inglés para turismo: desafíos y oportunidades [Ponencia]. En *V Jornadas "Lengua, Cultura e Identidad".* Universidad Nacional de Quilmes, Quilmes, Argentina.

Hudson, J. (2022). Switching to online learning: Using the flipped learning approach to deliver pre-sessional EAP remotely. *GiLE Journal of Skills Development, 2*(1), 79–89. https://doi.org/10.52398/gjsd.2022.v2.i1.pp79-89

Hyland, K., y Jiang, K. F. (2021). Delivering relevance: The emergence of ESP as a discipline. *English for Specific Purposes, 64,* 13-25.

Hyland, K. (2022). English for specific purposes: What is it and where is it taking us?. *ESP Today-Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level, 10*(2), 202-220.

Kernagaran, V., y Abdullah, A. (2022). A systematic literature review of flipped learning in English as second language (ESL) context. I*nternational Journal of Instruction, 15*(2), 793-814. https://doi.org/10.29333/iji.2022.15243a

Littlewood, W. (1996). Autonomy: An anatomy and a framework. *System, 24*(4), 427–435.https://doi.org/10.1016/S0346-251X(96)00039-5

Miller, M. D. (2014). *Minds online: Teaching effectively with technology*. Harvard University Press.

Parvaneh, H., Zoghi, M., y Asadi, N. (2022). Effect of the Flipped Classroom Approach and Language Proficiency on Learner Autonomy and Foreign Language Anxiety. *International Journal of Foreign Language Teaching and Research, 10* (41), 77-88. https://doi.org/10.22059/JFLR.2020.291793.698

Oxford, R. L. (2017). *Teaching and researching language learning strategies: Self-regulation in context* (2ª ed.). Routledge.

Reinders, H., Phung, L., Ryan, S., Thomas, N. (2023). *The Key to Self-regulated Learning – A systematic approach to maximising its potential* [PDF]. OUP.

Ryan, R. M., y Deci, E. L. (2000). Intrinsic and extrinsic motivations: Classic definitions and new directions. *Contemporary educational psychology, 25*(1), 54-67.

Santhanasamy, C., y Yunus, M. M. (2022). A systematic review of flipped learning approaches in improving speaking skills. *European Journal of Educational Research, 11*(1), 127-139. https://doi.org/10.12973/eu-jer.11.1.127

Wen, Z. E., Sparks, R. L., Biedroń, A., y Teng, M. F. (2023). *Cognitive Individual Differences in Second Language Acquisition*. De Gruyter Mouton.

De la Lectura a la Redacción Experta: Transformando el Aprendizaje del Inglés en Herramienta Estratégica para la Comunicación Científica.

María Belén Martinez, Roxana Noemí Accorinti, Brenda Carol Franco

Universidad Nacional del Comahue [Neuquén]

Colegio Lincoln

El presente trabajo describe la ejecución y los resultados de una propuesta de actividad de curricularización de la extensión universitaria denominada "Proyecto Póster Lab", surgido en la cátedra de Inglés con Propósitos Específicos (IPE) de la carrera de Geología en la Universidad Nacional del Comahue. La curricularización de la extensión es una forma de educación experiencial que vincula el aprendizaje académico con la vida real, permitiendo a la universidad asumir un compromiso activo con la realidad social (Camillioni, 2013). La iniciativa nace de la identificación de una brecha de competencias: mientras los estudiantes universitarios poseen un dominio experto en contenidos geocientíficos y en la lectura de artículos de investigación en inglés, presentan limitaciones en la competencia lingüística escrita necesaria para la divulgación científica internacional. Para abordar esta problemática, se diseñó un modelo de colaboración bidireccional que integró a estudiantes de Geología con alumnos de nivel secundario del Colegio Lincoln, poseedores de un alto desempeño idiomático.

El objetivo general se centró en fusionar la experiencia de un trabajo de investigación de los estudiantes universitarios con las competencias comunicativas avanzadas del nivel medio para producir pósters académicos de alta calidad. Metodológicamente, el proyecto se estructuró en tres fases de trabajo colaborativo en equipos mixtos. En la Fase I, los estudiantes de Geología explicaron sus investigaciones originales y marcos metodológicos a los alumnos de secundaria, quienes actuaron como facilitadores lingüísticos. En la Fase II,

se procedió a la escritura conjunta de secciones críticas (Resumen, Metodología, Conclusiones), donde los alumnos de nivel medio aseguraron la calidad gramatical y el estilo formal, mientras los universitarios validaron la precisión de la terminología técnica. Finalmente, en la Fase III, se realizó la curaduría estética y técnica de los productos finales para su exposición.

Los resultados demuestran el cumplimiento total de los objetivos propuestos. Se logró la producción de pósters científicos que cumplen con estándares internacionales, además de la elaboración de contribuciones para el blog internacional “Geoscience for the Future”. Más allá de los productos tangibles, el impacto cualitativo fue significativo: los estudiantes universitarios perfeccionaron su capacidad de transponer conocimientos complejos a un registro académico formal, mientras que los alumnos de secundaria adquirieron conceptos técnicos junto con una alfabetización académica avanzada y una aproximación vocacional a la vida universitaria.

A pesar de los desafíos logísticos derivados de la coordinación de agendas institucionales dispares, la predisposición de los participantes permitió establecer un vínculo de extensión y transformarlo en una oportunidad para construir saberes conectando la trayectoria universitaria con las experiencias locales. En conclusión, el "Proyecto Póster Lab" se consolida como un modelo de curricularización de la extensión que promueve la innovación pedagógica y la transferencia social, lo cual implica una oportunidad de aprendizaje situado, donde los conocimientos académicos se aplican en contextos reales para resolver problemas sociales en conjunto con la comunidad (Nuñez Rivera y Torres, 2025). Este trabajo concluye que la articulación entre niveles educativos no solo resuelve carencias disciplinares, sino que fortalece la pertinencia social de la universidad, transformando el aprendizaje del inglés de un fin en sí mismo en una herramienta estratégica para integrar de forma efectiva la formación académica con la comunicación científica global, la internacionalización y el desarrollo sostenible de las Geociencias.

Bibliografía

Camilloni, A. (2013). La inclusión de la educación experiencial en el currículo universitario. En G. Menéndez (Coord.), Integración docencia y extensión: Otra forma de enseñar y aprender (pp. 11-21). Universidad Nacional del Litoral.

Nuñez Rivera, A. G. y Torres, C. A. (2025). La práctica pedagógica en el abordaje territorial para el desarrollo de un análisis urbano en Introducción al urbanismo: Apuntes iniciales para una posible didáctica desde la extensión crítica [Informe final de proyecto interno de investigación y creación]. Universidad Nacional de San Juan. http://huru.unsj.edu.ar/handle/123456789/680

DEL AULA AL MUNDO: COMPETENCIAS GLOBALES COMO PUENTE ENTRE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y LA EMPLEABILIDAD

JUAN MEDICI, MALEN CÁRDENAS, GABRIELA ESCOBAR, AZUCENA RODRIGUEZ DE MARTÍNEZ, LAUTARO ARAVENA FERMAN

American Field Service (AFS)

La expansión de la inteligencia artificial (IA) generativa en el campo de las lenguas y la comunicación ha reconfigurado las formas de interacción, producción de conocimiento y desempeño profesional, desplazando progresivamente el valor diferencial del trabajo humano desde la ejecución de tareas lingüísticas hacia capacidades de interpretación contextual, mediación intercultural y construcción de confianza. En este escenario, el debate ya no se centra únicamente en si la IA reemplaza determinadas tareas, sino en qué competencias adquieren mayor relevancia en entornos laborales crecientemente mediados por tecnologías inteligentes.

El presente trabajo propone analizar el rol de las competencias globales como mediadoras entre las capacidades técnicas de la inteligencia artificial y las demandas del entorno socio profesional contemporáneo. Para ello, se retoman los marcos conceptuales de la OECD (2018) y la UNESCO (2015), que definen las competencias globales como un conjunto integrado de capacidades cognitivas, socioemocionales y éticas necesarias para actuar en contextos de diversidad cultural, incertidumbre y cambio constante, con especial énfasis en la comunicación intercultural, el pensamiento crítico, la adaptabilidad y la gestión de perspectivas diversas (Byram, 1997; Deardorff, 2006).

A partir de este marco teórico, se sostiene que las experiencias interculturales favorecen el desarrollo de capacidades particularmente relevantes en contextos mediados por IA, tales como la interpretación de situaciones complejas, la negociación de significados entre actores diversos, la colaboración en entornos multiculturales y el ejercicio de juicio crítico frente a información generada por sistemas automatizados. Esta lectura es consistente con investigaciones que señalan que el valor de las contribuciones humanas en tareas que involucran creatividad, juicio ético y empatía resulta más resistente a la sustitución por IA (Adiasto, 2024). Más que reemplazar competencias previamente valiosas, la IA parece

reconfigurar el tipo de valor que estas aportan al desempeño profesional, aumentando la importancia de aquellas vinculadas con la comprensión contextual y la mediación humana.

En este sentido, la ponencia plantea que las competencias globales constituyen un eje estratégico para repensar la formación en el siglo XXI, funcionando como un puente entre la innovación tecnológica y la participación significativa en sociedades diversas. Lejos de presentarse como un complemento accesorio, estas competencias emergen como un componente estructural para la construcción de perfiles capaces de integrar capacidades humanas y herramientas de IA en escenarios laborales caracterizados por la complejidad, la diversidad cultural y el cambio permanente.

Bibliografía

Adiasto, K. (2024). SustAInable employability: Sustainable employability in the age of generative artificial intelligence. Group & Organization Management, 49(6), 1338–1348. https://doi.org/10.1177/10596011241238792

Byram, M. (1997). Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Multilingual Matters.

Deardorff, D. K. (2006). Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization. Journal of Studies in International Education, 10(3), 241–266. https://doi.org/10.1177/1028315306287002

OECD. (2018). Preparing our youth for an inclusive and sustainable world: The OECD PISA global competence framework. OECD Publishing. https://www.oecd.org/content/dam/oecd/en/topics/policy-sub-issues/global-competence/Handbook-PISA-2018-Global-Competence.pdf

Portocarrero Ramos, H. C., Cruz Caro, O., Sánchez Bardales, E., Quiñones Huatangari, L., Campos Trigoso, J. A., Maicelo Guevara, J. L., & Chávez Santos, R. (2025). Artificial intelligence skills and their impact on the employability of university graduates. Frontiers in Artificial Intelligence, 8, Article 1629320. https://doi.org/10.3389/frai.2025.1629320

UNESCO. (2015). Global citizenship education: Topics and learning objectives. UNESCO Publishing. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000232993

DEL AULA AL MUNDO: EXPERIENCIAS TRANSFORMADORAS EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS

ERIKA CHROBAK, ZORAIDA RISSO PATRÓN, LAUTARO ARAVENA FERMAN, SHEILA BELÉN MIGNOLET

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

ESRN N° 89, Cipolletti, Río Negro

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

El proyecto Voces en Red: Conectar, Comunicar y Transformar surge como una iniciativa de investigación acción participativa (Montenegro Martínez, 2004). Esta experiencia propone un intercambio internacional y de codiseño educativo entre la cátedra Requisito Idioma: Inglés, de la FADeCS, UNComa y Partners of the Americas, una organización no gubernamental que promueve la cooperación entre comunidades del continente americano mediante programas de voluntariado, educación, cultura y desarrollo social.

En el contexto de la sociedad del conocimiento y la era digital, las instituciones educativas enfrentan el desafío de desarrollar buenas prácticas que respondan a las demandas del siglo XXI. Estas prácticas, como señalan Durán Rodríguez y Estay-Niculcar (2016), se caracterizan por ser innovadoras, transferibles, evaluables y transformadoras, respondiendo a contextos específicos. Asimismo, estas promueven el trabajo colaborativo y la participación social (Del Castillo Castro y Chaman Cabrera, 2021). Este proyecto asume este desafío bajo la metodología de aprendizaje-servicio, entendida como una propuesta pedagógica que articula el aprendizaje de contenidos curriculares con la realización de actividades solidarias en beneficio de la comunidad (Tapia, 2006, 2022, 2024; CLAYSS, 2026). En consonancia con Maggio (2012, 2022), se buscó promover un uso crítico, creativo y estratégico de las tecnologías, potenciando la alfabetización digital y mediática mediante la producción de contenidos comunicacionales en contextos reales de colaboración internacional. Finalmente, desde la perspectiva del Inglés con Propósitos Específicos (IPE) (Hutchinson, 1987; Zhu, 2025), este tipo de intercambios favorece el desarrollo de competencias comunicativas en inglés, como herramienta de acceso, participación y empoderamiento.

Esta propuesta tuvo como objetivo final la producción colectiva de paquetes periodísticos (un artículo de noticia, imágenes y contenido audiovisual) que visibilicen historias y reflejen proyectos de Partners como "Guardián de las Aves" y “Preservación de la lengua originaria y la cultura del pueblo originario de la aldea Boa Esperança”. La difusión de estas historias posibilitaría que estos proyectos con fines sociales logren financiamiento y continúen vigentes.

En un primer momento, se comenzó con un encuentro virtual inaugural, en español e inglés, junto a referentes de Partners, donde se exploraron las posibles modalidades de colaboración en pos de objetivos solidarios. Posteriormente, se realizaron videoconferencias y webinars con referentes de Partners y expertos en el área de creación de contenido multimedial. Luego, se presentaron las historias de Partners y se abordó la forma en que podían ser contadas, se conformaron grupos y cada uno se apropió de la historia más convocante. En paralelo al trabajo áulico con el paquete periodístico, Cathy Healy, referente de Partners, sostuvo tutorías extracurriculares. Finalmente, los grupos socializaron sus producciones en una videoconferencia de cierre con Cathy donde recibieron retroalimentación. Todo el contenido se publicó en las redes oficiales de FADeCS y FADEL, mientras que dos paquetes fueron seleccionados para su publicación en la página oficial de Partners.

En esta ponencia se presenta un relato de la experiencia y su análisis, a través de las voces de los docentes, estudiantes y participantes internacionales. Se exploran aciertos y desafíos de una iniciativa que invitó a los estudiantes a posicionarse como agentes de cambio capaces de trascender fronteras y contribuir a la transformación social en el marco de las clases de inglés.

Bibliografía

CLAYSS. (2026). *Centro Latinoamericano de Aprendizaje y Servicio Solidario*. https://www.clayss.org/

Del Castillo Castro, C. I., & Chamán Cabrera, L. I. (2021). Buenas prácticas en el uso de las TIC para el desarrollo de competencias educativas: revisión bibliográfica. *Revista Conrado, 17*(82), 164–170.

Durán Rodríguez, R., & Estay-Niculcar, C. A. (2016). Las buenas prácticas docentes en la educación virtual universitaria. *REDU. Revista de Docencia Universitaria, 14*(2), 159–186.

Hutchinson, T., & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes: A learning-centred approach*. Cambridge University Press.

Maggio, M. (2012). *Enriquecer la enseñanza: Los ambientes de alta dotación tecnológica como oportunidad.* Paidós.

Maggio, M. (2022). *Híbrida: Enseñar en la universidad que no vimos venir.* Tilde Editora.

Montenegro Martínez, M. (2004). La investigación acción participativa. En G. M. Ochoa, J. H. Olaizola, L. M. Cantera Espinosa & M. Montenegro Martínez (Eds.), *Introducción a la psicología comunitaria* (1.ª ed., pp. 135–165).

Tapia, M. N. (2006). *Aprendizaje y servicio solidario. En el sistema educativo y las organizaciones juveniles*. Ciudad Nueva.

Tapia, M. N. (2022). *Guía para desarrollar proyectos de aprendizaje-servicio solidario: Edición 20° aniversario CLAYSS*. CLAYSS https://www.clayss.org/wpcontent/uploads/2023/08/ESP_20aniosCLAYSS_guia_para_desarrollar_proyectos_AY SS.pdf

Tapia, M. N. (2024). Aprendizaje-servicio: una innovación centenaria, una pedagogía para el futuro. En Z. May & M. N. Tapia (Eds.), *La Solidaridad como futuro de la Educación: perspectivas desde la experiencia iberoamericana del aprendizaje-servicio* (1er ed., pp. 14-22). CLAYSS, 2024.

Zhu, S. (2025). Practice and reflection on project-based learning in ESP courses -A case study of the Journalism English course. *Veda's Journal of English Language and Literature, Vol.12*, No.3 (July-Sept.).

DEL INPUT GUIADO A LA COMUNICACIÓN PROFESIONAL: IMPLEMENTACIÓN DEL MODELO GLOBE EN LA ENSEÑANZA DE INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS EN EDUCACIÓN SUPERIOR

PEDRO LUCHINI, CLAUDIA BORGNIA

Universidad Nacional de Mar del Plata

Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires/Universidad Nacional de Mar del Plata

La enseñanza del inglés con fines específicos (ESP) en educación superior requiere propuestas pedagógicas que articulen el desarrollo lingüístico con las demandas comunicativas propias de cada campo disciplinar (Dudley-Evans & St John, 1998; Paltridge & Starfield, 2013). En este marco, el presente trabajo expone una experiencia de implementación del modelo GLOBE en un curso de inglés orientado a estudiantes de Sistemas de una universidad privada de la provincia de Buenos Aires, Argentina. La propuesta se enmarca en una perspectiva pedagógica que concibe el aprendizaje como un proceso gradual, situado y mediado por andamiajes, en el que el estudiantado avanza desde el trabajo con insumos comprensibles y modelos textuales hacia la producción de discursos con orientación profesional (Hyland, 2006; Borgnia & Luchini, 2025).

El objetivo de esta ponencia es analizar el potencial del modelo GLOBE como marco didáctico para organizar secuencias de enseñanza en contextos de educación superior, particularmente en espacios de inglés con fines específicos vinculados con la formación profesional. La experiencia presentada se desarrolló durante seis semanas con estudiantes de nivel heterogéneo y se estructuró en etapas sucesivas de input comprensible, resolución de problemas, retroalimentación y reflexión, revisión y producción final. Las tareas propuestas se vincularon con prácticas comunicativas propias del campo de Sistemas, tales como la clarificación de requerimientos, la explicación de decisiones técnicas y la elaboración de una breve propuesta de solución para un destinatario determinado, en línea con enfoques que destacan la centralidad de los géneros y de las prácticas discursivas situadas en la enseñanza de lenguas con fines académicos y profesionales (Hyland, 2006; Moyano, 2021).

Desde una perspectiva metodológica, el trabajo recupera evidencia procedente de cuestionarios postarea, producciones evaluadas mediante rúbrica, grupos focales y notas de implementación docente, con el propósito de describir tanto los resultados percibidos como las decisiones pedagógicas que hicieron posible la experiencia. Los hallazgos sugieren que la secuencia favoreció la percepción de relevancia de las tareas, el uso de estrategias comunicativas y la apropiación gradual de géneros y rutinas discursivas vinculadas con el ámbito profesional, aspectos especialmente valorados en la literatura sobre ESP y alfabetización académica en educación superior (Dudley-Evans & St John, 1998; Paltridge & Starfield, 2013). Al mismo tiempo, la experiencia permitió identificar desafíos pedagógicos importantes, especialmente en relación con la heterogeneidad de niveles de lengua, la exigencia de las instancias de oralidad interactiva y la necesidad de reforzar apoyos lingüísticos más controlados en las etapas iniciales.

Se concluye que el modelo GLOBE constituye una herramienta valiosa para pensar la enseñanza en educación superior desde una lógica de progresión, contextualización y articulación entre lenguaje, disciplina y práctica profesional (Borgnia & Luchini, 2025). En este sentido, la experiencia aporta elementos para reflexionar sobre el diseño de propuestas didácticas en ESP que combinen autenticidad, andamiaje y sensibilidad a las trayectorias reales del estudiantado, así como una atención explícita a los géneros que organizan la comunicación en contextos académicos y profesionales (Hyland, 2006; Moyano, 2021).

Referencias Bibliográficas

Borgnia, C. A., & Luchini, P. L. (2025). Language, sustainability, and intercultural citizenship: Implementing the GLOBE model in a disciplinary learning context. Intercultural Communication Education, 8(1), 102676.

Dudley-Evans, T., & St John, M. J. (1998). Developments in English for Specific Purposes: A multi-disciplinary approach. Cambridge University Press.

Hyland, K. (2006). English for academic purposes: An advanced resource book. Routledge.

Moyano, E. I. (2021). Metodología para la descripción de géneros en el marco de la lingüística sistémico-funcional: Su adaptación al español. Organon, 36(71), 257–279.

Paltridge, B., & Starfield, S. (2013). The handbook of English for Specific Purposes. Wiley-Blackwell.

Diseño e implementación de un Recurso Educativo Abierto (REA) para la alfabetización digital en la Universidad Nacional del Comahue

Vanesa Reyes, Florencia Di Colantonio, María Belén Martinez, Julieta Muller, María Jorgelina Plaza

Universidad Nacional del Comahue [Neuquén]

En el marco de la globalización y la aceleración tecnológica, la educación superior enfrenta el desafío de priorizar competencias esenciales para el siglo XXI (Scott, 2015). El presente trabajo describe el diseño e implementación del Módulo de Alfabetización Digital, un Recurso Educativo Abierto (REA) orientado a ingresantes de la Universidad Nacional del Comahue (UNComa). Basado en un modelo multidimensional, este recurso busca transformar la interacción de los estudiantes con la tecnología, desde un uso meramente instrumental hacia una ciudadanía digital crítica y ética. En este sentido, la alfabetización digital se posiciona como un eje central de las competencias contemporáneas. Siguiendo el meta-marco propuesto por Martínez Bravo et al. (2021), el diseño de este módulo intenta integrar las competencias directas (información, técnica y comunicación) con dimensiones transversales (pensamiento crítico, creatividad y conciencia multicultural). Bajo esta premisa, nuestro equipo de investigación realizó un diagnóstico inicial mediante una encuesta a ingresantes de las facultades de Ciencias Médicas (FACIMED), Informática (FAIN) y Lenguas (FALE). El instrumento evaluó cinco dimensiones clave, las cuales se basan en el marco de Area Moreira (2014): la instrumental (dominio técnico), la cognitiva (adquisición de conocimiento mediante tecnología), la comunicativa (habilidades de creación y difusión de textos), la axiológica (valores éticos y comportamiento democrático en red) y la emocional (afectos y pulsiones derivados de la experiencia digital). Los resultados revelaron vacancias significativas en la formación previa de los ingresantes, especialmente en la gestión de la comunicación formal y el uso crítico de tecnologías emergentes. Como respuesta, se desarrolló el Módulo de “Alfabetización académica y digital”, alojado en la plataforma Moodle de la universidad (PEDCO). El diseño curricular se centró en cuatro pilares detectados como críticos: el uso de netiquetas para la comunicación académica, la curaduría de fuentes bibliográficas, el uso ético de la Inteligencia Artificial (específicamente la ingeniería de prompts) y el manejo de herramientas para el trabajo colaborativo virtual. Para presentar estas cuatro unidades

temáticas se realizaron materiales didácticos digitales en forma de REA. El módulo está estructurado en cinco secciones: Inicio del recorrido, Introducción a la vida universitaria, Mundo digital, Recursos de trabajo colaborativo y una Encuesta final. El diseño pedagógico fomenta la navegación autónoma a través de una propuesta lúdica que incluye juegos, materiales de lectura interactivos y ejercicios autoevaluables. El módulo fue implementado en FACIMED, FAIN y FALE, entre otras unidades académicas, y luego del análisis de la encuesta final, se evidencia la importancia de generar espacios de alfabetización digital en el ingreso a la vida universitaria. Esto requiere una intervención institucional explícita que proporcione marcos éticos y metodológicos. El REA constituye una herramienta innovadora para reducir la brecha digital y fomentar el uso de la tecnología digital de forma creativa, colaborativa y, principalmente, efectiva en la trayectoria universitaria.

Bibliografía

Area Moreira, M. (2014). La alfabetización digital y la formación de la ciudadanía del siglo XXI. *Revista Integra Educativa, 7(3),* 21-33. http://www.scielo.org.bo/pdf/rieiii/v7n3/v7n3_a02.pdf

Martínez-Bravo, M.C., Sádaba-Chalezquer, C. y Serrano-Puche, J. (2021). Meta-marco de la alfabetización digital: análisis comparado de marcos de competencias del siglo XXI. *Revista Latina de Comunicación Social, 79*, 76-110. https://www.doi.org/10.4185/RLCS-2021-1508I

Scott, C. L. (2015). *El futuro del aprendizaje 2: ¿Qué tipo de aprendizaje se necesita en el siglo XXI?* (Documentos de Trabajo ERF, No. 14). UNESCO. https://bit.ly/2WwCc8Q

EL GÉNERO BIOGRÁFICO EN LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL PORTUGUÉS CON PROPÓSITOS ESPECÍFICOS: UNA EXPERIENCIA EN LA UNCO

CAIXETA NAJLA, MARIA DE FATIMA DAMASCENO

Facultad de Lenguas

En este trabajo presentamos una experiencia didáctica en la enseñanza y el aprendizaje del idioma portugués con propósitos específicos centrada en el género textual biografía. Los objetivos son dar a conocer la metodología de trabajo aplicada, sus principales aportes y dificultades, así como compartir las producciones realizadas por estudiantes de portugués de la carrera de Licenciatura en Servicio Social de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional del Comahue (FADECS-UNCo), durante el año 2025.

El marco teórico de este trabajo se fundamenta en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), propuesto por el Consejo de Europa (2002), que concibe el aprendizaje de lenguas como el desarrollo de competencias comunicativas integradas. Desde esta perspectiva, aprender una lengua extranjera implica comprender y producir textos en diversos contextos comunicativos, movilizando recursos lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos para la resolución de situaciones reales de comunicación.

En esta línea, utilizamos los aportes de Daniel Cassany (2019), quien entiende la lectura como una práctica social que requiere interpretar el contenido del texto, las intenciones de quien escribe, el contexto de producción y las personas destinatarias a quienes se dirige. Desde esta perspectiva, leer críticamente implica comprender la ideología o el sesgo presente en los textos.

De igual manera, el abordaje del género biográfico se apoya en los planteamientos de Christine Delory-Momberger (2009), quien señala que la investigación narrativa y biográfica en educación permite producir conocimientos sobre los sujetos en formación, sus trayectorias de aprendizaje y los modos en que construyen y narran sus experiencias, favoreciendo así la interpretación de relatos de vida y la comprensión de los contextos sociales, históricos y culturales en los que estos se inscriben.

Metodológicamente, la propuesta se organizó a partir de una secuencia didáctica estructurada en tres momentos. En primer lugar, se desarrollaron actividades previas de exploración realizadas de manera asincrónica en la plataforma PEDCO, orientadas a presentar el tema y generar interés mediante diferentes narrativas, como videos, textos escritos y cuestionarios. En segundo lugar, se llevaron a cabo actividades de desarrollo centradas en la lectura, análisis y debate de biografías auténticas en portugués, favoreciendo la construcción de sentidos y el desarrollo de estrategias de comprensión y producción en lengua extranjera. Finalmente, en la etapa de cierre, el estudiantado realizó un trabajo grupal de investigación orientado a la búsqueda, lectura y síntesis de información sobre una figura relevante de la sociedad brasileña. A partir de este proceso, los grupos elaboraron y publicaron en la plataforma PEDCO un folleto biográfico en portugués. Posteriormente, compartieron sus producciones mediante una exposición oral en el aula, simulando la dinámica de un seminario académico y siguiendo su secuencia formulaica previamente trabajada en clase.

Esta experiencia permitió promover prácticas de lectura crítica, producción oral y textual en portugués a partir de un género discursivo significativo, favoreciendo la articulación entre aprendizaje lingüístico, reflexión sobre los contextos socioculturales, desarrollo de competencias comunicativas y la construcción de una perspectiva intercultural en el ámbito universitario.

Referencias

Cassany, Daniel. Laboratorio lector. Anagrama, 2019.

Consejo de Europa. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, 2002.

Delory-Momberger, Christine. Biografía y educación: figuras del individuo-proyecto. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires; CLACSO, 2009.

EL SUBJUNTIVO RIOPLATENSE EN EL AULA ELSE: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA DESDE LA GRAMÁTICA COMUNICATIVA Y EL ENFOQUE POR TAREAS.

VIVIANA CRISTINA GISBERT

Universidad Nacional del Comahue [Neuquén]

Este trabajo aborda la enseñanza del modo subjuntivo rioplatense para estudiantes de español como lengua segunda o extranjera (ELSE) y presenta una propuesta didáctica basada en una revisión bibliográfica. El eje central es la morfología específica del voseo en el presente de subjuntivo (ej. estudiés, corrás), rasgo distintivo en el español rioplatense, que rara vez se presenta de manera sistemática en los materiales de ELSE disponibles.

A diferencia de los enfoques tradicionales que presentan al subjuntivo como un problema gramatical abstracto en el aula (por ejemplo, Aula del Sur 3), este estudio considera que se trata de una disociación entre regla morfológica y función discursiva y sostiene que la enseñanza de este modo verbal resulta más eficaz cuando ambas dimensiones se integran desde el enfoque comunicativo (Matte Bon, 2013). Para fundamentar esta afirmación, se analizan los aportes de la gramática comunicativa del español en relación con el uso efectivo de este modo verbal de acuerdo a los fines enunciativos vinculados con el punto de vista y los grados de certeza del hablante. Asimismo, se evidencia la necesidad de enseñar este régimen modal junto con el léxico y las estructuras que lo seleccionan (Menegotto, 2006). Metodológicamente, el trabajo se apoya en un relevamiento bibliográfico organizado según el enfoque comunicativo y el enfoque por tareas (Estaire, 2011), que desplaza el centro de la enseñanza hacia la resolución de situaciones comunicativas reales.

A partir de este marco teórico, se diseña una secuencia didáctica que articula la descripción gramatical del subjuntivo rioplatense con actividades orientadas a la interacción real. Esta se organiza en cinco momentos que van de la sensibilización ante el insumo lingüístico real a la producción autónoma: exposición a muestras auténticas de habla rioplatense, análisis de la forma verbal desde su función comunicativa, sistematización del régimen modal junto con el léxico regente, una tarea posibilitadora de práctica guiada y, finalmente, una tarea comunicativa que exige el uso funcional del subjuntivo voseante. Estas

tareas áulicas buscan integrar las particularidades regionales del español rioplatense (Fontanella, 2000) con la necesidad comunicativa del alumnado de sensibilizarse ante la variación dialectal y normativa (Rodríguez Maldonado, 2008). Se considera que esta propuesta podría contribuir a una adquisición más significativa del subjuntivo rioplatense en el aula ELSE.

Referencias

Estaire, Sheila (2011). Principios básicos y aplicación del aprendizaje mediante tareas.

MarcoELE: Revista de Didáctica Español como Lengua Extranjera, Volumen (12), 1-26. https://marcoele.com/descargas/12/estaire-tareas.pdf

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (Coord.). (2000). El español de la Argentina y sus variedades regionales. EDICIAL S.A. https://drive.google.com/file/d/1Jf_4dyAIeUBhXLdWrHnam63vPn8kFyjy/view?usp=sharing

Matte Bon, Francisco (2013). El subjuntivo. Gramática Comunicativa del Español. De la lengua a la idea, Tomo I, 49-73. Madrid: Edelsa. Nueva edición revisada. https://drive.google.com/file/d/18EfDVBLvNhrA3dnGTCRXoYyRcqbVSqlz/view?usp=sharing

Menegotto, Andrea (2006). El subjuntivo: sistematización para el profesor de ELE. AADE, Boletín (16), 33-43. https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/60035/mod_resource/content/1/Matte%20Bon%20El%20subjuntivo.pdf

Neus Sans (Coord). (2021). Nuestra América. Aula del Sur 3, 97-104. https://sites.google.com/view/profejoseortega/ele

Rodriguez Maldonado, Antonio (2008). ¿Qué norma enseño? El profesor de E/LE y la selección de un corpus lingüístico. XIX Congreso Internacional de la Asociación para la

Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Biblioteca del profesor, Volumen (2), taller. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0989.pdf

Entre el desafío y la transformación: Análisis de una experiencia de Aprendizaje-Servicio e internacionalización en la enseñanza de Inglés con Propósitos Específicos en educación superior

Erika Chrobak, Zoraida Risso Patrón, Ana Beatriz Prieto, Lautaro Aravena Ferman, Sheila Belén Mignolet

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Facultad de Ingeniería, Universidad Nacional del Comahue

ESRN N° 89, Cipolletti, Río Negro

Esta experiencia didáctica de intercambio cultural e internacionalización se desarrolló en las cátedras Requisito Idioma Inglés Nivel I y Nivel II (Dpto. de Comunicación Social, FADECS), en articulación con la ONG Partners of the Americas. Reconociendo la relevancia de promover desafíos en contextos genuinos en la clase de Inglés con Propósitos Específicos, se implementó el proyecto *Voces en Red: Conectar, Comunicar y Transformar* bajo la metodología de Aprendizaje-Servicio. Este enfoque educativo experiencial "articula el aprendizaje de contenidos curriculares con la realización de actividades solidarias en beneficio de la comunidad" (Tapia, 2006; CLAYSS, 2023). Además, Durán Rodríguez y Estay-Niculcar (2016) sostienen que las buenas prácticas educativas se caracterizan por ser innovadoras, transferibles, evaluables y transformadoras, dando respuesta a contextos específicos. En consonancia con estos aportes, se buscó que la experiencia sea potencialmente significativa (Ausubel, 1968) para los estudiantes y los prepare como profesionales competentes para los desafíos del siglo XXI.

En este marco, se propuso a los estudiantes el desarrollo de un paquete periodístico multimedial destinado a visibilizar iniciativas de impacto social impulsadas por Partners en América Latina. Los estudiantes llevaron a cabo estos proyectos de la mano de Cathy Healy, referente de Partners y ex-periodista de la revista National Geographic. El presente trabajo examina esta experiencia desde una perspectiva interpretativa, mediante la construcción de categorías de análisis que permitan caracterizar las buenas prácticas educativas. A tal fin, se aplicaron diferentes herramientas de recolección de datos utilizadas por los distintos

participantes de la experiencia: docentes, estudiantes, referentes internacionales e investigadores. A modo de ejemplo, podemos mencionar la bitácora de clase, entradas de diario en la plataforma educativa PEDCO, conversaciones por Whatsapp, una instancia de reflexión formal escrita e individual, organizada alrededor de una serie de preguntas abiertas y cartas de despedida a la representante de Partners. Como resultado del análisis de esta experiencia, emergen las siguientes categorías identitarias de buenas prácticas mediadas por tecnología: *vida propia, desafío de alto impacto, compromiso social, contexto genuino recargado, voto de confianza - leap of faith, polifonía* (Lion y Maggio, 2019), *apertura de horizontes, transformación y empoderamiento, comunicación en idioma inglés y herramientas digitales como vías de acceso a la participación global*. Estas categorías se exploran a partir de las voces de los actores y los registros de dos investigadores que tuvieron el rol de observadores no participantes.

En términos generales, los participantes resaltaron la importancia del proyecto *Voces en Red: Conectar, Comunicar y Transformar*, destacando su valor formativo y su carácter potenciador. Este proceso, atravesado por factores emergentes, propició una pluralidad de vivencias que los participantes subrayaron como sumamente enriquecedoras. En este sentido, este tipo de experiencias convalida la necesidad de diseñar y articular propuestas didácticas que den vida a estas categorías identitarias de buenas prácticas mediadas por tecnología. En palabras de una estudiante, “siento que ese aprendizaje es invaluable porque simula, en algún sentido, escenarios profesionales reales donde el inglés es un puente para colaborar con otros”.

Bibliografía

Ausubel, D. P. (1968). *Educational psychology: A cognitive view.* Holt, Rinehart and Winston.

CLAYSS 2023. Centro Latinoamericano de Aprendizaje y Servicio Solidario.

Durán Rodríguez, R. y Estay-Niculcar, C.A. (2016). Las buenas prácticas docentes en la educación virtual universitaria. REDU. *Revista de Docencia Universitaria, 14*(2), 159-186. Disponible en: http://dx.doi.org/10.4995/redu.2016.5905

Lion, C. y Maggio, M. (2019). Desafíos para la enseñanza universitaria en los escenarios digitales contemporáneos. *Cuadernos de Investigación Educativa, 10*(1)

Tapia, M.N. (2006). *Aprendizaje y servicio solidario. El sistema educativo y las organizaciones juveniles.* Ciudad Nueva.

IA EN ESP: ¿POSIBLE O IMPRESCINDIBLE? CRÓNICA DE UNA TRANSFORMACIÓN HACIA LA ALFABETIZACIÓN AUMENTADA EN LA ERA DIGITAL

MARÍA BELÉN MARTINEZ, PATRICIA AYELÉN DENHAM

Universidad Nacional del Comahue [Neuquén]

El presente trabajo académico documenta la implementación y los resultados de una propuesta pedagógica innovadora en la asignatura Inglés con Propósitos Específicos (ESP) de la Facultad de Economía de la Universidad Nacional del Comahue. El proyecto se fundamenta en la integración de la Inteligencia Artificial (IA) y la metodología de Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP) para fortalecer la competencia comunicativa y el pensamiento crítico en futuros profesionales de las ciencias económicas. La propuesta parte de un eje estructural: el artículo de divulgación científica, cuya macroestructura sirve como diseño pedagógico para abordar el vocabulario académico y técnico de manera progresiva.

El diseño se articula en torno a un ciclo de investigación anual donde los estudiantes asumen el rol de investigadores. El proceso se inicia con la vinculación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030 (CEPAL, 2019) y la formulación de objetivos SMART. En esta instancia, la IA se introduce no como un sustituto del esfuerzo cognitivo, sino como un interlocutor estratégico. A través de talleres de prompt engineering, los estudiantes interactúan con modelos generativos para refinar sus objetivos, realizando posteriormente un análisis comparativo entre la producción humana y la sugerencia tecnológica. Este enfoque se alinea con los marcos de la UNESCO (IESALC,2023), priorizando la ética y la responsabilidad en el uso de herramientas digitales.

La metodología avanza hacia la curaduría de contenidos y la búsqueda bibliográfica en repositorios académicos. Para mitigar el riesgo de "alucinaciones" de la IA, se instruye a los alumnos en el uso de motores de búsqueda especializados. Esta etapa es fundamental para el desarrollo de la alfabetización aumentada (Ferrarelli, 2021). Su objetivo es motivar al estudiantado a interactuar, construir conocimiento y expresarse en los nuevos entornos digitales y combinados, así como a verificar fuentes y validar el consenso académico en idioma inglés. Posteriormente, la integración de herramientas como NotebookLM en círculos de lectura permite transformar una tarea tradicionalmente individual en una construcción

colectiva de significado, donde la IA procesa grandes volúmenes de información mientras los alumnos se centran en la inferencia, la lectura crítica y el debate interdisciplinario.

Los resultados del ciclo lectivo 2025 validan la pertinencia de este enfoque de cognición situada (Macías-Vargas et al., 2024). El uso de portafolios digitales permitió una evaluación formativa constante, culminando en la redacción de un artículo científico y su defensa oral en un ateneo abierto. La incorporación de la IA permitió a los estudiantes transitar desde la comprensión lectora básica hasta la producción y edición de géneros discursivos complejos, comparando las versiones generadas por IA con sus propios corpus colaborativos. En conclusión, la propuesta demuestra que la integración de la IA en el aula de ESP, lejos de deshumanizar el proceso, potencia la autonomía del estudiante y su capacidad de adaptación a un mercado laboral globalizado, garantizando que el dominio instrumental del inglés actúe como un verdadero motor de innovación social y profesional.

Bibliografía

Comisión Económica para América Latina y el Caribe. (2019). La Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible: Una oportunidad para América Latina y el Caribe (LC/G.2681-P/Rev.3). Naciones Unidas. https://repositorio.cepal.org/server/api/core/bitstreams/cb30a4de-7d87-4e79-8e7a-ad5279038718/content

IESALC, U. (2023). ChatGPT e inteligencia artificial en la educación superior. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Descargado de: https://www.iesalc.unesco.org/2023/04/14/chatgpt-e-inteligenciaartificial-en-la-educacion-superior-guia-de-inicio-rapido.

Ferrarelli, M. (2021). Alfabetismos aumentados: Producir, expresarse y colaborar en la cultura digital. Comunicación Austral, 10(2), 395-411. https://doi.org/10.26422/aucom.2021.1002.fer

Macías-Vargas, J. C., Macías-Vargas, G. V., & Zambrano-Sánchez, N. C. (2024). La cognición situada: Una estrategia efectiva en la asignatura de inglés para integrar los saberes del educando con los contenidos interdisciplinares. LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, 5(3), 163–175. https://doi.org/10.56712/latam.v5i3.2016

IA EN INGLES PARA TECNICOS UNIVERSITARIOS EN TURISMO

ANA CAROLINA MIGLIOZZI ARRA, AGUSTIN ABEL MASSA, GRACIELA VICENTA BOSAZ

Facultad de Turismo y Ambiente,-Universidad Provincial de Córdoba

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Uno de nuestros principales roles en tanto profesores de inglés en una institución educativa de turismo es ayudar a nuestros alumnos a incorporar la lengua extranjera tanto como la cultura propia para posibilitar la comunicación y compartir experiencias con los distintos turistas que podrían visitar nuestra ciudad en el futuro. Al formar parte de una institución universitaria orientada a la enseñanza del turismo, nos centraremos en una metodología de enseñanza de inglés con objetivos específicos que tenga en cuenta el "aprendizaje integrado de la lengua con contenidos" (CLIL en inglés). Este método se basa en **la enseñanza del lenguaje a través de su uso en situaciones reales**, que el día de mañana el alumno podrá utilizar en su desempeño profesional. Para esta presentación nos abocaremos a mostrar un proyecto llevado a cabo en la institución mencionada, cuyo objetivo principal es fortalecer la identidad cultural de los alumnos.

Nuestra facultad tiene como principal objetivo formar a sus estudiantes en diversos aspectos para que lleguen a ser capaces de mostrar y describir lugares históricos y atractivos, hablar de nuestra cultura, presentar todo tipo de entretenimientos, organizar horarios, entre otras actividades.

Con el fin de ofrecer a los estudiantes las herramientas necesarias para desarrollarse como profesionales en el área de turismo fortaleciendo la identidad cultural, se llevó a cabo un proyecto interdisciplinario basado en la descripción de una provincia argentina, para lo cual los alumnos buscaron información usando inteligencia artificial, prepararon una presentación oral con medios visuales, realizaron folletos y desarrollaron una clase según las indicaciones del docente. Como conclusión, podemos destacar que esta actividad presentada contribuyó al desarrollo y al enriquecimiento de las habilidades comunicativas y el conocimiento de la lengua extranjera. Así también, estas actividades de práctica les proporcionaron a los estudiantes la posibilidad de enriquecer sus conocimientos específicos a través del uso de

aplicaciones de IA, concientizándose de la objetividad-subjetividad de los datos allí obtenidos, y al mismo tiempo combinar dicha información con su propia producción personal y así expandir sus horizontes personales y profesionales

Palabras clave: CLIL; identidad; proyecto; turismo; IA

Bibliografía

Brozo, W. & Flynt, E. (2008). Six Evidence based principles. The Reading Teacher.62(2).172-174

Byrnes, H. (2008). Articulating a foreign language sequence through content: A look at the culture standards. Georgetown University. USA. 41:1 (103-118)

Elliot, J. (1991). La investigación-acción en educación. Madrid: Morata, 1994.

Elsa Speak. (s.f.). Aplicación de aprendizaje de inglés con inteligencia artificial. https://elsaspeak.com/es/

Evolución y aplicación de la IA en el aprendizaje de idiomas. (2024). Universidad Europea. https://universidadeuropea.com/blog/ia-idiomas/

Gamma. (s.f.). Herramienta de inteligencia artificial. https://gamma.app/es

Garcia, O. (2009). Bilingual Education Pedagogy and Practices.318-329.

Garner, M. & Borg, E. (2005). An Ecological perspective on content-based instruction. English Language Centre, Northumbria University. England. UK

Garrison, D. R., & Anderson, T. (2003). E-Learning in the 21st Century: A Community of Inquiry Framework for Online Learning. Routledge.

GEE, J. (2013). The anti-education era. Creating smarter students through digital learning. Palgrave.

Gemini. (2023). Asistente de inteligencia artificial Google. https://gemini.google.com/?hl=es

Hillyard, S. (2009). The case for CLIL. Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning.2. (2)27-30

Hyon, S. (2001). English for specific purposes 20. (417-438)

Jenkins, H. (2007). Confronting the Challenges of Participatory Culture: Media Education for the 21stCentury. MacArthur Foundation.

Kumaravadivelu, B. (2003). Critical Language Pedagogy. World Englishes, Vol.22 N°4 (539-550)

Kumaravadivelu, B. (2003). Response 1. World Englishes, Vol.22 N°4 (565-567)

Met, M. (1991). Content-based Instruction: Defining Terms, Making decisions. Montgomery County Public Schools.

Morduchowicz, R. (2023). La Inteligencia Artificial. ¿Necesitamos una nueva educación? UNESCO.

OpenAI. (2022). Chat GPT (Version 3.5). https://chatgpt.com/g/g-F00faAwkE-open-a-i-gpt-3-5

Perplexity AI. (2022). (Versión 1.0). https://www.perplexity.ai/

Savignon, S. J. (2007). Beyond communicative language teaching: What's ahead? Journal of Pragmatics 39 (207-220)

Seedhouse, P. & alli (2009). Innovation in Language teaching. Vol3, N°2. (149-169)

Williams, B. T. (2008). International Reading Association. Literacy and identity. (510-514) (682-688)

Wilson, A. (2008). The Reading Teacher.62(2)-153-156

"I FEEL GOOD": CASE STUDIES OF LEARNER DIARIES IN PRIMARY STATE SCHOOLS

MAGDALENA ZINKGRAF, MARÍA JESÚS LUNA, FERNANDA FUENTES SEPÚLVEDA, ROCÍO ZALAZAR

Universidad Nacional del Comahue

Facultad de Lenguas

In foreign language learning contexts, few studies have addressed the internal and external factors affecting the process children in primary state schools undergo during their English lessons (Boers & Lindstromberg, 2012; Pavia, Webb & Faez, 2019; Tegge, 2015). This case study analyses both a set of personal diaries completed by a selected number of learners in Allen, Río Negro, and their teacher's journals, as part of an investigation into the acquisition of formulaic sequences (FSs) (Wray, 2002). These sequences are recurrent and conventionalised strings of words, essential to the construction of meaning, and are familiar to the native speakers of a language (Siyanova-Chanturia & Pellicer-Sánchez, 2019). The impact of the explicit instruction of FSs was investigated through diaries, where sixth- and seventh-graders recorded their feelings about the learning process. Once a month, students answered a) a multiple-choice item which gathered information about their emotional state on the day of the entry, b) a question exploring their perception of how much they had learned (a little/some/a lot), c) an open-ended question on what learners felt they could now say in English, and d) one on their impressions of the activities in the classroom materials. The teacher sent a weekly audio file with answers to five questions regarding the extent of the material covered on that day, an assessment of the tasks, difficulties encountered, learners' reactions to them and her own feelings during the lesson. These records were analysed in terms of recurrent reactions in question a) and emerging categories of analysis. This presentation highlights motivating factors mentioned in learners' diaries and teachers' reports and references to gains during lessons. The analysis reveals rich and relevant data regarding the acquisition of the formulaic sequences in English, and additional issues, beyond the scope of the original study, which characterize the current reality of primary state schools. Some students refer to lack of sleep and discomfort caused by classmates as negative factors affecting their mood and their learning process. Others systematically mention their willingness

to learn and their teacher's gift for teaching as playing a determining role in their English lessons. These references are contrasted with the changes observed across time in question b). There is evidence that the teacher perceives this enthusiasm and motivation. However, on repeated occasions, she refers to the need to devote time to resolving conflicts and to the healthy management of emotions among students. The results of this study point to intrinsic and extrinsic aspects involved in the teaching and learning process of English formulaic sequences in primary institutions, while they shed light on factors that influence our state school reality in Río Negro.

Palabras clave: learner diaries; formulaic sequences; primary state schools; foreign language learning; teacher journals

References

Boers, F. & Lindstromberg, S. (2012). Experimental and intervention studies on FSs in a second language, *Annual Review of Applied Linguistics, 32,* 83-110.

Pavia, N., Webb, S. & Faez, F. (2019) Incidental vocabulary learning through listening to songs. *Studies in Second Language Acquisition, 41,* 1, 745-768. doi:10.1017/S0272263119000020

Siyanova-Chanturia, A., & Pellicer-Sánchez, A. (2019). (Eds.) *Understanding formulaic language: a second language acquisition perspective*. Routledge.

Tegge, F. (2015). *Investigating song-based language teaching and its effect on lexical learning* (Unpublished doctoral dissertation). Victoria University of Wellington, New Zealand. doi: 10.13140/RG.2.1.3159.85602015

Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon.* Cambridge University Press.

LA FORMACIÓN DOCENTE INICIAL EN INGLÉS DESDE LA PERSPECTIVA DECOLONIAL. UNA GEOCORPOPOLÍTICA SUREADA

GRACIELA BAUM

Universidad Nacional de la Plata [Buenos Aires]

En la presente presentación, nos interesa y motiva compartir la perspectiva en y desde la cual trabajamos en la cátedra de Didáctica Especial y prácticas docentes en lengua inglesa 2 de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. La formación docente inicial en inglés (FDII, de aquí en más) nos insta a ocupar un lugar de enunciación geocorpopolítico (Mignolo y Tlostanova 2006) sureado (Baum 2026). Esto implica pedagogías lugarizadas (Restrepo 2011) y en relación con un sujeto cultural cuyo suelo y horizonte simbólico (Kusch 1978) lo radican. Esto no equivale a propuestas tematizadas donde prevalece la tangencialidad, despolitización y deshistorización de la enunciación americana. Nuestra mirada disputa sentidos con la sobredidactización y despedagogización (Baum 2021, 2024b, 2025) del campo de la FDII. Tales posiciones son o derivan de tradiciones euro-USA-céntricas (Baum 2021, 2023, 2025) cuyo soslayamiento del poder de la (enseñanza de la) lengua inglesa -mediante instrumentos blanqueadores (sobredidactizantes, entre otros)- es una maniobra de domesticación del conflicto racial (Quijano 1992) funcional a la hegemonía cultural. Instalar un sentido común que desacredita conversar lo propio, el estar siendo (Kusch 1978) educadores situadxs desde una geocorpopolítica (Baum 2026a y b) en nombre de una plusvalía anclada en el colonialismo lingüístico global y linguafranquización (Baum et al 2023) implica legitimar una epistemología deslocalizada –localizada por defecto- fuertemente reductiva. Argüir neutralidad respecto de la anglofilia prevalente en la FDII respecto de insumos, discursos, prácticas, metodologías y políticas de citación/referenciación, sin asumir una necesaria y velada complicidad y comoditización, es formar futurxs docentes de inglés sin domicilio existencial y susceptibles de cooptación por todo lo que “el” inglés significa (Baum 2024a, 2024b, 2025).

Palabras clave: Formación docente inicial; decolonialidad; geocorpopolítica sureada; lugar de enunciación

Referencias

Baum, G. (2026a). *Descolonizar el currículum de inglés en / desde Abya Yala.* [Conferencia magistral] II Encuentro internacional de pedagogía crítica en la enseñanza de lenguas. Tejiendo redes desde el Sur.

Baum, G. (2026b). *University teacher education in English in the decolonial perspective. A geocorpopolitics.* [Disertación] LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: development of linguistic tools and strategic communication technologies. FORUM at The School of Linguistics and Cross-Cultural Communication at MGIMO University. Odintsovo, Russia.

Baum, G. (2025). Modernidad/colonialidad (pedagógica) en la formación docente inicial y enseñanza de inglés. Diseño de materiales decoloniales ad hoc y lengua otra como lugares de enunciación geocorpopolíticos. [Tesis de Maestría. FaHCE - UNLP]. https://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/178614

Baum, G. (2024a). DECOLONIZING THE ENGLISH CURRICULUM IN ARGENTINA BY ITINERATING THE CURRICULAR LANDSCAPE WITH MINDS, BODIES AND EMOTIONS en Joao Paraskeva (Comp). *ITINERANT CURRICULUM THEORY. Bloomsbury.* https://www.bloomsbury.com/uk/itinerantcurriculum-theory-9781350292987/

Baum, G. (Coord.) (2024b). Perspectiva decolonial y enseñanza de inglés. En: *Lingüística Aplicada: Una perspectiva interdisciplinaria*. Universidad Nacional de La Plata; EDULP. (Libros de cátedra. Sociales). http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/173684

Baum, G. (2023). *Enseñar inglés como lengua otra: habitar, sentipensar, enunciar fronterizamente.* [Disertación] Simposio “Didácticas de lenguas no nativas (con mención en inglés)”. Actas del Congreso Regional de la Cátedra Unesco para la Lectura y la Escritura. Universidad Nacional Arturo Jauretche.

Baum, G., Di Martino, F. y Saba, M. P. (2023). Decolonialidad e inglés. Pedagogías de (de)liberación y materiales de enseñanza. *Revista Argentina de Investigación Educativa UNIPE.* 3 (5).

Baum, G. (Coord.). (2022). *Enseñar inglés: ¿complicidad colonial? La opción decolonial como contrapedagogía para ver, visibilizar y resistir la trampa moderna*. Universidad Nacional de La Plata; EDULP. (Libros de cátedra. Sociales). https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.5392/pm.5392.pdf

Baum, G. (2021). Diseño de materiales decoloniales situados para la enseñanza de inglés como lengua otra. *CUADERNOS DE LA ALFAL* 13 (2) 133-168. http://www.mundoalfal.org/es/content/cuadernos-dela-alfal-n%C2%BA-13-2

Giuliano, F. (2024). *Evaluar y Castigar. Apuntes sobre la (Des)colonialidad Pedagógica.* Prometeo

Kusch, R. ([1978] 2011). *Geocultura del Hombre Americano.* Fernando García Cambeiro

Mignolo, W. (2012). *Local Histories, Global Designs. Coloniality, Subaltern knowledges and border thinking.* Princeton University Press.

Mignolo, W. (2015). (Antología 1999- 2014) *Habitar la frontera. Sentir y pensar la descolonialidad.* Edicions Bellaterra.

Mignolo, W. (2019). The Way We Were. Or What Decoloniality Today is All About. *Anglistica AION.* 23 (2) 9-22.

Mignolo, W. (2020). The logic of the In-Visible: Decolonial Reflections on the Change of Epoch. *Sage Journals*. 37 (7, 8).

Mignolo, W. y Tlostanova, M. (2006). Theorizing from the Borders. Shifting to Geo- and Body-Politics of Knowledge. *European Journal of Social Theory.* 9 (2) 205–221.

Quijano, A. (1992). Colonialidad y Modernidad/Racionalidad. *Perú Indígena*. 13 (29) 11-20. https://arqueologiageneralunca.wordpress.com/wp-content/uploads/2018/04/quijano-colonialidad-y-modernidad-racionaidad.pdf

Restrepo, E. (2011). Modernidad y diferencia. *Tabula Rasa.* 14. 125-154. https://revistas.unicolmayor.edu.co/index.php/tabularasa/article/view/1408

LET'S TALK: CUANDO LA CONVERSACIÓN SE CONVIERTE EN MÉTODO

NADIA SOLEDAD FERNANDEZ FERRARI, MARIA ADELA GARCIA ALVAREZ

Facultad de Lenguas - Universidad Nacional del Comahue

Este trabajo presenta la sistematización de una experiencia de enseñanza de inglés como lengua extranjera desarrollada durante diez años en la ciudad de General Roca (Río Negro, Argentina). La propuesta, denominada Let's Talk, consistió en clases semanales de conversación llevadas a cabo en bares de la ciudad, concebidos como entornos sociales auténticos que favorecen la interacción espontánea y significativa.

La iniciativa se inscribe en el marco de la competencia comunicativa, en el sentido propuesto por Canale y Swain (1980/1983), y retoma el enfoque de desarrollo de la competencia gramatical como focus on meaning delineado por Long y Robinson (1998). En este sentido, se prioriza el uso significativo de la lengua en contextos de interacción auténtica por sobre la enseñanza explícita y descontextualizada de la gramática, entendiendo que el desarrollo de la forma emerge y se consolida en y a través del uso.

Cada encuentro se estructuraba en etapas claramente delimitadas que organizaban progresivamente la interacción oral. Las clases se articulaban en torno a ejes temáticos, frecuentemente vinculados con problemáticas actuales y situaciones de interés cotidiano, que promovía una necesidad genuina de comunicación. Estos núcleos temáticos orientaban intercambios orales mediante dinámicas variables, tales como trabajo en pares y grupos reducidos, juegos, conversaciones plenarias y actividades colaborativas. El rol docente se centraba en la facilitación de la interacción, la provisión de andamiaje lingüístico cuando resultaba necesario y el acompañamiento estratégico del intercambio, evitando instancias de corrección explícita sistemática.

Los grupos estuvieron conformados por participantes de diversas edades y trayectorias educativas, lo que configuró un espacio heterogéneo de práctica lingüística atravesado por motivaciones personales, sociales y culturales. A lo largo de los encuentros, se observaron cambios paulatinos en la forma de interacción y participación de los asistentes. Estas

variaciones plantean interrogantes relevantes acerca de los procesos en el desarrollo de la competencia comunicativa en espacios de aprendizaje no tradicionales.

Desde la perspectiva del aprendizaje situado (Lave & Wenger, 1991) y de las teorías socioculturales del aprendizaje (Vygotsky, 1978), junto con enfoques de adquisición basados en el uso (Tomasello, 2003), esta experiencia permite reflexionar sobre el potencial de los contextos sociales reales como escenarios pedagógicos para el desarrollo de la competencia comunicativa. Asimismo, se analizan las decisiones didácticas implicadas en el diseño de propuestas centradas en la interacción oral y el impacto de estas prácticas en la motivación y sostenimiento de la participación a largo plazo.

Se espera que este trabajo contribuya al debate sobre modalidades alternativas de enseñanza de lenguas extranjeras en la y aporte evidencia pedagógica para el diseño de espacios de aprendizaje orientados a la comunicación significativa.

Palabras clave: enfoque comunicativo; conversación; aprendizaje situado; contexto auténtico; fluidez oral

Referencias

Michael Canale, M. (1983). *From communicative competence to communicative language pedagogy*. In J. C. Richards & R. W. Schmidt (Eds.), Language and communication (pp. 2–27). Longman. (Reprinted 2013, Routledge)

Michael Canale, M., & Merrill Swain, M. (1980). *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing*. Applied Linguistics, 1(1), 1–47.

Jean Lave, J., & Etienne Wenger, E. (1991). *Situated learning: Legitimate peripheral participation*. Cambridge University Press.

Michael Long, M. H., & Peter Robinson, P. (1998). *Focus on form: Theory, research, and practice*. In C. Doughty & J. Williams (Eds.), *Focus on form in classroom second language acquisition* (pp. 15–41). Cambridge University Press.

Michael Tomasello, M. (2003). *Constructing a language: A usage-based theory of language acquisition.* Harvard University Press.

Lev Vygotsky, L. S. (1978). Mind in society: The development of higher psychological processes. Harvard University Press.

MAPUZUGUN ÑI KIMELTUN: KIÑEKE RAKIZUAM KIMELTUWE RUKA MEW ‘ENSEÑANZA DEL MAPUZUGUN: ALGUNAS IDEAS PARA EL ABORDAJE ESCOLAR”

ANGÉLICA CANO, MARÍA MARE

CPEM 34

UNComahue

CONICET

El mapuzugun es la lengua originaria de la zona en la que se encuentran asentadas las instituciones educativas de la denominada Norpatagonia argentina. Sin embargo, su estado actual es crítico producto de la situación de diglosia que le afecta. Las generaciones de población monolingüe, presentes hasta hace pocas décadas, ya no existen y, mientras la franja de hablantes bilingües en la actualidad es mayor a los 50 años de edad (Malvestitti 2008), en las nuevas generaciones es el español el que se va imponiendo como primera lengua. A pesar que la condición del mapuzugun respecto de su relación con el español es de diglosia (Loncón, 2010), sigue teniendo una profunda raigambre en la región. A esto cabe añadir una doble tensión: por un lado, la situación de opresión hacia la población que se reconoce mapuche se mantiene e incluso se profundiza y, por el otro, cada vez más personas de origen mapuche y no mapuche dedican tiempo para aprender mapuzugun. Toda esta situación requiere de un abordaje particular de la enseñanza del mapuzugun (Cariman, Cano & Scatizza 2025).

El desafío aquí presente, al igual que ocurre con otras lenguas del mundo en situaciones similares, es el de generar condiciones que permitan a las nuevas generaciones el acceso al conocimiento de su lengua. Como expresa Grenoble (2021) la importancia de impulsar acciones en pos de revitalizar están relacionados con la identidad, tanto en términos individuales como colectivos sociales, políticos, demográficos y prácticos. En este sentido, las instituciones educativas tienen una responsabilidad y un rol fundamental para evitar la pérdida de la diversidad lingüística (Mare 2024).

El objetivo de esta presentación es doble. Por un lado, buscamos promover el interés por el aprendizaje del mapuzugun y, por el otro, proponemos generar un espacio de reflexión con

respecto a la diversidad lingüística y su inclusión en las aulas. A tal fin, avanzaremos en la exposición de definiciones relevantes como la de minorización, opresión lingüística, variación y lenguaje universal. También nos detendremos en la necesidad de reflexionar sobre las categorías utilizadas para describir las lenguas y cómo impactan en la enseñanza de una lengua minorizada. Finalmente, volveremos sobre la distinción entre la externalización oral de una lengua y las convenciones correspondientes a su escritura.

Palabras clave: mapuzugun; enseñanza; políticas lingüísticas; interculturalidad

Referencias:

Cariman, Pedro; Angélica Cano y Pablo Scatizza (2025). *Mapuzugun ñi picicijka/Cuadernillo de mapuzugun*.

Mare, María (2024). Desafíos institucionales para pensar la revitalización. *Revista de Lenguas y Literatura Indoamericana* 25 (1-2), 1-23.

Grenoble, Leonore. (2021). Why Revitalize?, en Justyna Olko y Julia Sallabank (eds.) *Revitalizing endangered languages. A practical guide*. Cambridge University Press.

Loncón, Elisa (2010). Derechos educativos y lingüísticos de los pueblos indígenas de Chile. *ISEES: Inclusión Social y Equidad en la Educación Superior*.

Malvestitti, Marisa (2009). Argentina patagónica. En *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* (Vol. 1). FUNPROEIB Andes.

MÁS ALLÁ DE LA LECTURA COMPRENSIVA: UNA EXPERIENCIA INTERCÁTEDRA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS CON PROPÓSITOS ESPECÍFICOS

GABRIELA N. TAVELLA, S. CARINA FERNÁNDEZ

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Esta ponencia intenta compartir una experiencia que propone ir más allá de la lectura comprensiva en un curso de inglés con propósitos específicos de una tecnicatura universitaria de pregrado. Teniendo en cuenta el surgimiento de las tecnologías digitales y en especial de

la Inteligencia Artificial Generativa, la cátedra comienza a cuestionarse si el abordaje de la lengua extranjera (LE) enfocado en la lectura sigue siendo relevante. El advenimiento de diversos recursos digitales, como por ejemplo las herramientas de traducción automática, nos invita a cuestionarnos el tipo de habilidades que son significativas para los aprendientes de una LE en este nuevo escenario.

A través de interacciones informales con los estudiantes durante las clases de inglés y de encuestas a docentes de asignaturas específicas de las carreras que se dictan en esta sede, se desprenden necesidades que van más allá del desarrollo de habilidades de lectura comprensiva en una LE.

El análisis reflexivo de la práctica y de las necesidades surgidas colaboró en la reformulación de la propuesta áulica a la luz del Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera (AICLE). Considerando la interconexión entre lengua y contenido, decidimos articular el trabajo con una asignatura del área de formación específica. La docente a cargo de dicho espacio propuso los materiales a utilizar y brindó asesoramiento acerca de las actividades que resultarían relevantes para su asignatura.

Elaboramos la propuesta a partir del contínuo de AICLE (Ball et al., 2016), un modelo que grafica la transición entre un enfoque blando basado en la enseñanza de la LE y un enfoque duro basado en la enseñanza de contenido. La iniciativa entrelaza la lectura de textos específicos con el desarrollo de habilidades orales (escucha y habla).

Las habilidades a desarrollar en la clase de LE se definieron en relación a lo solicitado para la presentación del trabajo final de la asignatura especifica. Se implementaron reuniones periódicas con la docente del espacio curricular para la selección del material (textos orales y escritos), el tipo de actividades a desarrollar y el diseño de las clases de inglés.

A partir de las encuestas y de las interacciones con los estudiantes, resaltamos la relevancia de la propuesta implementada para el aprendizaje del inglés no solo desde el fin instrumental sino también desde el valor en el desarrollo de habilidades cognitivas, comunicacionales, y académicas. Si bien la iniciativa fue exitosa desde el aprendizaje de esta LE en particular, se visualizaron limitaciones en especial en relación con el tiempo: duración de la cursada, tiempo de dedicación por parte de los docentes y de los estudiantes.

Palabras clave: IPE; AICLE; innovación; propuesta intercátedra

Referencias

Ball, P., Kelly, K., Clegg, J. (2016). Putting CLIL into practice: Oxford handbooks for language teachers. Oxford University Press.

UNA PROPUESTA AICLE EN UNA ESCUELA PRIMARIA MULTIGRADO DESDE LA INVESTIGACIÓN-ACCIÓN PARTICIPATIVA

GABRIELA N. TAVELLA, S. CARINA FERNÁNDEZ, MARÍA CECILIA RIVAS

Facultad de Lenguas- Universidad Nacional del Comahue

Pasaje de la Paz 235 San Martín de los Andes - Argentina

El objetivo de esta ponencia es presentar los resultados de un proyecto de investigación-acción participativa (IAP) (Mertens, 2015), cuyo eje central fue garantizar la representatividad y participación directa de todos los actores involucrados para la elaboración de una propuesta pedagógica de Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera (AICLE) vinculada a la enseñanza del inglés (Coyle et al., 2010).

La experiencia fue llevada a cabo en una escuela primaria rural multigrado en la provincia del Neuquén (Argentina) y coordinada por un equipo interdisciplinario de docentes investigadoras. Surgió a partir de una necesidad de la comunidad educativa respecto de la falta de acceso de estos niños al aprendizaje del inglés durante su escolaridad primaria y a su consecuente dificultad en la escolaridad secundaria.

El proyecto se enmarca en tres pilares fundamentales: en primer lugar, una visión de la universidad inserta en la comunidad con una clara función social (de Sousa Santos, 2012). En segundo lugar, la investigación-acción participativa como enfoque metodológico que promueve la construcción colectiva del conocimiento y la participación activa de los distintos actores involucrados (Tavella & Fernández, 2022). Por último, una propuesta pedagógica basada en el enfoque AICLE que posibilita la integración del aprendizaje de la lengua extranjera con contenidos curriculares significativos para los estudiantes (Coyle et al., 2010; Coyle & Meyer, 2021). En este marco, los contenidos abordados en las clases de inglés

surgieron del análisis de la currícula escolar y de sucesivas instancias de diálogo con la comunidad educativa (docentes, familias y estudiantes).

Con el objetivo de analizar el grado de participación de los actores involucrados, se utilizó la taxonomía propuesta por Balcazar (2003), la cual considera tres dimensiones: el grado de control de los participantes sobre el proceso, el nivel de colaboración en la toma de decisiones y su compromiso con el proyecto. A partir de estos criterios, la IAP puede clasificarse en cuatro niveles de participación: no IAP, bajo, medio y alto.

Los resultados indican que el nivel de participación varió entre las dos etapas del proyecto de IAP (Tavella et al., 2026). En la primera etapa, la participación alcanzó un nivel medio, mientras que en la segunda etapa el análisis mostró un nivel de participación no IAP o bajo.

Palabras clave: investigación Acción Participativa; AICLE; actores; Inglés como Lengua Extranjera

Referencias

Balcazar, F. E. (2003). Investigación-acción participativa (IAP): Aspectos conceptuales y dificultades de implementación. *Fundamentos en humanidades*, *IV*(7-8), 59-77.

Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and language integrated learning.* Cambridge University Press.

Coyle, D., & Meyer, O. (2021). *Beyond CLIL: Pluriliteracies teaching for deeper learning.* Cambridge University Press.

de Sousa Santos, B. (2012). The university at a crossroads. *Human Architecture: Journal of Self-Knowledge X*, *1*, 7-16.

Mertens, D. (2015). *Research and Evaluation in Education and Psychology.* SAGE.

Tavella, G. & Fernández, S. C. (2022). The Educational Purpose of Language Teaching at University: Giving Voice to Native Communities. *Profile: Issues in Teachers' Professional Development*, *24*, 1. 115-124.

Tavella, G., Fernández, C., & Rivas, M. C. (2026). La selección de contenidos en las propuestas didácticas de Lenguas Extranjeras: el desafío de dar voz a todos los actores. *Revista de Educación*, (37), 619-636.

BITÁCORAS DOCENTES Y SECUENCIAS FORMULAICAS: REFLEXIONANDO SOBRE LA PRÁCTICA EN EL AULA DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

PAOLA MABEL SCILIPOTI, MARIA LETICIA TACCONI, FLORENCIA ROSARIO TREVISAN, JOSÉ ANDRÉS SOBRINO

FadeL Uncoma

En contextos de Inglés como Lengua Extranjera (ILE) en el nivel primario, caracterizados por una exposición limitada a la misma, resulta necesario diseñar propuestas pedagógicas situadas que favorezcan el desarrollo de una comunicación natural y eficaz. En este marco, las secuencias formulaicas (SSFF) (Wray, 2002) constituyen un componente clave en el desarrollo de la competencia comunicativa dentro de la enseñanza y el aprendizaje del vocabulario. Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sánchez (2019) sostienen que este tipo de lenguaje incluye “cadenas de letras, palabras, sonidos [...], contiguos o no, de cualquier longitud, tamaño, frecuencia, grado de composicionalidad, literalidad/figuratividad, abstracción y complejidad, [...] que necesariamente gozan de un grado de convencionalidad o familiaridad entre hablantes (típicos) de una comunidad o grupo lingüístico, y que mantienen una fuerte relación en la comunicación de significado” (p. 5-6). Dado que las SSFF son parte integral de la lengua en un contexto determinado, su aprendizaje y manejo facilitan una forma más natural y auténtica de comunicación en ILE (Lindstromberg & Boers, 2008, Conklin, 2020). No obstante, su adquisición representa un desafío para estos aprendientes debido a la limitada exposición a la lengua extranjera. En este sentido, se considera oportuno adoptar un enfoque explícito para la enseñanza del vocabulario basado en SSFF (Lindstromberg & Boers, 2008; Thornbury, 2019; Boers, 2020), que promueva su reconocimiento, recuperación

y uso espontáneo (Nation, 2001) con el objetivo de desarrollar la competencia formulaica y, en consecuencia, fortalecer la competencia comunicativa.

En este escenario, los proyectos de investigación XX y XX llevaron a cabo el diseño y la implementación de una propuesta didáctica (Castro et al, 2022) que incluye seis secuencias didácticas con una amplia variedad de actividades para el desarrollo de la competencia formulaica en estudiantes de escuelas primarias. A fin de documentar el impacto de la implementación de esta propuesta, se utilizaron bitácoras como dispositivos fundamentales para la recolección de información desde la perspectiva docente. El análisis cualitativo de sus percepciones permite evaluar y repensar el material de enseñanza y su implementación. Esta propuesta de enseñanza de SSFF se implementó en 2023 en cinco escuelas primarias, y se estudió especialmente la experiencia en la N° 222 de Allen, a partir de las bitácoras semanales de la docente (Fernández, Tacconi y García Álvarez, 2024). Su reciente implementación en la institución de gestión privada, Instituto Nuevo Siglo de General Roca ha permitido contrastar los resultados en contextos de mayor exposición a la lengua extranjera.

En este trabajo comparamos los datos provenientes de las bitácoras docentes de la escuela primaria provincial con los datos surgidos de las percepciones docentes de un curso de Inglés de una institución privada, Nuevo Siglo de General Roca, con estudiantes de nivel Pre A1 (MCRE), en base a tres preguntas que guiaron la reflexión docente: (1) la efectividad de la propuesta en el aula, (2) las reacciones y el involucramiento de los estudiantes, y (3) los obstáculos o desafíos emergentes durante la implementación. A su vez, se consignaron las actividades realizadas en cada instancia.

Palabras clave: secuencias formulaicas; bitácoras docentes; competencia comunicativa; reflexión pedagógica

Referencias Bibliográficas

Boers, F. (2020). Factors affecting the learning of multiword items. In S. Webb (Ed.), *The Routledge Handbook of Vocabulary Studies* (pp. 143-157). Routledge.

Castro, A., Fernández, G., Fernández Ferrari, N., García Alvarez, Ma. A., Luna, Ma. J., Sobrino, J., Valls, C., Valls, L., Verdú, Ma. A., Zinkgraf, M., & Chiclana, C. (2022). *From the drums of ancestors' tales to the pop tunes of today: Teaching formulaic sequences with legends and songs.* Universidad Nacional del Comahue.

[PDF].https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/files/original/3d37265eb8e0842618852e6afdede18a.pdf

Conklin, K. (2020). Processing Single-Word and Multiword Items. En S.Webb (2020), *The Routledge Handbook of Vocabulary Studies* (pp. 174-188). Routledge.

Fernández, G., Tacconi, M. L., & García Álvarez, M. A. (2024). *Reflexiones sobre una experiencia de enseñanza explícita de secuencias formulaicas en el nivel primario en el contexto de ILE*. I Congreso Internacional de Lingüística del NOA, Salta. https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/845

Lindstromberg, S., & Boers, F. (2008). *Teaching Chunks of Language. From noticing to remembering*. Helbling Languages.

Nation, P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. CUP.

Siyanova-Chanturia, A., & Pellicer-Sánchez, A. (2019). Formulaic Language: Setting the scene. En A. Siyanova-Chanturia, & A. Pellicer-Sánchez (Eds.), *Understanding Formulaic Language* (1-16). Routledge.

Thornbury, S. (2019). *Learning language in chunks*. Part of the Cambridge Papers in ELT series. [pdf] Cambridge University Press.

Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge University Press.

¿CÓMO ENTONAMOS LAS PREGUNTAS EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS? UNA PROPUESTA PARA TRABAJAR EN EL AULA DE ELSE

ALEX WILLIAM MARTÍNEZ, GONZALO EDUARDO ESPINOSA, JULIETA ESPINOSA, ALEJANDRA EVA DABROWSKI

Universidad Nacional del Comahue

Reflexionar acerca de las características entonativas de las preguntas en inglés y en español permite realizar algunas predicciones con respecto a los obstáculos que los estudiantes de español e inglés como lenguas adicionales podrían encontrar a la hora de producir y comprender estas estructuras en el habla espontánea. La comparación de la entonación de

estas lenguas en las preguntas ha sido poco abordada en la literatura, aunque sí en otros tipos de enunciados. Dada la diferencia entre los inventarios de contornos entonativos del español y del inglés (p. ej. Gabriel et al., 2010; Hualde, 2014; Ladd, 2008), es necesario reflexionar sobre el impacto de la entonación en el significado pragmático de las preguntas absolutas y pronominales.

Las características prosódicas propias de cada lengua motivan la reflexión metafonológica en el aula de una lengua segunda (L2). En este trabajo, sugerimos una serie de actividades áulicas para la clase de Español como Lengua Segunda o Extranjera que promueven la activación de conocimientos previos, la atención guiada a los rasgos entonativos y la reflexión posterior sobre el significado pragmático de las preguntas (Mendelsohn & Rubin, 1995; Rost, 2002, 2025). Este tipo de actividades buscan promover la reflexión sobre el contenido del discurso así como sobre el código lingüístico, ya que la concientización y reflexión por parte del estudiante son fundamentales para lograr una internalización efectiva de la L2 (Iruela, 2007). En este sentido, la enseñanza centrada en la forma es un componente importante en la adquisición fonológica de lenguas extranjeras (Celce-Murcia et al., 2010).

Palabras clave: entonación de preguntas; español e inglés; propuesta didáctica; ELSE

Referencias

Celce-Murcia, M., Brinton, D. M. & J. M. Goodwin. (2010). Teaching Pronunciation: A Course Book and Reference Guide. Cambridge University Press.

Iruela, A. (2007). Principios didácticos para la enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras. MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, (4), 1-16.

Gabriel, C., Feldhausen, I., Pešková, A., Colantoni, L., Lee, S.A., Arana, V. y Labastía, L. (2010) Argentinian Spanish Intonation. En: P. Prieto y P. Roseano (Eds.). Transcription of Intonation of the Spanish Language (pp. 285-317). Lincom.

Hualde, J. I. (2014). Los sonidos del español. Cambridge University Press.

Mendelsohn, D. J. & J. Rubin (1995). A Guide for the Teaching of Second Language Listening. Dominie Press, Inc.

Rost, M. (2002). Listening tasks and language acquisition. En Memorias del Congreso JALT (pp. 18-28).

Rost, M. (2025). Teaching and researching listening. Routledge.

Ladd, D. R. (2008). Intonational phonology. Cambridge University Press.

CSE IN MOTION: A HANDS-ON WORKSHOP FOR EVERYDAY TEACHING

PAOLA MABEL SCILIPOTI, FLORENCIA ROSARIO TREVISAN, MARIA LETICIA TACCONI

FadeL Uncoma

The teaching team of XX, Universidad Nacional del Comahue, strongly believes that Comprehensive Sexual Education (CSE) should not only be present in classrooms, but should also constitute a central, cross-cutting component of teacher education.We argue that incorporating CSE in a conscious and situated manner is essential to developing pedagogical practices that foster a more just and inclusive school environment, one that acknowledges and respects the rights of all its members. Following the enactment of Law No. 26.150 in 2006, which establishes the right of students in both public and private institutions to receive CSE, we believe that future educators must become familiar with its guidelines in order to meaningfully integrate them into their daily practice, recognizing CSE as a key tool for support, prevention, and the promotion of rights within schools. Within this framework, CSE is understood as central to fostering rights-based educational practices. In this regard, CSE is a tool that accompanies individuals in everyday situations where their well-being is at stake: how affectivity, pleasure, and the value of their voice are considered (UNICEF, 2023), which reinforces its relevance as a constitutive element of both teacher education and school life. True implementation is not achieved by merely setting out to "teach CSE," but rather when all planning, pedagogical interventions, and daily practices are inherently viewed through a CSE lens (Graziano & Garriga, 2023). Consequently, this workshop aims to position CSE as a foundational pillar in teacher training by facilitating a situated and reflective appropriation of its core dimensions through creative, hands-on dynamics that support cross-disciplinary integration.

To achieve this, this workshop aims to actively engage participants in a learning stations approach (Tucker, 2021), where participants rotate through five distinct, collaborative stations. Each station addresses one of the fundamental dimensions established by Law No. 26.150

(2006): caring for the body, valuing affectivity, respecting diversity, exercising our own rights, and recognising gender perspective. Within these stations, participants engage with diverse materials and tasks, including the exploration of key concepts, song interpretation, self-reflective reading of selected materials, engagement with audiovisual productions, collaborative instances aimed at rethinking beliefs and knowledge, and the analysis of narrative content.This multimodal setup fosters an interdisciplinary approach, prompting educators to identify the practical implications of each pillar within their specific subject fields. As a final task, participants will develop a learning station proposal based on a specific pillar, adapting it to their subject area in order to enrich their teaching practice. The workshop concludes with a debriefing session to evaluate the pedagogical tool's adaptability and transformative potential in diverse school contexts.

References

Graziano, A., & Garriga, J. (2023). ¿Cómo formarnos en ESI? Guía de desafíos para su real implementación. Bonum.

Ley 26.150. (2006, 4 de octubre). Programa Nacional de Educación Sexual Integral. Boletín Oficial de la República Argentina. https://www.argentina.gob.ar/normativa/nacional/ley-26150-121222/texto

Tucker, C. (2021, October 29). The station rotation model: Prioritize differentiation, student agency & 4Cs of 21st-Century learning. Empowering Educators, Inspiring Learning https://catlintucker.com/2021/10/station-rotation-model/

UNICEF. (2023, octubre). Con la ESI ganamos: la campaña de #EsConEsi y UNICEF por los 17 años de la ley de Educación Sexual Integral. https://www.unicef.org/argentina/comunicados-prensa/con-la-esi-ganamos-la-campa%C3%B1a-de-esconesi-y-unicef-por-los-17-a%C3%B1os-de-la-ley-de

Resumen en español

ESI en movimiento: Un taller práctico para la enseñanza cotidiana

El equipo de cátedra de XX de la Universidad Nacional del Comahue cree firmemente que la Educación Sexual Integral (ESI) no solo debe estar presente en las aulas, sino que debe constituir un componente central y transversal de la formación docente. Sostenemos que

incorporar la ESI de manera consciente y situada es esencial para desarrollar prácticas pedagógicas que fomenten un entorno escolar más justo e inclusivo, que reconozca y respete los derechos de todos sus miembros. Tras la sanción de la Ley N.° 26.150 en 2006, que establece el derecho de los estudiantes de instituciones tanto públicas como privadas a recibir ESI, creemos que los futuros educadores deben familiarizarse con sus lineamientos para integrarlos de manera significativa en su práctica diaria, reconociendo a la ESI como una herramienta clave para el acompañamiento, la prevención y la promoción de derechos dentro de las escuelas. En este marco, la ESI se concibe como un eje central para promover prácticas educativas basadas en derechos. En este sentido, la ESI es una herramienta que acompaña a las personas en situaciones cotidianas donde su bienestar está en juego: cómo se consideran la afectividad, el placer y el valor de su voz (UNICEF, 2023), lo que refuerza su relevancia como elemento constitutivo tanto de la formación docente como de la vida escolar. La verdadera implementación no se logra con el mero propósito de "enseñar ESI", sino cuando la totalidad de las planificaciones, intervenciones pedagógicas y prácticas diarias se conciben intrínsecamente desde una perspectiva de ESI (Graziano y Garriga, 2023). En consecuencia, este taller se propone posicionar a la ESI como un pilar fundamental en la formación docente, facilitando una apropiación situada y reflexiva de sus dimensiones centrales a través de dinámicas creativas y prácticas que favorezcan la integración interdisciplinaria.

Para lograr esto, este taller se propone involucrar activamente a los participantes mediante un enfoque de estaciones de aprendizaje (Tucker, 2021), donde rotarán por cinco estaciones colaborativas. Cada estación aborda una de las dimensiones fundamentales establecidas por la Ley N.° 26.150 (2006): reconocer la perspectiva de género, respetar la diversidad, valorar la afectividad, ejercer nuestros derechos y cuidar el cuerpo. Dentro de estas estaciones, los participantes interactuarán con diversos materiales y tareas que incluirán la exploración de conceptos clave, la interpretación de canciones, la lectura autorreflexiva de materiales seleccionados, el análisis de producciones audiovisuales, instancias de trabajo colectivo orientadas a la problematización de creencias y saberes, y el abordaje de contenidos narrativos. Esta configuración multimodal fomenta un enfoque interdisciplinario, impulsando a los educadores a identificar las implicaciones prácticas de cada pilar dentro de sus campos disciplinares específicos. Como tarea final, los participantes desarrollarán una propuesta de estación de aprendizaje basada en un pilar específico, adaptándola a su área temática para enriquecer su práctica docente. El taller concluye con una sesión de puesta en común para

evaluar la adaptabilidad y el potencial transformador de esta herramienta pedagógica en diversos contextos escolares.

DEAR DIARY: EXPLORING LEARNERS' PERCEPTIONS OF THEIR OWN LEARNING JOURNEY. A STUDY OF THE IMPACT OF EXPLICIT FORMULAIC SEQUENCE INSTRUCTION IN A STATE PRIMARY SCHOOL.

NADIA SOLEDAD FERNANDEZ FERRARI, MARIA ADELA GARCIA ALVAREZ, FLORENCIA A. LOPEZ, EMANUEL MARTINEZ

Facultad de Lenguas - Universidad Nacional del Comahue

For several decades, vocabulary instruction in foreign language teaching focused almost exclusively on isolated lexical items. However, developments in corpus linguistics have revealed that multi-word units, such as formulaic sequences (Wray, 2002), occur far more frequently than previously assumed and play a fundamental role in language processing. As a central component of formulaic language, these word strings vary in length and composition, representing conventional ways of communicating specific meanings within a community (Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sanchez, 2019, p. 5). This paradigm shift has strongly influenced second language acquisition research, highlighting the need for pedagogical approaches that move beyond individual words to foster the development of formulaic language competence. While numerous studies have experimentally examined the acquisition of formulaic sequences in explicit teaching contexts with advanced university learners, there is a notable lack of longitudinal, qualitative-descriptive research involving primary school children with little or no prior knowledge of the foreign language. In this context, the present study investigates the acquisition of 12 target sequences taught through authentic materials, such as songs and legends, following Nation's (2001) guidelines of input enhancement and input flood. The research was conducted at School N° 222 in Allen, Río Negro, where 30 students in 6th grade participated in an explicit instruction experience throughout the 2023 school year. Data were gathered through personal learning diaries, in which students completed at least one entry per month. These semi-guided entries prompted learners to reflect on their learning process through four questions: a) a multiple-choice question regarding their emotional state on the day of the entry, b) a perception scale of how much they had learned (a little/some/a lot), c) an open-ended question on what they felt they could now

say in English and d) their impressions of the classroom activities. For the purpose of this paper, the analysis focuses specifically on items (b) and (c) to explore the relationship between students' perceptions and their actual written production. Findings suggest a possible association between students' perceptions of learning and their production choices. The analysis reveals a group-level tendency where higher perceived progress aligns with greater use of formulaic sequences, whereas the opposite pattern emerges when perceived progress is lower. This pattern suggests that the preference for producing phrases and formulaic sequences over isolated lexical items may be linked to learners' sense of greater learning. Overall, these results tend to support the idea that explicit exposure to formulaic language enables primary school learners to gradually develop formulaic competence in the L2.

Querido diario: explorando las percepciones de los estudiantes sobre su propio proceso de aprendizaje. Un estudio sobre el impacto de la instrucción explícita de secuencias formulaicas en una escuela primaria estatal.

Durante varias décadas, la enseñanza de vocabulario en lenguas extranjeras se enfocó casi exclusivamente en ítems léxicos aislados. Sin embargo, los avances en la lingüística de corpus han revelado que las unidades multipalabra, como las secuencias formulaicas (Wray, 2002), ocurren con mucha mayor frecuencia de lo que se suponía anteriormente y desempeñan un rol fundamental en el procesamiento del lenguaje. Como componente central del lenguaje formulaico, estas cadenas de palabras varían en longitud y composición, y representan formas convencionales de comunicar significados específicos dentro de una comunidad (Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sanchez, 2019, p. 5). Este cambio de paradigma ha influido fuertemente en la investigación sobre la adquisición de segundas lenguas, resaltando la necesidad de enfoques pedagógicos que vayan más allá de las palabras individuales para fomentar el desarrollo de la competencia lingüística formulaica.

Si bien numerosos estudios han examinado experimentalmente la adquisición de secuencias formulaicas en contextos de enseñanza explícita con aprendientes universitarios avanzados, existe una notable falta de investigación longitudinal de tipo cualitativo-descriptiva que involucre a niños de escuela primaria con poco o ningún conocimiento previo de la lengua extranjera. En este contexto, el presente estudio investiga la adquisición de 12 secuencias meta enseñadas a través de materiales auténticos, como canciones y leyendas, siguiendo las pautas de Nation (2001) sobre el realce de input (input enhancement) y el torrente de input (input flood).

La investigación se llevó a cabo en la Escuela N° 222 de Allen, Río Negro, donde 30 estudiantes de 6° grado participaron en una experiencia de instrucción explícita durante el ciclo lectivo 2023. Los datos se recolectaron a través de diarios personales de aprendizaje, en los cuales los estudiantes completaron al menos una entrada por mes. Estas entradas semi guiadas orientaban a los alumnos a reflexionar sobre su proceso de aprendizaje a través de cuatro preguntas: a) una pregunta de opción múltiple sobre su estado emocional el día de la entrada, b) una escala de percepción sobre cuánto habían aprendido (poco/algo/mucho), c) una pregunta abierta sobre lo que sentían que ahora podían decir en inglés y d) sus impresiones sobre las actividades de clase.

Para los propósitos de este trabajo, el análisis se centra específicamente en los ítems (b) y (c) para explorar la relación entre las percepciones de los estudiantes y su producción escrita real. Los hallazgos sugieren una posible asociación entre las percepciones de aprendizaje de los estudiantes y sus elecciones de producción. El análisis revela una tendencia a nivel grupal donde una mayor percepción de progreso se alinea con un mayor uso de secuencias formulaicas, mientras que el patrón opuesto surge cuando la percepción de progreso es menor. Este patrón sugiere que la preferencia por producir frases y secuencias formulaicas por sobre ítems léxicos aislados puede estar vinculada a la sensación de los alumnos de haber alcanzado un mayor aprendizaje. En general, estos resultados tienden a respaldar la idea de que la exposición explícita al lenguaje formulaico permite que los estudiantes de escuela primaria desarrollen gradualmente una competencia formulaica en la L2

Referencias:

Nation, I.S.P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language.* Cambridge University Press.

Siyanova-Chanturia, A. & Pellicer-Sánchez, A. (2019). *Formulaic Language: setting the scene*. In A. Siyanova-Chanturia and A.

Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge University Press.

HIPERONIMIA E HIPONIMIA EN LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA: UN ESTUDIO PRELIMINAR

ARANZA SAEZ, PATRICIA FABIANA RODRIGUEZ, CARLA SARDA, FLORENCIA CRUZ

Universidad Nacional del Comahue

Resumen

El presente trabajo es una investigación exploratoria que busca la descripción gramatical de un aspecto puntual de la semántica de la Lengua de Señas Argentina (LSA); en particular, se propone registrar las estrategias lingüísticas utilizadas por los hablantes de la LSA para dar cuenta de hipónimos e hiperónimos.

Los hiperónimos e hipónimos, como explica Escandell Vidal (2011), son términos cuya relación radica en que los segundos, más específicos, son un tipo de los primeros, más generales. Por ejemplo: El significado de *tulipán* incluye necesariamente como uno de sus componentes el significado de flor, pero no al contrario. Es decir, un tulipán es un tipo de flor, pero una flor no es un tipo de tulipán. En este caso FLOR es un HIPERÓNIMO (término más general) y TULIPÁN es un HIPÓNIMO (término más específico) y los diferentes tipos de flor son entre si CO- HIPÓNIMOS de flor.

Es importante destacar que no existen antecedentes de estudios sobre la temática en LSA, y los trabajos previos en otras LLSS son casi nulos, según nuestro conocimiento, exceptuando las menciones de Johnston y Schembri (2007) sobre el fenómeno en la Lengua de Señas Australiana (AUSLAN). Este se limita a nombrar las señas estandarizadas utilizadas. Sin embargo, en LSA no solo se utilizan señas estandarizadas, sino que observamos un vasto repertorio de estrategias lingüísticas. Precisamente, como intérpretes de LSA-español, es importante que comprendamos cómo los hablantes de LSA manifiestan las relaciones semánticas de hiperonimia e hiponimia. Por esta razón y frente a la ausencia de literatura sobre el tema, decidimos retomar la investigación realizada en la materia Análisis contrastivo LSA-Español de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación en Lengua de Señas Argentina-Español (TUILSA-E) de la Universidad Nacional del Comahue (Cruz, Rodriguez y Sarda, 2022).

La metodología se basó en la consulta y análisis de fuentes lexicográficas de referencia, como los diccionarios de LSA de Massone (1993), Crespo (1993) y Alisedo (1997). Asimismo, ante la falta de material videograbado sobre este fenómeno, se generaron datos primarios mediante un trabajo de elicitación en cinco encuentros con miembros de la comunidad Sorda de Río Negro y Neuquén, en el que se utilizaron grupos de imágenes de hipónimos e hiperónimos de diversas categorías semánticas, que sirvieron de estímulo visual. Las sesiones fueron registradas con dos cámaras, asegurando un registro preciso. Finalmente, las emisiones fueron procesadas mediante transcripción en glosas y el uso del software ELAN para su análisis lingüístico.

Los resultados preliminares permitieron identificar diversas estrategias que los hablantes de la LSA utilizan para expresar las relaciones semánticas bajo estudio y subsanar lagunas léxicas y que describiremos y ejemplificaremos en detalle. Así, además de señas manuales estandarizadas, se emplean el deletreo manual, la vocalización, el uso de clasificadores y la asignación del doble rol, donde un hipónimo cumple la función de hiperónimo. De este modo, el presente trabajo busca contribuir a la descripción gramatical de la LSA y abre nuevas líneas de investigación en semántica léxica.

Palabras clave: Hiperónimos; Hipónimos; Lengua de Señas Argentina

Bibliografía

Alisedo, G. (1997). *Diccionario de lengua de señas argentina*. Buenos Aires, Argentina: Ministerio de Educación de la Nación.

Crespo, N. (1993). *Diccionario del lenguaje de señas de Córdoba-Argentina*. Córdoba, Argentina: Panorama Match.

Cruz, F., Rodriguez, P. y Sarda, C. (2022). Estudio comparativo entre la Lengua de Señas Argentina y el español: HIPERONIMIA E HIPONIMIA. Universidad Nacional del Comahue.

Escandell Vidal, M. et al (Coord.) (2001). Invitación a la lingüística. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Ares- S.A.

Johnston, T. A., y Schembri, A. (2007). *Australian Sign Language (Auslan): An introduction to sign language linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Massone, M. I. (1993). *Lengua de señas argentina: diccionario bilingüe*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Sopena.

LA CONCLUSIÓN EN ARTÍCULOS CIENTÍFICOS DE TURISMO Y GEOGRAFÍA: ASPECTOS SEMÁNTICOS Y FUNCIONALES

REINA HIMELFARB, MARIA INES GRUNDNIG

Departamento de Idiomas Extranjeros, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

La lectura constituye una práctica esencial en el ámbito universitario, pues favorece el desarrollo del pensamiento crítico dentro del marco conceptual de cada disciplina (Grundnig, Sorbellini et al., 2018 a y b¸ Himelfarb, 2019, 2021; Himelfarb, Grundnig et al., 2017; Himelfarb, Grundnig et al., 2019). En este contexto, el artículo científico (AC, en adelante) se configura como el género discursivo por excelencia para la transmisión de los avances en el conocimiento. No obstante, la lectura del AC plantea múltiples desafíos: por un lado, ingresar en la cultura escrita de un campo disciplinar exige dominar sus prácticas discursivas (Carlino, 2013; Carlino et al., 2013; Otero et al., 2014); por otro, un alto porcentaje de estos textos se encuentran publicados en inglés (Hyland, 2013).

A pesar de estas dificultades, existe un consenso generalizado entre los docentes universitarios acerca de la necesidad de promover la lectura de este género textual entre los estudiantes. En efecto, según entrevistas realizadas a docentes de distintas disciplinas en un proyecto anterior, el AC es el género textual que cumple con criterios considerados cruciales al momento de seleccionar material bibliográfico, tales como la novedad de la contribución, la legitimidad de la publicación y su nivel de impacto (Grundnig, Sorbellini et al., 2018 a y b; Himelfarb, Grundnig et al., 2018; Himelfarb, Pezzutti et al., 2018; Himelfarb, Grundnig et al., 2019). Asimismo, una encuesta aplicada a docentes-investigadores en nuestro actual proyecto reveló que la conclusión constituye, junto al *abstract*, una de las secciones clave para la comprensión integral del AC.

Sobre esta base, y considerando que los resultados obtenidos en nuestro proyecto anterior y los resultados parciales de nuestro actual proyecto confirman tanto la existencia de puntos en común como de variaciones sustanciales en los rasgos semánticos y funcionales de las introducciones y los *abstracts* de los AACC publicados en inglés en diferentes disciplinas (Himelfarb y Grundnig, 2021; Himelfarb y Grundnig, en prensa; Himelfarb, Grundnig et al. 2019; Himelfarb, Grundnig et al. 2024), en el presente trabajo nos proponemos describir y comparar dichos aspectos en las conclusiones de los AACC que conforman los corpus de dos de las disciplinas abordadas en nuestro actual proyecto: turismo y geografía.

Palabras clave: artículo científico; rasgos semánticos; rasgos funcionales; conclusión; turismo; geografía

Referencias bibliográficas

Carlino, P. (2013). Alfabetización académica diez años después. *Revista mexicana de investigación educativa, 18(*57): 355-381.

Carlino, P., Iglesias P. y Laxalt I. (2013). Concepciones y prácticas declaradas de profesores terciarios en torno al leer y escribir en las asignaturas. *Revista de Docencia Universitaria, 11*(1): 105-135.

Grundnig, M.I, Sorbellini, A.C. y Denham, P.A. (2018a). El rol de la bibliografía en LE (inglés) en la universidad: el caso de la UNCo. En *Memorias del VII Congreso Nacional y V Internacional de Investigación Educativa "Políticas y prácticas de producción y circulación de conocimiento. A 20 años del primer congreso de investigación educativa en la Universidad Nacional del Comahue".* UNCo.

Grundnig, M.I, Sorbellini, A.C. y Pezzutti, L. (2018b). Prácticas de alfabetización académica en el nivel superior: el rol de los docentes en la selección bibliográfica. En *Memorias del VII Congreso Nacional y V Internacional de Investigación Educativa "Políticas y prácticas de producción y circulación de conocimiento. A 20 años del primer congreso de investigación educativa en la Universidad Nacional del Comahue".* UNCo.

Himelfarb, R. (2019). Desafíos y problemas de la formación de grado en nuestra universidad. En *V Jornadas-Debate de Investigación en Ciencias Sociales, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales /Facultad de Lenguas, UNCo* (pp.49-50). Libro de resúmenes.

Himelfarb, R. (2021). El desarrollo de la literacidad académica crítica durante la formación de grado: un desafío de la universidad actual. En *Habitando fronteras: interculturalidad, lenguas y educación* (pp.36-48). UNCo.

Himelfarb, R. y Grundnig, M.I. (2021). Análisis de los contenidos semánticos, funcionales y formales de artículos científicos correspondientes a tres áreas disciplinares en idioma inglés: resultados preliminares. *Quintú Quimün. Revista de Lingüística. N°5,* Q 044.

Himelfarb, R. y Grundnig, M.I. (en prensa). Análisis de los patrones semánticos en los abstracts de artículos científicos de turismo y geografía. *Quintú Quimün. Revista de Lingüística. N°10*(1), Q133.

Himelfarb, R., Grundnig, M.I., y Sorbellini, A. C. (2017). Una propuesta didáctica para la enseñanza del léxico en lengua extranjera inglés en el nivel superior. En *Quintas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas* (pp. 1160-1171). Editorial UNRN.

Himelfarb, R., Grundnig, M.I. y Martínez, M. B. (25 y 26 de octubre de 2018). La selección de textos académicos para la enseñanza de inglés en la universidad. En *VI Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las Lenguas y las Literaturas, Geise –UNRN.* Bariloche, Río Negro, Argentina

Himelfarb, R., M. I. Grundnig, P. Denham, M.B. Martínez, L. Pezzutti, A.C. Sorbellini, y M.B. Torres (2019). *Recursos léxicos de ocurrencia frecuente en textos académicos en LE inglés: puntos de contacto y especificidad disciplinar.* Manuscrito inédito del Informe de Avance del Proyecto de Investigación 04/J026. UNCo.

Himelfarb, R., Grundnig, M. I., Accorinti, R., Beunza, D., Lapegna, M., Sorbellini, A.C. y Valdivia, J. (2024). *Propiedades semánticas, funcionales y formales del artículo científico en lengua inglesa.* Manuscrito inédito del Informe de Avance del Proyecto de investigación 04/J037. UNCo.

Himelfarb, R., Pezzutti, L. y Sorbellini A.C. (2018). El rol de las creencias de los docentes universitarios en la selección de material bibliográfico. En *Memorias del VII Congreso Nacional y V Internacional de Investigación Educativa "Políticas y prácticas de producción y circulación de conocimiento. A 20 años del primer congreso de investigación educativa en la Universidad Nacional del Comahue".* UNCo.

Hyland, K. (2013). Writing in the university: education, knowledge and reputation. *Language teaching, 46*(1): 53-70.

Otero, J., León, J.A. y Graesser, A.C. (2014). *The psychology of science text comprehension.* Routledge.

La instrucción pragmática en Español como Lengua Extranjera: actividades en los manuales y alternativas didácticas

Lucas Brodersen

Universidad Nacional del Sur [Argentina]

En las últimas décadas, la necesidad de desarrollar aspectos de la competencia comunicativa de una lengua extranjera o segunda (LE/L2) que excedan lo estrictamente gramatical ha motivado diversas investigaciones sobre la enseñanza y el aprendizaje de la pragmática (Taguchi, 2015; Plonsky y Zhuang, 2019). Esta disciplina se enfoca en el uso de la lengua en contextos particulares y en la comprensión y producción de enunciados vinculados a aspectos socioculturales (Timpe-Laughlin, 2017). Estos estudios han mostrado diferentes estadios en su comprensión y producción, como también un desarrollo lento en contextos naturales (Taguchi, 2010). Asimismo, diversos trabajos con hablantes y aprendices no nativos enfocados en su enseñanza y aprendizaje muestran su "enseñabilidad", su importancia en el aula y sus beneficios en el proceso de enseñanza y aprendizaje (Dumitrescu y Andueza, 2018; Morollón Martí, 2017). En este sentido, se ha proporcionado una cantidad sustancial de pautas y directrices para su enseñanza, dado que su instrucción realmente impacta en los aprendices que la reciben (Bardovi-Harlig, 2001; Félix-Brasdefer y Hasler-Barker, 2012; Nguyen y Pham, 2022): sin ningún tipo de intervención, ciertos conceptos no terminan de adquirirse, mientras que otros, como los actos de habla indirectos, las sugerencias, la modificación interna y los marcadores del discurso, se adquieren con más lentitud (Félix-Brasdefer, 2019).

En relación con el abordaje de la pragmática en el material didáctico, más precisamente, los manuales de ELE, se evidencia un relegamiento frente al tratamiento de aspectos gramaticales y de vocabulario, ya que generalmente apenas se la trabaja de forma accesoria o incidental vinculada con explicaciones culturales o gramaticales (Mir, 2018). Sobre estos supuestos, nos proponemos, por un lado, analizar las actividades diseñadas para desarrollar la competencia pragmática (Félix-Brasdefer, 2021) a través de un conjunto de actos de habla en doce manuales de ELE confeccionados en la Argentina, que comprenden los niveles A1 – B2 del Marco Común Europeo de Referencia (Consejo de Europa, 2002). Examinaremos las actividades enmarcadas en la instrucción implícita y explícita (Tello, 2006; González-Lloret, 2022) y, además, en qué medida se ajustan a los principales modelos pedagógicos de enseñanza pragmática (por ejemplo, Cohen y Dörnyei, 2002; Félix-Brasdefer, 2019). Por otro lado, ofreceremos alternativas didácticas que actúen como soporte áulico para complementar lo ofrecido por los libros de texto (Kasper y Rose, 2002; McConachy, 2013; Lee y Cook, 2024).

Palabras clave: instrucción; pragmática; manuales; actividades

Referencias bibliográficas

Bardovi-Harlig, K. (2001a). Evaluating the empirical evidence: Grounds for instruction in pragmatics. En G. Kasper y K. Rose (Eds.), *Pragmatics in language teaching* (pp. 11-32). Cambridge University Press.

Cohen, A. D. y Dörnyei, Z. (2002). Focus on the language learner: Motivation, styles, and strategies. En N. Schmitt (coord.), *An introduction to applied linguistics* (pp. 170-190). Arnold.

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, e Instituto Cervantes. Anaya.

Dumitrescu, D., y Andueza, P. (2018). Introduction: Taking pragmatics to the L2 Spanish classroom. En D. Dumitrescu y P. Andueza (Eds.), *L2 Spanish Pragmatics. From Research to Teaching*. Routledge.

Félix-Brasdefer, J. C. (2019). *Pragmática del español. Contexto, uso y variación.* Routledge.

Félix-Brasdefer, J. C. (2021). Teaching and Assessing Pragmatic and Intercultural Competence in Foreign Language Contexts. En A. Cherici y K. de Jong (Eds.), *IULC Working Papers*, Vol. 21 (pp. 1-14). Indiana University.

Félix-Brasdefer, J. C., y Hasler-Barker, M. (2012). Complimenting and responding to a compliment in the Spanish FL classroom: From empirical evidence to pedagogical intervention. En L. Ruiz de Zarobe y Y. Ruiz de Zarobe (Eds.), *Speech Acts and Politeness across Languages and Cultures* (pp. 241-273). Lang.

González-Lloret, M. (2022). Technology-mediated tasks for the development of L2 pragmatics. *Language Teaching Research* 26 (2), 173-189.

Kasper, G., y Rose, K. R. (2002). Pragmatic Development in a Second Language. *Language Learning: A Journal of Research in Language Studies*, *52*, 1.

Lee, B. J., y Cook, D. (2024). Exploring the potential of AI for pragmatics instruction. *Technology in Language Teaching & Learning*, *6*(3), 1-16. https://doi.org/10.29140/tltl.v6n3.1521

McConachy, T. (2013). Exploring the meta-pragmatic realm in English language teaching. *Language Awareness*, *22*(2), 100-110.

Mir, M. (2018). Learning L2 Spanish pragmatics: What research says, what textbooks offer, what teachers must do. En D. Dumitrescu y P. L. Andueza (Eds.), *L2 Spanish Pragmatics. From Research to Teaching* (pp. 1-12). Routledge.

Morollón Martí, N. (2017). El potencial pedagógico de la pragmática sociocultural como herramienta de mediación en la interpretación de experiencias interculturales. *Pragmática Sociocultural/Sociocultural Pragmatics*, *5*(1), 59-86.

Nguyen, M. T. y Pham, T. T. (2022). Instructional effects on L2 pragmatic comprehension: the case of indirect refusals and indirect opinions. *The Language Learning Journal*, 50 (4), 427-442.

Plonsky, L. and J. Zhuang. (2019). A meta-analysis of L2 pragmatics instruction. En: N. Taguchi (ed.): *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Pragmatics* (pp. 287–307). Routledge,.

Taguchi, N. (2010). Longitudinal Studies in Interlanguage Pragmatics. En A. Trosborg (Ed.), *Handbook of Pragmatics. Vol.7: Pragmatics Across Languages and Culture* (pp. 333-361). Mouton de Gruyter.

Taguchi, N. (2015). Instructed pragmatics at a glance: Where instructional studies were, are, and should be going. *Language Teaching*, *48*(1), 1-50.

Tello Rueda, Y. (2006). Developing pragmatic competence in a foreign language. *Colombian Applied Linguistics Journal*, *8*, 169-182.

Timpe-Laughlin, V. (2017). Adult learners' acquisitional patterns in L2 pragmatics: What do we know? *Applied Linguistics Review*, *8*(1), 101-129.

LA INTERLENGUA EN LA FADEL: UN ESTUDIO SOBRE LA PRONUNCIACIÓN DE LAS OCLUSIVAS SORDAS

GONZALO ESPINOSA, JULIETA ESPINOSA, ANDRÉS GUTH, JULIETA MICHELENA, MARTÍN MUÑOZ

Universidad Nacional del Comahue

Este trabajo aborda la realización fonética de las oclusivas sordas [p, t, k] en hablantes de inglés como lengua segunda/extranjera cuya primera lengua es el español patagónico. La base de esta investigación surge de la diferencia de VOT (Voice Onset Time) entre ambas lenguas, es decir, el tiempo entre la explosión de la consonante y el inicio de la vibración de las cuerdas vocales de la vocal siguiente. Generalmente estos valores en inglés suelen ser significativamente mayores que en español (Hualde, 2014; Gut, 2009). Esta ponencia muestra un avance sobre el estudio en los alófonos [p^h, t^h, k^h] y el grado de desarrollo en la interlengua, si es que existe. Con este objetivo se conformó un corpus compuesto por audios de estudiantes de la UNCO, provenientes de tres niveles de proficiencia: básico, intermedio y avanzado. A fines de observar el comportamiento de la interlengua, se amplió el corpus con muestras de habla de informantes nativos de Inglaterra, cuyo objetivo es funcionar como grupo control. Las grabaciones se obtuvieron en entrevistas guiadas en contexto de laboratorio, en las que los informantes debían relatar una historia basada en una secuencia de imágenes. Con respecto a la metodología, realizamos el análisis acústico de los audios mediante la herramienta Praat (Boersma & Weeninck, 2025), donde los fragmentos de sonido se segmentaron y etiquetaron de manera manual para medir el VOT. Los resultados esperados en esta línea de investigación podrían ayudar a entender cómo los estudiantes aprenden una segunda lengua. Se espera también que los resultados de este estudio puedan ayudar a comprender el proceso de adquisición de estas consonantes por parte de nuestros

estudiantes. A su vez, este aporte podrá arrojar luz sobre posibles nuevas propuestas metodológicas.

Palabras clave: Interlengua; oclusivas sordas; español patagónico; inglés británico; praat

Referencias

Hualde, J. I. (2014). Los sonidos del español: Spanish Language edition. Cambridge University Press.

Gut, U. (2009). Introduction to English phonetics and phonology. Frankfurt: Peter Lang.

Boersma, P. & D. Weenink (2025). Praat: doing phonetics by computer [Programa de computación]. Versión 6.4.61, http://www.praat.org/

MACROESTRUCTURA DE ABSTRACTS DE ARTÍCULOS CIENTÍFICOS DE MEDICINA: COMPARACIÓN ENTRE EL ANÁLISIS MANUAL Y LA ANOTACIÓN AUTOMÁTICA MEDIANTE INTELIGENCIA ARTIFICIAL

ANDREA CECILIA SORBELLINI, JAVIER FERNANDO VALDIVIA

Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas

Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación J037 “Propiedades semánticas, funcionales y léxicas del artículo científico en lengua inglesa: puntos de contacto y diferencias entre disciplinas”, entre cuyos objetivos se encuentra describir la macroestructura de las secciones más relevantes para la comprensión de los artículos científicos en lengua inglesa correspondientes a distintas disciplinas. En tal sentido, analizamos 18 abstracts de artículos científicos de medicina, utilizando un instrumento teórico-metodológico (Himelfarb y Grundnig, 2021) basado en Ciapuscio y Kuguel (2002). Más específicamente, para el análisis del contenido semántico de dichos abstracts, y con el fin de identificar su organización interna, partimos del enfoque fundacional de Swales (1990, 2004) al que sumamos una adaptación del modelo propuesto por Pho (2008). Así, luego de identificar el despliegue temático de estos textos, anotamos y etiquetamos manualmente el corpus con la secuencia de macroproposiciones que constituye su macroestructura. Esta tarea resultó compleja por la

falta de marcas lingüísticas claras y, en ocasiones, por el conocimiento limitado de las disciplinas. A pesar de ello, y del alto nivel de convencionalización presente en los abstracts de esta disciplina (Cavalieri, 2014), fue posible identificar una gran riqueza en cuanto a los patrones de distribución de las macroproposiciones.

Además de las dificultades mencionadas, el etiquetado manual de los textos es una tarea ardua y subjetiva que conlleva el riesgo de la potencial falta de fiabilidad entre codificadores y desafíos para la replicabilidad (Moreno y Swales, 2018). Frente a ese escenario, Yu, Bondi y Hyland (2026) evalúan la posibilidad de utilizar una inteligencia artificial generativa, el modelo GPT-4 a través de su implementación en la aplicación Copilot de Microsoft. Su estudio demuestra que GPT-4 puede analizar con rapidez y alta precisión los movimientos retóricos en abstracts de artículos académicos del área de la lingüística aplicada, alcanzando niveles cercanos a los de evaluadores humanos, brindando mayor consistencia.

Nuestra propuesta se centra en comprobar la aplicabilidad del modelo de Yu et al. (2026) al análisis de los abstracts de artículos de investigación de medicina que forman parte de nuestro corpus, con el fin de evaluar su adecuación para describir su macroestructura, comparando sus resultados con los obtenidos a partir de nuestro análisis manual. Dado que este modelo fue diseñado para el análisis de abstracts del campo de la lingüística aplicada, indagaremos, además, en la medida en que las categorías propuestas resultan adecuadas para describir los abstracts de medicina, teniendo en cuenta las diferencias observadas entre los abstracts de ambas disciplinas (Cavalieri, 2014). En este sentido, se espera que el modelo identifique adecuadamente las macroproposiciones más prototípicas asociadas a los abstracts de esta disciplina, pero que presente dificultades para capturar la riqueza del análisis obtenido manualmente.

Palabras clave: abstracts médicos; macroproposiciones; inteligencia artificial; anotación automática; análisis manual

Referencias:

Cavalieri, S. (2014). Variation Across Disciplines. The Case of Applied Linguistics and Medicine. En M. Bondi & R. Lorés-Sanz (Eds.), Abstracts in academic discourse: Variation and change (pp. 161–174). Peter Lang

Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios & M. Teresa Fuentes (Eds.), Texto, terminología y traducción (pp.37-74). Salamanca: Ediciones Almar.

Himelfarb, R., y Grundnig, M. I. (2021). Análisis de los contenidos semánticos, funcionales y formales de artículos científicos correspondientes a tres áreas disciplinares en idioma inglés: Resultados preliminares. Quintú Quimün. Revista de lingüística, 5, Q044.

Moreno, A. I. y Swales, J. M. (2018). Strengthening move analysis methodology towards bridging the function-form gap. English for Specific Purposes 50: 40–63.

Pho, P. D. (2008). Research article abstracts in applied linguistics and educational technology: a study of linguistic realizations of rhetorical structure and authorial stance. Discourse Studies 10(2): 231–250.

Swales, J. M. (1990). Genre Analysis: English in academic and research settings. Cambridge University Press.

Swales, J. M. (2004). Research Genres: Explorations and Applications. Cambridge University Press.

Yu, D., Bondi, M. y Hyland, K. (2026). Can GPT-4 learn to analyse moves in research article abstracts? Applied Linguistics, 2026, 47, 54–72.

PALABRAS INTERROGATIVAS EN LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA

SANDRA CVEJANOV, DEBORAH MALALEL, JUAN CARLOS DRUETTA

Escuela Especial N° 19 - Bariloche

Consejo nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICET)

En la literatura sobre la lengua de señas argentina (LSA), se han llevado adelante estudios preliminares acerca de tres clases de oraciones interrogativas: las parciales, las totales y las alternativas (Veinberg, 1993 y Sapei, Moretti y Ferreyra, 2024). En este trabajo, de carácter descriptivo, tenemos como objetivo profundizar en el conocimiento de las interrogativas parciales matrices; en particular, en la caracterización de los tipos de palabras interrogativas

que las componen y en su distribución. Para llevar adelante esta investigación, consideramos datos que surgen de diversas fuentes: de diccionarios de LSA y publicaciones científicas, de la introspección de lxs co-autores sordxs del trabajo, hablantes nativos de LSA y de la observación participante.

Las estructuras bajo estudio están conformadas por palabras-Q que proporcionan la incógnita que debe ser satisfecha en la respuesta. En cuanto a su posición predominante dentro de la oración, aparecen usualmente en posición final absoluta, aunque también pueden aparecer duplicados en posición inicial y final (Massone y Curiel, 2004). En cuanto a las clases de señas-Q, según Cvejanov, Druetta y Malalel (2025), a los pronombres y adverbios interrogativos mencionados tempranamente por diversas autoras (Crespo 1993, Massone, 1993, Veinberg 1993 y Alisedo 1997) como QUÉ, QUIÉN, DÓNDE, CUÁNDO-EN-EL-FUTURO, entre otros, hay que añadir la seña PALM-UP (1). Cabe destacar que esta seña ha sido descripta en otras lenguas de señas, por ejemplo, en la lengua de señas de Finlandia (Savolainen, 2006):

(1) int
CASA TUYX NUEVX FORMA **PALM-UP**
"¿Cómo es tu nueva casa?"

En este trabajo, nos proponemos, por un lado, caracterizar esta partícula interrogativa: su significado, distribución y combinación con otras palabras interrogativas. Por otro lado, nos interesará analizar las posibilidades combinatorias de las palabras-Q y la seña interrogativa general QUÉ en las llamadas por Cvejanov, Druetta y Malalel (2025) señas-Q compuestas, ilustradas en (2). Nos referimos a dos señas-Q que se interpretan como una única seña, la primera, una palabra interrogativa correspondiente a una categoría ontológica específica es seguida por interrogativo general QUÉ. En este caso, no hay datos de otras lenguas de señas que den cuenta de esta particular combinación de señas interrogativas.

(2) _____int
PASADO VACACIONES IX2 IR DÓNDE QUÉ
"¿A dónde te fuiste de vacaciones?"

(3) ____int
VIVIR
"¿Dónde vivís?" Massone (1996:329)

(4) _____int
ALLÁa IR-TODXSa MOTIVO
“¿Por qué van todos para allá?”

Finalmente, como se observa en (3) y (4), las señas-Q en LSA, tal como sucede en otras lenguas de señas, pueden omitirse (Veinberg, 1993, Massone, 1996). Al respecto, nos interesará, por último, determinar en qué condiciones esto sucede.

Palabras clave: lengua de señas argentina; interrogativas parciales; clases de palabras interrogativas; seña PALM; UP; señas; Q compuestas; Q nulas

Referencias bibliográficas

Alisedo, G. (1997) *Diccionario de Lengua de Señas Argentina*. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.

Crespo, N. (1993) (Dir) *Diccionatio de Lenguaje de Señas de Córdoba*. Córdoba: Publigarf.

Cvejanov, Druetta y Malalel (2025) Interrogativas parciales en lengua de señas argentina: revisión descriptiva y propuesta explicativa. Presentado en las *V Jornadas Patagónicas de Lingüística Formal*. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional del Comahue.

Massone, M.I. (1993) *Primer diccionario de Lengua de Señas Argentina*. 2 tomos. Buenos Aires: Edicial.

Massone, M.I. (1996) *Gramática y Léxico de la Lengua de Señas Argentina.* [Tesis doctoral. Universidad de Buenos Aires]

Massone, M.I. & Curiel, M. (2004). Sign Order in Argentine Sign Language. In *Sign Language Studies 4* (5), 63-93.

Savolainen, L. (2006) Interrogatives and Negatives in Finnish Sign Language: An Overview. En Zeshan, U. (Ed.) *Interrogative and Negative Constructions in Sign Language*. Nijmegen: Ishara Press.

Sapei, S., B. Moretti y A. Ferreyra (2024) “Interrogativas alternativas en Lengua de Señas Argentina: Una descripción preliminar”. En *Dossier Revista Signo & Se*ña, 45, pp. 8-23. ISSN 2314-2189. https://doi.org/10.34096/sys.n45.14492

Veinberg, S. (1993) "La función lingüística de los rasgos no-manuales en la aseveración, la negación y la interrogación en la LSA". *Signo y Se*ña Nº 2, pp 101-126.

PRONUNCIACIÓN 3.0+: RECURSOS DIGITALES EN EL AULA DE LENGUAS EXTRANJERAS

VALERIA ARANA, BETTIANA BLÁZQUEZ, ISRAEL LAGOS, CLARA CHICLANA, MAYCO NAVARRETE

Universidad Nacional del Comahue [Neuquén]

Este taller tiene como objetivo explorar y compartir el potencial de diversos recursos digitales —entre ellos herramientas de inteligencia artificial generativa, aplicaciones para la creación y edición de contenido multimodal y plataformas de colaboración en línea, entre otros— para la enseñanza de la pronunciación de lenguas extranjeras. A tal fin, se introducen diversas herramientas digitales acompañadas de actividades concretas que ilustran su aplicación en el aula, ofreciendo propuestas innovadoras y adaptables a diferentes contextos y niveles educativos.

El avance tecnológico ha ampliado considerablemente las oportunidades de aprendizaje, permitiendo el acceso a recursos en cualquier momento y lugar. La disponibilidad de aplicaciones y programas para computadoras y teléfonos inteligentes ofrece una variedad de recursos multimodales que favorecen la enseñanza de la pronunciación. Entre los beneficios documentados se destacan el incremento de la motivación, el desarrollo de la conciencia fonológica, el fortalecimiento de habilidades de percepción y producción, y la promoción del aprendizaje autónomo (Pennington y Rogerson-Revell, 2019; Reed, 2023). En particular, las herramientas que incorporan elementos de gamificación en el proceso educativo incrementan la motivación de los estudiantes (Serrano Pastor & Casanova López, 2018), mientras que la inteligencia artificial ha demostrado un impacto creciente en el desarrollo de habilidades de pronunciación en lenguas extranjeras (Edmett et al., 2024). Asimismo, las actividades mediadas por tecnología facilitan una enseñanza multisensorial que atiende a los distintos estilos de aprendizaje —visual, auditivo, lectura/escritura y kinestésico— lo que puede resultar en una experiencia educativa más significativa y duradera (Fleming & Mills, 1992). No obstante, la efectividad de estos recursos depende de la calidad pedagógica con que se implementen, ya que su incorporación sin un sustento didáctico sólido puede limitar su impacto en el aprendizaje (Lagos, et al.; Lima & Wallace, 2024; Rogerson-Revell, 2021; Pennington y Rogerson-Revell, 2019).

El enfoque metodológico que sustenta las actividades propuestas en este taller se basa en la instrucción centrada en la forma (Form-Focused Instruction, FFI), respaldada por teorías cognitivas sobre la adquisición de segundas lenguas (Ellis, 2005; Schmidt, 1990, 2001). Este enfoque busca dirigir la atención de los aprendientes hacia aspectos específicos de la lengua meta, promoviendo un aprendizaje consciente y sistemático tanto de aspectos segmentales —como la articulación de fonemas y contrastes vocálicos y consonánticos— como suprasegmentales, entre ellos el ritmo, la entonación y la acentuación.

Este taller se desarrollará en dos sesiones. La dinámica del mismo se inicia con una instancia teórica en la que se conceptualizan las herramientas digitales y se explicita el enfoque metodológico adoptado. A continuación, se explora cada recurso, analizando sus potencialidades y limitaciones. Se presentan propuestas didácticas específicas que los participantes podrán experimentar de primera mano durante las sesiones, por lo que es indispensable que cuenten con dispositivos electrónicos con acceso internet, tales como notebooks o tablets, para realizar las tareas asignadas.

Se espera que los asistentes obtengan ideas aplicables para la enseñanza de la pronunciación de lenguas extranjeras, reflexionen críticamente sobre el valor pedagógico de los recursos digitales y se sientan motivados a incorporarlos en sus propias aulas.

Palabras clave: pronunciación; recursos tecnológicos y digitales; lenguas extranjeras; conciencia fonológica; aprendizaje multimodal; IA

Referencias

Edmett, A., Ichaporia, N., Crompton, H., & Crichton, R. (2024). Artificial intelligence and English language teaching: Preparing for the future (Second edition). British Council. https://doi.org/10.57884/78EA-3C69

Ellis, N. C. (2005). At the interface: Dynamic interactions of explicit and implicit language knowledge. Studies in Second Language Acquisition, 24(2), 143-188.

Fleming, N.D. & Mills, C. (1992). Helping Students Understand How They Learn. The Teaching Professor, Vol. 7 No. 4, Magma Publications, Madison, Wisconsin, USA.

Lagos, I; Arana, V. & Blázquez, B. (2025). Tecnologías Emergentes en la Enseñanza de la Pronunciación: Herramientas Digitales y Actividades Prácticas. Anales de Lingüística. (Aceptado para su publicación).

Lima, E. F. & Wallace, L. (2024). Friend or foe: Considering what pronunciation teachers can do that ChatGPT cannot. Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Proceedings, 14(1). https://doi.org/10.31274/psllt.17652

Pennington, M. & Rogerson-Revell, P. (2019). Pronunciation in the Language Classroom: Teachers and Teaching Methods. In Pennington, M. & Rogerson-Revell, P. (Ed.), English Pronunciation Teaching and Research. (pp. 173-233). Palgrave Macmillan.

Reed, M. (2023). The Limitations of Imitation: Instilling Metalinguistic Awareness of the Discourse and Pragmatic Functions of English Intonation. En Sardegna V. & A. Jarosz (Ed.). English Pronunciation Teaching. Theory, Practice and Research Findings. pp. 34-51. Multilingual Matters.

Schmidt, R. W. (1990). The role of consciousness in second language learning. Applied Linguistics, 11(2), 129-158. https://doi.org/10.1093/applin/11.2.129

Schmidt, R. W. (2001). Attention. In P. Robinson (Ed.), Cognition and second language instruction (pp. 3-32). New York: Cambridge University Press.

Rogerson-Revell, P. M. (2021). Computer-assisted pronunciation training (CAPT): Current issues and future directions. RELC Journal: A Journal of Language Teaching and Research, 52(1),189-205. https://doi.org/10.1177/0033688221991947

Serrano Pastor, R. M., & Casanova López, O. (2018). Recursos tecnológicos y educativos destinados al enfoque pedagógico Flipped Learning. REDU. Revista de Docencia Universitaria, 16(1), 155-173.

SECUENCIAS FORMULAICAS Y SU PRODUCCIÓN ESCRITA CONTROLADA: EVIDENCIA DE ANÁLISIS FORMULAICO

ANABEL MONTESERIN, ROCIO ALBORNOZ, CAMILA PAEZ

Facultad de Lenguas, UNCo

A lo largo de los años, los estudios sobre la enseñanza de vocabulario han ido cambiando progresivamente, partiendo de la atención exclusiva a las palabras individuales hacia el análisis de unidades léxicas más complejas con más de una palabra como las secuencias formulaicas (SSFF) (Wray, 2002). Estas cadenas lingüísticas se presentan en un grado variable de frecuencia, estabilidad formal, y transparencia semántica, asociadas a un significado convencional socialmente establecido. Es decir, son cadenas de palabras típicas entre una comunidad de hablantes que permiten expresar significados específicos de manera natural. (Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sánchez, 2019, p. 5).

Si bien algunas investigaciones experimentales y cuasi-experimentales recientes han examinado el efecto de las SSFF en aprendientes en contextos educativos universitarios con niveles avanzados de competencia (Alhassan y Wood, 2015; Boers et al., 2017; Lewis, 2009; Pellicer-Sánchez, 2017; Webb y Kagimoto, 2011), son escasos los estudios que se centran en el estudio de las SSFF en niveles elementales y aprendientes de escuelas primarias. Esta investigación de metodología mixta consiste en un estudio longitudinal de pre/post tests para medir la adquisición de SSFF en inglés en 130 niñas y niños de 7° y 4° grado cuyo nivel de proficiencia es menor a A1 (MCER). La muestra abarca siete divisiones de tres escuelas estatales y una de gestión privada en la provincia de Río Negro. Los docentes de los cursos seleccionados recibieron instrucción explícita de 12 SSFF integradas en dos secuencias didácticas basadas en materiales auténticos que contienen una canción y una leyenda (Zinkgraf et al, 2022) con técnicas de enfoque en la forma como el realce tipográfico y torrente del input (Doughty y Williams, 1998). Antes de la instrucción se realizó un pretest para medir el conocimiento previo, y luego se compararon los resultados de éste con los obtenidos una vez finalizada cada secuencia didáctica: los resultados de dos postests inmediatos, y un postest diferido 10 meses para la escuela pública y 3 meses después en la de gestión privada.

Las tareas de producción parcial y total se tabularon como: (a) correctas; (b) no respuestas; (c) intentos -clus you ais [close your eyes] (INS_IVA_20)-; y (d) incorrectas. En línea con lo que plantean Wiktorsson (2003) y Lewis (2009), la categoría de 'intentos', reviste un gran valor analítico ya que evidencia un claro desarrollo de la formulaicidad (p. 44) aún cuando las respuestas no coinciden con los usos de hablantes nativos del inglés.

Esta presentación se enfoca en describir y analizar los datos comprendidos en la categoría (c) en las producciones en los postests 1 y 2, y en el postest diferido de los aprendientes en ambos contextos de instrucción. Las tendencias uniformes de producción de las secuencias enfocadas en este estudio demuestran que el desarrollo de la competencia formulaica es posible en niveles elementales con input reducido como es el contexto experimental seleccionado, y aporta datos empíricos relevantes sobre los posibles estadios generales de aprendizaje formulaico (Ellis & Barkhuizen, 2005) a partir de la instrucción explícita de las SSFF.

Palabras clave: secuencias formulaicas; vocabulario; nivel primario; proficiencia elemental; competencia formulaica

Bibliografía

Alhassan, L. y Wood, D. (2015). The Effectiveness of Focused Instruction of Formulaic Sequences in Augmenting L2 Learners' Academic Writing Skills: A Quantitative Research Study, Journal of English for Academic Purposes 17, 51-62.

Boers, F., Demecheleer, M., He, L., Deconinck, J., Stengers, H., y Eyckmans, J. (2017). Typographic enhancement of multiword units in second language text. International Journal of Applied Linguistics, 27(2), 448-469.

Doughty, C. y Williams, J. (1998). Pedagogical Choices in Focus on Form. En C. Doughty y J. Williams (Eds.) Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition. Cambridge University Press, pp. 197-260.

Ellis, R. y Barkhuizen, G. (2005). Analysing Learner Language. Oxford University Press.

Lewis, M. 2009. The Idiom Principle in L2 English: Assessing elusive formulaic sequences as indicators of idiomaticity, fluency and proficiency. VDM Verlag Dr. Müller.

Pellicer-Sánchez, A. (2017). Learning L2 collocations incidentally from reading. Language Teaching Research, 21(3), 381-402.

Siyanova-Chanturia, A. & Pellicer-Sánchez, A. (2019). Formulaic Language: setting the scene. En A. Siyanova-Chanturia & A. Pellicer-Sánchez (Eds.), Understanding formulaic language: A second language acquisition perspective (pp. 1-15). Routledge.

Webb, S., y Kagimoto, E. (2011). Learning collocations: Do the number of collocates, position of the node word, and synonymy affect learning? Applied Linguistics, 32, 259–276.

Wiktorsson, M. (2003). Learning Idiomaticity: A corpus-based study of idiomatic expressions in learners' written production, Tesis doctoral (Manuscrito), Lund University.

Wray, A. (2002). Formulaic language and the lexicon. Cambridge University Press.

Zinkgräf, M., Castro, A., Fernández, G., García Álvarez, M. A., Sobrino, J. A., Tacconi, M. L., Valcarce, M. del M., Valls, L. S., Verdú, M. A., Chiclana, C., Fernández Ferrari, N. y Luna, M. J. (2022). From the drums of ancestors' tales to the pop tunes of today: Teaching formulaic sequences with legends and songs [Manuscrito]. Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas. https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/673

SINTAXIS ANTISIMÉTRICA Y OBJETOS LINGÜÍSTICOS EN EL MARGEN DERECHO DE LA CLÁUSULA. DISCUSIONES ACERCA DEL SI PATAGÓNICO

CIRO PALAVECINO, ARACELI VALDA, JOSÉ SILVA GARCÉS

Universidad Nacional del Comahue

CONICET

En el marco del enfoque generativo minimalista (Chomsky 2000, 2001), es usual asumir que el orden lineal y la estructura jerárquica que subyace a las expresiones lingüísticas se hallan estrechamente relacionados. Concretamente, se sostiene que las relaciones de mando-c antisimétricas se traducen en relaciones lineales de precedencia. Esto quiere decir que si un nodo X manda-c asimétricamente a un nodo Y, y X domina al nodo terminal x e Y domina al nodo terminal y, entonces x precede a y una vez linealizada la estructura. Esta idea se plasma

en el Axioma de Correspondencia Lineal (ACL), propuesto en Kayne (1994). Una de las consecuencias directas de asumir el ACL es que cualquier alteración en el orden lineal no marcado supone una modificación en las relaciones jerárquicas subyacentes.

El presente trabajo asume como marco conceptual el ACL y se propone establecer cuál es la estructura sintáctica que subyace a las secuencias que incluyen la partícula contraexpectativa si, un marcador discursivo que, de acuerdo con Silva Garcés (2025) y Silva Garcés & Palavecino (2025), es característico del español patagónico no estándar y ocurre sistemáticamente en el margen derecho de la cláusula. Para ello, se evalúa el potencial explicativo de diferentes propuestas que, desde una perspectiva antisimétrica de la sintaxis, analizan objetos lingüísticos materializados en la periferia derecha (OPD). Se identifican fundamentalmente dos líneas de análisis. La primera argumenta que la posición de un OPD en el margen derecho es una operación de dos pasos: (i) OPD se ensambla en alguna posición de la periferia izquierda y (ii) la cláusula se mueve a una posición jerárquicamente más alta que aquella en la que se ensambló OPD; véase Samek-Lodovici (2006), Muñoz Pérez (2020). La segunda línea entiende que OPD es, en realidad, el remanente (Merchant 2004) de una segunda cláusula semánticamente paralela que se halla elidida; véase Tang (2015), Cheung (2015), Ott & de Vries (2016). A partir de esta evaluación, la presente investigación busca determinar cuál de estas dos líneas de análisis puede dar cuenta de los comportamientos del si contaexpectativo de manera más económica.

Palabras clave: Axioma de Correspondencia Lineal; periferia derecha; SI contraexpectativo

Referencias

Cheung, L. Y.-L. (2015). Bi-clausal sluicing approach to dislocation copying in Cantonese. *International Journal of Chinese Linguistics*, 2.2, 227–272.

Chomsky, N. (2000). Minimalist Inquiries: The Framework. En R. Martin, D. Michaels, & J. Uriagereka (Eds.), *Step by Step: Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik* (pp. 89–156). MIT Press.

Chomsky, N. (2001). Derivation by phase. En M. Kenstowicz (Ed.), *Ken Hale: A Life in Language* (pp. 1–52). MIT Press.

Kayne, R. (1994). *The Antisymetry of Syntax*. MIT Press.

Merchant, J. (2004). Fragment and ellipsis. *Linguistics and Philosophy*, 27, 661–738.

Muñoz Pérez, C. (2020). Towards a syntactic understanding of connective particles: The final pero phenomenon in Bahiense Spanish. *Linguistic Variation*, 22, 2.

Ott, D., & de Vries, M. (2016). Right dislocation as deletion. *Natural Language & Linguistic Theory*, 34(2), 641–690.

Samek-Lodovici, V. (2006). When right dislocation meets the left-periphery: A unified analysis of Italian non-final focus. *Lingua*, 116(6), 836–873.

Silva Garcés, J. (2025). El *si* contraexpectativo del español de la Patagonia. Delimitación formal y caracterización pragmática. *Quintú Quimün. Revista de Lingüística*, 9, Q124.

Silva Garcés, J., & Palavecino, C. (2025). El ascenso de SI en el español patagónico [Ponencia]. V Jornadas Patagónicas de Lingüística Formal.

Tang, S.-W. (2015). A generalized syntactic schema for utterance particles in Chinese. *Lingua Sinica*, 1(3).

THERE'S STRENGTH IN NUMBERS: EVIDENCE OF FORMULAIC SEQUENCE ACQUISITION OF ENGLISH IN PRIMARY SCHOOL STUDENTS' WRITTEN PRODUCTION

VERDÚ MARÍA ANGÉLICA, NADIA SOLEDAD FERNÁNDEZ FERRARI, LUCÍA SOLEDAD VALLS

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Recent studies of vocabulary acquisition have focused on phrases or formulaic sequences (FSs), instead of individual words (Wray, 2002). These frequent strings, which are recognised as a unit of meaning and have a specific communicative function, are typically shared by a community of speakers. (Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sanchez, 2019, p. 5). Researchers such as Alhassan & Wood (2015), Boers et al. (2017), Pellicer-Sánchez (2017) and Webb & Kagimoto (2009, 2011) have gauged the acquisition of FSs in university learners through delayed post-tests, but only at higher levels of proficiency. This proposal presents the results of a quasi-experimental pre/post-test design study through a comparison of the FS acquisition of three groups of primary school learners (n *52*) of an *A1* level of proficiency (Common

European Framework of Reference for Languages). In this presentation, we analyse data from two courses of 7th graders (n *30*) that belong to *Escuela Primaria Intercultural de Jornada Extendida y el Jardín Anexo N° 155 "Andrés Bustelo"*, and one course of 4th graders who attend *Nuevo Siglo School* (n *22*). Both teachers implemented, throughout a school year, two units focused on the explicit instruction of 12 FSs designed by Research Team XXX, based on the song Remember me (Pascual, 2017) and the legend "Why fox is red" (Van Laan, 1995). The research design included a recognition pretest adapted from the Vocabulary Knowledge Scale (VKS; Paribakht & Wesche, 1996) to measure previous knowledge and two immediate posttests to test learners' receptive and productive knowledge of FS form and meaning after teachers had finished instruction for each unit and one integrative delayed post-test that examined FS productive knowledge (meaning and form) and long term meaning recognition. For all courses, results show sustained learning gains of productive FS knowledge in each immediate posttest. In the delayed posttest, performance declines but is still higher than in the pre-test. This seems to indicate that, in the context of this sample, and even despite attrition, explicit instruction based on a song and a legend positively impacts these primary school students' FS acquisition.

Palabras clave: vocabulary acquisition; explicit instruction; young learners; A1 level; formulaic sequences

Bibliography

Alhassan, L. & Wood, D. (2015). The Effectiveness of focused instruction of formulaic sequences in augmenting L2 learners' academic writing skills: *A Quantitative Research Study, Journal of English for Academic Purposes 17*, 51-62.

Anónimo. (1995). "Why Fox is Red". In N. Van Laan (Ed.) *A circle long ago: A treasury of native lore from North America*. (pp. 34-35). Knopf Books for Young Readers.

Boers, F., Demecheleer, M., He, L., Deconinck, J., Stengers, H., & Eyckmans, J. (2017). Typographic enhancement of multiword units in second language text. *International Journal of Applied Linguistics, 27*(2), 448-469.

Paribakht, T. S., & Wesche, M. (1996). Enhancing vocabulary acquisition through reading: a hierarchy of text-related exercise types. *The Canadian Modern Language Review, 52*(2), 155-178. https://doi.org/10.3138/cmlr.52.2.155

Pascual, I. (2017). Remember me [song]. In Coco (Original Motion Picture Soundtrack). Walt Disney Records.

Pellicer-Sánchez, A. (2017). Learning L2 collocations incidentally from reading. *Language Teaching Research, 21*(3), 381-402.

Siyanova-Chanturia, A. & Pellicer-Sánchez, A. (2019). Formulaic Language: setting the scene. In A. Siyanova-Chanturia & A. Pellicer-Sánchez (Eds.), *Understanding formulaic language: A second language acquisition perspective* (pp. 1-15). Routledge.

Webb, S., & Kagimoto, E. (2009). The effects of vocabulary learning on collocation and meaning. *TESOL Quarterly, 43*, 55–77.

Webb, S., & Kagimoto, E. (2011). Learning collocations: Do the number of collocates, position of the node word, and synonymy affect learning? *Applied Linguistics, 32*, 259–276.

Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge University Press.

En español:

Estudios recientes sobre la adquisición de vocabulario se han centrado en frases o secuencias formulaicas (SSFF), en lugar de palabras individuales (Wray, 2002). Estas cadenas frecuentes, que se reconocen como una unidad de significado y cumplen una función comunicativa específica, suelen ser compartidas por una comunidad de hablantes (Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sánchez, 2019, p. 5). Investigadores como Alhassan y Wood (2015), Boers et al. (2017), Pellicer-Sánchez (2017) y Webb y Kagimoto (2009, 2011) han evaluado la adquisición de SSFF en estudiantes universitarios mediante postests diferidos, aunque únicamente en niveles más altos de competencia. La presente propuesta expone los resultados de un estudio con diseño cuasi-experimental de pretest/postest, a través de la comparación de la adquisición de SSFF en tres grupos de estudiantes de escuela primaria (n *52*) con un nivel A1 de competencia (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas). En esta presentación, se analizan datos de dos cursos de 7º grado (n *30*) pertenecientes a la Escuela Primaria Intercultural de Jornada Extendida y el Jardín Anexo N.º 155 “Andrés Bustelo”, y un curso de 4º grado que asiste al Instituto Nuevo Siglo (n *22*). Las docentes de los cursos implementaron, a lo largo de un ciclo lectivo, dos unidades centradas en la enseñanza explícita de 12 SSFF diseñadas por el Equipo de Investigación XXX, basadas en la canción *Remember me* (Pascual, 2017) y la leyenda “Why Fox Is Red” (Van Laan, 1995).

El diseño de investigación incluyó un pretest de reconocimiento adaptado de la Prueba de Conocimiento de Vocabulario (VKS: *Vocabulary Knowledge Test*; Paribakht & Wesche, 1996) para medir el conocimiento previo, dos postests inmediatos para evaluar el conocimiento receptivo y productivo de la forma y el significado de las SSFF una vez finalizada la enseñanza de cada unidad, y un postest diferido que examinó el conocimiento productivo de dichas secuencias (forma y significado) y el reconocimiento del significado a largo plazo. En todos los cursos, los resultados muestran ganancias sostenidas en el conocimiento productivo de las SSFF en cada postest inmediato. En el postest diferido, el rendimiento disminuye, pero se mantiene por encima de los niveles del pretest. Esto parece indicar que, en el contexto de esta muestra, e incluso pese a la pérdida de aprendizaje, la enseñanza explícita basada en una canción y una leyenda tiene un impacto positivo en la adquisición de SSFF en estudiantes de nivel primario.

THEY PICKED UP THE TUNE—AND THE CHUNKS, TOO!: ANALYSING FS LEARNING GAINS FROM A SONG IN EFL PRIMARY LEARNERS' SPONTANEOUS PRODUCTION

SILVIA GABRIELA FERNÁNDEZ, CARLA VALLS

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue [General Roca]

Research studies indicate that approximately 50% of spoken and written discourse is formulaic (Erman & Warren, 2000 as cited in Hatami, 2015). Following Siyanova-Chanturia & Pellicer-Sánchez, formulaic language can be defined as “strings of letters, words, sounds, or other elements” (2019, p. 5) which can be identified on the basis of some distinctive features. The most prominent characteristics are their frequency, familiarity, relative fixedness, predictability, and pragmatic function, which have been reported to have a direct impact on learners' acquisition, processing, and use of FSs (Siyanova-Chanturia & Pellicer-Sánchez, 2019). As part of formulaic language, we can find formulaic sequences (FSs) which, according to Lewis (1997) (as cited in Thornbury, 2019), include collocations, fixed expressions, formulaic utterances, sentence starters, verb patterns, idioms, catchphrases, and other formulas or pre-fabricated patterns.

As far as the advantages are concerned, mastering a wide repertoire of FSs helps learners attain receptive and productive fluency and therefore, achieve higher levels of language proficiency (Thornbury, 2019; Lindstromberg & Boers, 2008). However, due to a traditional single-word instruction, restricted contact with the target language, and a probable interference of their mother tongue (Durrant & Schmitt, 2009; Laufer & Waldman, 2011; Li & Schmitt, 2010; Nguyen & Webb, 2017), EFL learners often miss the opportunity to profit from the advantageous benefits mentioned before. It stands to reason, then, that an explicit approach to teaching and learning FSs should be prioritised in the EFL classroom.

Although considerable research into FS learning and teaching has been focused mostly on adult learners with some degree of proficiency in English (El-Dakhs, 2017; Peters & Pauwels, 2014), less emphasis has been placed on how young learners with a basic command of English learn and can be taught FSs. What is more, several interventions have been designed to measure the effectiveness of controlled, decontextualised activities, such as multiple-choice, blank-filling, and matching exercises with a focus on FSs (Boers et al., 2014; Boers et al., 2017; Stengers et al., 2015), but little research has been devoted to exploring the impact of creative tasks on learners' spontaneous use of FSs.

In this context, the aim of this presentation is to show the results of a creative task carried out by a group of primary school Argentinian learners with a basic level of English (A1 in the CEFR). These learners were required to use as many target FSs from the song “Remember me” (Anderson-Lopez & Lopez, 2017) as possible to compose a new stanza for the selected song as the last step of a sequence of activities implemented within a larger research study into the teaching and learning of FSs. Likewise, the criteria adopted and research decisions taken by the researchers to examine the target and non-target FSs produced by these learners will be shared with attendees. Last but not least, some relevant teaching implications will be presented on the basis of the findings gathered.

Palabras clave: explicit vocabulary teaching and learning; formulaic sequences; creative tasks; young learners; EFL

Diversos estudios reportan que cerca del 50% del discurso oral y escrito es de naturaleza formulaica (Erman & Warren, 2000, citados en Hatami, 2015). Siguiendo a Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sánchez, el lenguaje formulaico puede definirse como "cadenas de letras, palabras, sonidos u otros elementos" (2019, p. 5) que pueden identificarse en base a ciertas características distintivas. Las más destacadas son su frecuencia, familiaridad, diversos grados de fijación, previsibilidad y función pragmática, las cuales han demostrado tener un impacto directo en la adquisición, el procesamiento y el uso de las secuencias formulaicas por parte de los estudiantes (Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sánchez, 2019). Como parte del lenguaje formulaico, podemos encontrar las secuencias formulaicas (SSFF), que, según Lewis (1997) (citado en Thornbury, 2019), incluyen colocaciones, expresiones fijas, enunciados formulaicos, inicios de oraciones, patrones verbales, modismos, frases hechas y otras fórmulas o patrones prefabricados.

En cuanto a sus ventajas, dominar un amplio repertorio de SSFF ayuda a los aprendices a alcanzar fluidez de manera tanto receptiva como productiva y, por consiguiente, a lograr mayores niveles de competencia lingüística (Thornbury, 2019; Lindstromberg & Boers, 2008). Sin embargo, debido a una enseñanza tradicional de vocabulario centrada en palabras individuales, sumado al contacto limitado con la lengua meta y una posible interferencia de la lengua materna (Durrant & Schmitt, 2009; Laufer & Waldman, 2011; Li & Schmitt, 2010; Nguyen & Webb, 2017), los estudiantes de ILE suelen perder la oportunidad de sacar provecho de los beneficios ya mencionados. En este sentido, resulta entonces pertinente adoptar un enfoque explícito para la enseñanza y el aprendizaje de SSFF en el aula de inglés como lengua extranjera.

Aunque una cantidad considerable de investigaciones sobre el aprendizaje y la enseñanza de SSFF se ha centrado principalmente en estudiantes adultos con cierto nivel de dominio del inglés (El-Dakhs, 2017; Peters y Pauwels, 2014), se ha prestado menos atención a cómo los aprendices jóvenes con un dominio básico del inglés aprenden y se les puede enseñar SSFF. Por otro lado, se han diseñado diversas intervenciones para medir la eficacia de actividades controladas y descontextualizadas, como por ejemplo ejercicios de elegir entre opciones múltiples, completar espacios en blanco y unir con flechas con un enfoque en las

SSFF (Boers et al., 2014; Boers et al., 2017; Stengers et al., 2015), pero existen pocas investigaciones dedicadas a explorar el impacto de las tareas creativas en el uso espontáneo de SSFF.

En este contexto, el objetivo de esta presentación es mostrar los resultados de una tarea creativa realizada por un grupo de estudiantes argentinos de una escuela primaria, cuyo nivel de inglés era básico (A1 según el MCER). A estos aprendices se les solicitó utilizar la mayor cantidad posible de un grupo de SSFF extraídas de la canción “Remember me” (Anderson-Lopez & Lopez, 2017) para componer una nueva estrofa para dicha canción como último paso de una secuencia didáctica implementada dentro de un estudio de investigación más amplio sobre la enseñanza y el aprendizaje de SSFF. Asimismo, esta ponencia abordará los criterios y las decisiones investigativas adoptadas para explorar las SSFF focalizadas y aquellas que no lo fueron producidas por estos estudiantes. Finalmente, se compartirán algunas implicaciones pedagógicas relevantes para la enseñanza y aprendizaje de SSFF basadas en los hallazgos obtenidos.

Referencias:

Anderson-Lopez K., & Lopez, R. (2017). Remember Me [Song]. In Coco (Original Motion Picture Soundtrack). Walt Disney Records.

Boers, F., Dang, T. C. T., & Strong, B. (2017). Comparing the effectiveness of phrase-focused exercises: A partial replication of Boers, Demecheleer, Coxhead, and Webb (2014). Language Teaching Research, 21(3), 362–380.

Boers, F., Demecheleer, M., Coxhead, A., & Webb, S. (2014). Gauging the effects of exercises on verb–noun collocations. Language Teaching Research, 18(1), 54–74.

Durrant, P., & Schmitt, N. (2009). To what extent do native and non-native writers make use of collocations? IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 47, 157–177.

El-Dakhs, D. A. S. (2017). The effect of language exposure and word characteristics on the Arab EFL learners' word associations. Journal of Psycholinguistic Research, 46(4), 1033–1052.

Laufer, B., & Waldman, T. (2011). Verb–noun collocations in second language writing: A corpus analysis of learners' English. Language Learning, 61(2), 647–672.

Li, J., & Schmitt, N. (2010). The development of collocation use in academic texts by advanced L2 learners: A multiple case study approach. In Vocabulary (pp. 245–264). Routledge.

Lindstromberg, S., & Boers, F. (2008). Teaching chunks of language: From noticing to remembering. Helbling Languages.

Nguyen, T. M. H., & Webb, S. (2017). Examining second language receptive knowledge of collocation and factors that affect learning. Language Teaching Research, 21(3), 298–320.

Peters, E., & Pauwels, P. (2015). Learning academic formulaic sequences. Journal of English for Academic Purposes, 20, 28–39.

Siyanova-Chanturia, A., & Pellicer-Sanchez, A. (Eds.). (2019). Understanding formulaic language: A second language acquisition perspective. Routledge.

Stengers, H., & Boers, F. (2015). Exercises on collocations: A comparison of trial-and-error and exemplar-guided procedures. Journal of Spanish Language Teaching, 2(2), 152–164.

Thornbury, S. (2019). Learning language in chunks. Thornbury, S. (2019). Part of the Cambridge Papers in ELT series. [pdf] Cambridge University Press.

UNLOCKING ENGLISH PRONUNCIATION THROUGH PEDAGOGICALLY INTEGRATED AI: A SOCIOCULTURAL PERSPECTIVE ON PHONETIC DEVELOPMENT

CLARA CHICLANA

IFD N8 JUANA MANSO

This presentation reports a study that explores the relationship between acoustic phonetics, pronunciation pedagogy, and the integration of artificial intelligence (AI) tools in the education of future teachers of English as a foreign language. The study focuses on Spanish-speaking learners of Rioplatense Spanish and analyzes how certain phonetic-phonological features of the first language generate interference in the production of English sounds, affecting

intelligibility. From the perspectives of acoustic phonetics and pronunciation pedagogy, the study proposes a pedagogical approach that combines acoustic analysis, phonological awareness, and the didactic use of AI tools to support pronunciation development (Ball & Rahilly, 2014; Cruttenden, 2014).

The study is situated within pronunciation teaching in teacher education programs in Latin America, where instructional practices frequently rely on repetition and normative correction, with limited integration of phonetic evidence and technological resources. Recent research emphasizes the importance of promoting intelligibility rather than the imitation of a native accent, as well as the need to integrate phonetic knowledge with contextualized pedagogical strategies (Derwing & Munro, 2022; Ettien, 2021). At the same time, several studies highlight the potential of AI tools to generate pedagogical mediation and more interactive, personalized learning environments (Coicaud, 2019; Álvarez-Sepúlveda, 2023; Alhusaiyan, 2025). From a sociocultural perspective, pronunciation development is also linked to students' ability to regulate their own learning processes and strengthen their sense of agency (Ambrosino, 2025).

Methodologically, the study adopts a mixed-methods approach that combines acoustic analysis of oral productions with the implementation of an AI-mediated pedagogical sequence in the course Phonetics and Phonology I within an English teacher education program. The analysis focuses on phonetic phenomena that are particularly relevant for speakers of Rioplatense Spanish, such as /p/ aspiration, /b/ spirantization, and the absence of /v/, which affect the acquisition of English phonetic contrasts (Benkí, 2005; Colantoni & Steele, 2008). Previous research has shown that explicit instruction significantly influences the acquisition of phonetic patterns in second languages (Gonzalez-Bueno, 1997).

Speech samples were recorded and analyzed using Praat (Boersma & Weenink, 2025), allowing the examination of acoustic variables such as duration, intensity, and articulatory patterns across different moments and tasks, including controlled reading and semi-spontaneous production. The pedagogical proposal incorporates AI tools designed to support autonomous practice and immediate feedback, integrated into a didactic sequence that promotes phonetic awareness and learner self-regulation, fostering meaningful learning processes (Ausubel, 2002; Bouchhioua, 2024).

Preliminary findings suggest that the combination of explicit phonetic analysis, guided practice, and pedagogical use of AI improves articulatory accuracy and intelligibility, moving beyond

approaches centered solely on accent imitation (Chiusano & Luchini, 2024). Additionally, an increase in student autonomy, motivation, and agency was observed. As a contribution, the study proposes an integrative pedagogical model that articulates acoustic phonetics, artificial intelligence, and teacher education, providing evidence of how technological mediation can enhance pronunciation development and intelligibility in the teaching of English as a foreign language.

En español

Esta ponencia presenta un estudio que explora la relación entre fonética acústica, pedagogía de la pronunciación e integración de herramientas de inteligencia artificial (IA) en la formación docente de inglés como lengua extranjera. El trabajo se centra en estudiantes hispanohablantes de español rioplatense y analiza cómo ciertas características fonético-fonológicas de la lengua materna generan interferencias en la producción de sonidos del inglés, afectando la inteligibilidad. Desde la fonética acústica y la didáctica de la pronunciación, se propone un enfoque pedagógico que combina análisis acústico, conciencia fonológica y uso didáctico de herramientas de IA para favorecer el desarrollo de la pronunciación (Ball & Rahilly, 2014; Cruttenden, 2014).

El estudio se inscribe en la enseñanza de la pronunciación en contextos de formación docente en América Latina, donde predominan prácticas centradas en la repetición y la corrección normativa, con escasa incorporación de evidencia fonética y recursos tecnológicos. Investigaciones recientes destacan la importancia de promover la inteligibilidad más que la imitación de un acento nativo, así como la necesidad de integrar conocimiento fonético con estrategias didácticas contextualizadas (Derwing & Munro, 2022; Ettien, 2021). Paralelamente, diversos estudios subrayan el potencial de la IA para generar mediaciones pedagógicas y entornos de aprendizaje más interactivos y personalizados (Coicaud, 2019; Álvarez-Sepúlveda, 2023; Alhusaiyan, 2025). Desde una perspectiva sociocultural, el desarrollo de la pronunciación se vincula con la capacidad de los estudiantes para regular su propio proceso formativo y fortalecer su agencia (Ambrosino, 2025).

Metodológicamente, se adopta un enfoque mixto que combina análisis acústico de producciones orales con la implementación de una secuencia didáctica mediada por IA en el curso de Fonética y Fonología I de un profesorado de inglés. El análisis se focaliza en fenómenos relevantes para hablantes de español rioplatense, como la aspiración de /p/, la espirantización de /b/ y la ausencia de /v/, que inciden en la adquisición de contrastes

fonéticos del inglés (Benkí, 2005; Colantoni & Steele, 2008). Investigaciones previas han demostrado que la instrucción explícita influye significativamente en la adquisición de patrones fonéticos en segundas lenguas (Gonzalez-Bueno, 1997).

Las producciones fueron registradas y analizadas mediante Praat (Boersma & Weenink, 2025), lo que permitió examinar variables acústicas como duración, intensidad y patrones articulatorios en distintos momentos y tareas (lectura controlada y producción semiespontánea). La propuesta pedagógica incorpora herramientas de IA orientadas a la práctica autónoma y al feedback inmediato, integradas en una secuencia didáctica que promueve conciencia fonética y autorregulación del aprendizaje, favoreciendo procesos significativos (Ausubel, 2002; Bouchhioua, 2024).

Los resultados preliminares sugieren que la combinación de análisis fonético explícito, práctica guiada y uso pedagógico de IA mejora la precisión articulatoria y la inteligibilidad, superando enfoques centrados en la imitación del acento (Chiusano & Luchini, 2024). Además, se observa un aumento en la autonomía, motivación y agencia de los estudiantes. En términos de contribución, este estudio propone un modelo pedagógico integrador que articula fonética acústica, inteligencia artificial y formación docente, aportando evidencia sobre cómo la mediación tecnológica potencia el desarrollo de la pronunciación y la inteligibilidad en la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Palabras clave: Artificial intelligence; pronunciation; applied phonetics; self; regulation; motivation; Inteligencia artificial; pronunciación; fonética aplicada; autorregulación; motivación

Referencias

Alhusaiyan, E. (2025). A systematic review of current trends in artificial intelligence in foreign language learning. *Saudi Journal of Language Studies, 5*(1), 1–16. https://doi.org/10.1108/SJLS-07-2024-0039

Álvarez-Sepúlveda, H. (2023). La inteligencia artificial como catalizador en la enseñanza de la historia: Retos y posibilidades pedagógicas. *Revista Tecnológica-Educativa Docentes 2.0, 16*(2), 318–325. https://doi.org/10.37843/rted.v16i2.426

Ambrosino, M. A. (2025). La educación superior en la interfaz híbrida: Experiencias conectivas en el escenario postdigital. *Espacios en Blanco. Revista de Educación, 35*(2), 109–120. https://doi.org/10.37177/UNICEN/EB35-451

Ardini, C. (2020). La evaluación como proceso emancipatorio: Los aportes de la comunicación/educación en clave transmedia. En M. C. Alberdi, M. Balbazoni, & V. Lanati (Eds.), *EDUCOM: Mixturas de comunicación, educación y TIC* (pp. 8–17). UNR Editora.

Ausubel, D. P. (2002). *Adquisición y retención del conocimiento: Una perspectiva cognitiva*. Paidós.

Ball, M. J., & Rahilly, J. (2014). *Phonetics: The science of speech*. Routledge.

Benkí, J. R. (2005). Perception of VOT and first formant onset by Spanish and English speakers. En J. Cohen, K. T. McAlister, K. Rolstad, & J. MacSwan (Eds.), *ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism* (pp. 240–248). Cascadilla Press. https://www.cascadilla.com/isb4.html

Blecua, B., & Rost Bagudanch, A. (2015). Implicaciones perceptivas de la variación: La fricativa labiodental. *Revista Española de Lingüística, 45*(1), 25–44.

Boersma, P., & Weenink, D. (2025). *Praat: Doing phonetics by computer* (Version 6.4.39) [Computer software]. https://praat.org

Bouchhioua, N. (2024). Fostering the interplay between acoustic phonetics and AI-powered pronunciation learning: A teacher-action research. *Teaching English with Technology, 24*(3), 41–67.

Burgan, C., Kowalski, J., & Liao, W. (2024). Developing a retrieval augmented generation (RAG) chatbot app using adaptive large language models (LLM) and LangChain framework. *Proceedings of the West Virginia Academy of Science, 96*(1). https://doi.org/10.55632/pwvas.v96i1.1068

Chiusano, A. C., & Luchini, P. L. (2024). Más allá del acento: Caminos hacia la inteligibilidad en la enseñanza de vocales del inglés a traductores e intérpretes. *Anales de Lingüística, 13*, 321–344. https://doi.org/10.48162/rev.57.010

Coicaud, S. (2019). *Potencialidades didácticas de la inteligencia artificial: Mediaciones tecnológicas para una enseñanza disruptiva*. Noveduc.

Colantoni, L., & Steele, J. (2008). Integrating articulatory constraints into models of L2 speech learning. *Applied Psycholinguistics, 29*(3), 489–534. https://doi.org/10.1017/S0142716408080223

Cruttenden, A. (2014). *Gimson's pronunciation of English* (8th ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203784969

Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2022). Pronunciation learning and teaching. En T. M. Derwing, M. J. Munro, & R. I. Thomson (Eds.), *The Routledge handbook of second language acquisition and speaking* (pp. 147–159). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003022497

Ettien, N. K. (2021). *Relevant acoustic phonetics of L2 English: Focus on intelligibility*. CRC Press. https://doi.org/10.1201/9781003106418

Gonzalez-Bueno, M. (1997). The effects of formal instruction on the acquisition of Spanish stop consonants. En F. Roca & J. Jensen (Eds.), *Contemporary perspectives on the acquisition of Spanish* (pp. 57–75). Cascadilla Press.

Labastía, L. O., Dabrowski, A. E., Espinosa, G. E., & Martínez, A. W. (2022). Características prosódicas de dos prácticas discursivas del ámbito político. *Anales de Lingüística, 8*, 93–123. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8654166

CLAVES PARA REPENSAR LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN EN TIEMPOS DE IAGEN

VICTOR HUGO SAJOZA JURIC

Universidad Nacional de Córdoba

En el contexto de la irrupción masiva y acelerada de la inteligencia artificial generativa (IAGen) en los procesos de traducción, la didáctica de la traducción se ve interpelada a revisar de manera profunda sus supuestos, objetivos, contenidos y prácticas de aula. Lejos de constituir un mero recurso tecnológico adicional, la IAGen reconfigura el ecosistema profesional y formativo: modifica los flujos de trabajo, tensiona el estatuto de la autoría y complejiza las nociones de fidelidad, creatividad y responsabilidad ética. Esta ponencia propone una reflexión crítica sobre el lugar de la IAGen en la formación de traductores y presenta una serie de claves para repensar el aula de traducción más allá de la dicotomía simplificadora “prohibir vs. aceptar” estas herramientas, con el fin de promover un uso pedagógico situado, reflexivo y responsable.

En primer lugar, se analizan los desafíos que la IAGen plantea a las concepciones tradicionales de competencia traductora. La disponibilidad inmediata de traducciones automáticas “aceptables” obliga a problematizar qué entendemos por calidad, error y solución adecuada, así como a reconsiderar el equilibrio entre competencias lingüísticas, textuales, tecnológicas y éticas en los planes de estudio. Asimismo, se discuten los riesgos de una dependencia acrítica de los sistemas de traducción automática avanzada, entre ellos la opacidad algorítmica, la reproducción y amplificación de sesgos, la homogeneización estilística y la posible desprofesionalización percibida del traductor humano frente a clientes y públicos no especializados. En este marco, se plantea la necesidad de formar traductores

capaces de interpretar, cuestionar y negociar el lugar de la IAGen en sus propias prácticas profesionales.

En segundo lugar, se presentan experiencias de aula y propuestas de actividades en las que la IAGen se integra no como atajo para “facilitar” la tarea, sino como objeto de análisis, recurso de contraste y disparador para la reflexión metacognitiva. Se exploran secuencias didácticas orientadas a: (a) comparar producciones de estudiantes, salidas de IAGen y traducciones profesionales; (b) diseñar tareas de posedición guiada que prioricen la argumentación y la justificación de decisiones, y no solo la corrección superficial; (c) fomentar la evaluación crítica de distintas versiones de un mismo texto traducido (humano vs. IAGen) en términos de adecuación, coherencia, voz, estilo, registro, destinatario y efectos pragmáticos; y (d) promover discusiones explícitas sobre responsabilidad ética, confidencialidad, derechos de autor, sesgos y trazabilidad de las decisiones traductoras en entornos mediados por IA.

Finalmente, se esbozan algunas líneas de acción para el diseño curricular y la formación docente. Entre ellas se destacan la redefinición de objetivos de aprendizaje en clave de alfabetización en IAGen y pensamiento crítico; la incorporación sistemática de contenidos vinculados con la evaluación, selección e integración responsable de herramientas basadas en IA; y la revalorización del rol del docente como mediador crítico entre tecnología, texto, estudiante y contexto profesional. Se argumenta que repensar la didáctica de la traducción en tiempos de IAGen no implica renunciar al saber experto humano, sino reforzarlo, resignificarlo y situarlo en diálogo productivo con las tecnologías, de modo que los futuros traductores puedan habitar, transformar y cuestionar el ecosistema traductor contemporáneo.

Palabras clave: didáctica; traducción; IAGen; metodología

¿CÓMO SE ESTRUCTURA UNA FICHA TÉCNICA? UNA PROPUESTA DE ANÁLISIS PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES.

GABRIELA ALVAREZ, LAURA BRUNO, ILEANA LUQUE, MARIANO CABRERA

Universidad Nacional de Córdoba

Marco teórico:

Para el análisis que se propone, se delimitó un marco teórico-metodológico centrado en la perspectiva teórica desarrollada por el grupo GENTT (Géneros Textuales para la Traducción) con foco en la clasificación de géneros textuales especializados en el ámbito profesional, entre otras líneas de investigación. Los investigadores del grupo coinciden en que el estudio sistemático de los géneros durante la formación del traductor es el primer paso ineludible hacia la adquisición de la competencia genérica en la traducción especializada (Ezpeleta Piorno y Gamero Pérez, 2004; Gamero Pérez, 2001; García Izquierdo; 2012; Montalt, Ezpeleta y García Izquierdo, 2008). A través del Enfoque Textual en traductología (García Izquierdo, 2000; García Izquierdo, 2012), resultó posible enfocarse de forma exclusiva en el texto como materia prima de trabajo para el traductor en formación y en la traducción como una actividad eminentemente textual mediante el análisis multidimensional de todos los factores que determinan un género textual dado. En cuanto a las categorías de análisis para examinar el género *ficha técnica*, se siguió el modelo de caracterización del género (Gamero Pérez, 2001), según el cual el género está inserto en un contexto sociocultural, que determina la presencia de rasgos convencionales, los cuales se realizan lingüísticamente en los elementos intratextuales. Estos elementos coexisten con los factores extratextuales que completan la caracterización del género en su situación comunicativa de origen. Como complementación teórica, se consideraron las caracterizaciones de la *ficha técnica* o *Technical Data Sheet/Datasheet (TDS)*, según su denominación en inglés, proporcionadas por los autores Byrne (2012) y Olohan (2015).

Objetivos: El objetivo de la ponencia es presentar los resultados de un análisis documental realizado para identificar, denominar y describir una convención textual determinante en el género ficha técnica de equipos de protección personal.

Resultados obtenidos: Se identificaron los bloques convencionales que caracterizan el género en estudio. Por un lado, se operacionalizaron como subcategorías analíticas las

informaciones incluidas en la bibliografía sobre el género. Por otro lado, se asignaron subcategorías emergentes a las informaciones no contempladas en estas bases teóricas. Según los resultados obtenidos, la superestructura de la ficha técnica es estandarizada y está compuesta por una serie de subcategorías relativamente fijas, vinculadas a núcleos informativos claves y que siguen un orden lógico para presentar la información. Sobre esta base, se propuso una plantilla de la superestructura del género conformada por los bloques convencionales del género y su función comunicativa.

Bibliografía:

Byrne, J. (2012). Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Routledge.

Ezpeleta, P. y Gamero, S. (2004). Los géneros técnicos y la investigación basada en corpus: proyecto GENTT. En R. Gaser, C. Guirado y J. Rey, Insights into Scientific and Technical Translation. Barcelona: PPU-Universitat Pompeu Fabra, 147-156.

Gamero Pérez, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona, Editorial Ariel.

García Izquierdo, I. (2000). Análisis textual aplicado a la traducción. Tirant lo Blanch.

García Izquierdo, I. (2012). Competencia textual para la traducción. Tirant Humanidades.

GENTT (s.f.). Géneros Textuales para la Traducción. https://www.gentt.uji.es/

Montalt, V., Ezpeleta Piorno, P. y García Izquierdo, I. (2008). The Acquisition of Translation Competence through Textual Genre. Translation Journal, 12(4), 2-12.

Olohan, M. (2015). Scientific and Technical Translation. Routledge.

¡CON LO QUE CUESTA TRADUCIRLAS!!

SILVIA IUMMATO, REINA HIMELFARB

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

En el español estándar existe un tipo de oraciones cuya traducción al inglés presenta cierto grado de dificultad. Nos referimos a ejemplos como los de (1) y (2):

(1) *¡Con la plata que tiene!*

(2) *¡Con todo lo que le diste!*

Al intentar traducirlas al inglés, estas oraciones pierden parte del sentido y se hace necesario matizarlas o agregar información adicional para que la versión sea aceptable, como se observa en (3) y (4).

(3) # With the money he has!

(4) # With everything you gave him!

El acto de habla que realizan (1) y (2) constituye la manifestación de una reacción emocional del hablante (sorpresa, frustración, entusiasmo, desilusión, entre otras). Nuestro propósito es mostrar que ciertos aspectos de la sintaxis, la semántica y la pragmática de este tipo de oraciones se corresponde con un subtipo de exclamativas, pero que su dificultad para la traducción radica, entre otras cosas, en el valor concesivo que presentan. La bibliografía tradicional cuenta con estudios integrales sobre oraciones exclamativas, que abarcan tanto estructuras canónicas, es decir, las que aparecen introducidas por elementos interrogativos *qu- (¡Qué linda casa que se compró!)*, como oraciones no canónicas del tipo *¡Lo cara que es esa casa*! (Bosque, 2017), y exclamativas ocultas (*Se compró UNA CASA*...) (Masullo, 2017). El tipo de exclamativa que presentamos en este trabajo prácticamente no cuenta con estudios previos. Si bien Di Tullio (2004) menciona exclamativas del tipo *¡Con la gente que se junta Juan!*, no ofrece un análisis al respecto. Las características sintácticas de las estructuras exclamativas canónicas se vinculan con el movimiento de un elemento enfático (elemento qu- , artículo exclamativo) al Especificador de SComplementante (Bosque, 2017). Planteamos que el tipo de oración que presentamos en este trabajo, se diferencia de la estructura canónica por la presencia de *con,* responsable de la interpretación concesiva. Desde una perspectiva contrastiva, el inglés no cuenta con una construcción análoga. Dentro de las

traducciones posibles, podríamos recurrir a una estructura como *And he has so much money!*, en la que aparece un expletivo con un sujeto pospuesto y el adverbio enfático *so* sin una interpretación concesiva. En este trabajo, mostramos, por un lado, que la construcción en español comparte categorías gramaticales de la exclamación señaladas como esenciales en la literatura, tales como la miratividad y la cuantificación. De este modo, la interpretación exclamativa de las oraciones de (1) y (2) surge a partir del elemento de sorpresa y contraexpectativa, así como de la presencia de un elemento cuantificacional que dispara una implicatura escalar de grado extremo (Zanuttini y Portner, 2003). Por otro lado, esta construcción se diferencia también por estar introducida por una preposición / complementante, *con*, por no portar un elemento *qu-* que la introduzca, además de presentar una interpretación concesiva.

Palabras clave: exclamativa; preposición/complementante "con"; interpretación concesiva

Referencias

Bosque, I. (2017). Spanish exclamatives in perspective: A survey of properties, classes and theoretical issues. En I. Bosque (Ed.), *Advances in the analysis of Spanish Exclamatives* (pp. 1-52). Ohio State University Press.

Di Tullio, A. (2004). El argentinismo *Es de lindo...*y la gramática de la exclamación. *Rasal Lingüística, 1,* 101-119.

Masullo, P. (2017). Exclamatives in (Argentinian) Spanish and their next of kin. En I. Bosque (Ed.), *Advances in the analysis of Spanish Exclamatives* (pp. 108-138). Ohio State University Press.

Zanuttini, R., y Portner, P. H. (2003). Exclamative clauses at the syntax-semantics interface. *Language*, *79*, 39–81.

DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA: UNA EXPERIENCIA DE TRADUCCIÓN INVERSA DE LITERATURA PATAGÓNICA EN LA FADEL (UNCO)

ESTEFANIA FERNANDEZ RABANETTI, LETICIA PISANI

Universidad Nacional del Comahue

La presente comunicación busca abonar a las discusiones sobre didáctica de la traducción literaria en el ámbito de la traducción inversa (Ramos, 2021) desde el enfoque del Aprendizaje Basado en Proyectos (Funke, 2022). Para ello, se compartirá una experiencia en el aula de Traducción Literaria del Traductorado de Inglés, Facultad de Lenguas, UNCo, donde estudiantes del último año de la carrera participaron del proyecto "Territorios en traducción: literatura, memoria y comunidad" (Consejo Superior, 2025) en el marco de la extensión universitaria.

El Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP) se encuentra en consonancia con perspectivas contemporáneas en didáctica de la traducción, ya que privilegia entornos situados, colaborativos y orientados a la resolución de problemas reales (González Davies, 2004; Hurtado Albir, 2019). Desde este enfoque la propuesta áulica se estructuró en torno al libro álbum Libertad, esa rara (2025), de la escritora roquense Silvia Sánchez y el ilustrador Héctor Boetto. La elección del texto respondió a criterios didácticos precisos: su extensión, la posibilidad de difusión gratuita y su contenido. El registro coloquial, la densidad de referencias culturales locales y la temática —relacionada con la memoria, la migración y las luchas de poder— lo convirtieron en un objeto de traducción particularmente productivo no solo para el desarrollo de la competencia traductora, sino también para la instauración de debates sociopolíticos actuales.

En concreto, el trabajo con el texto expuso a las estudiantes a desafíos vinculados con la traducción editorial (Torres, 2019); el libro álbum (Chiuminatto Orrego, 2011); la transferencia de expresiones idiomáticas del español rioplatense (Villalba, 2021); la representación de elementos simbólicos, como la presencia de las aves, en la construcción literaria (Valero Garcés, 2012); la gestión de la paratextualidad desde la paratraducción (Yuste Frías, 2022); y las particularidades propias de la literatura distópica (Rivera, 2018).

Estos desafíos se abordaron mediante una secuencia didáctica organizada en etapas. En primer lugar, el texto de origen se segmentó en cinco entregas que fueron distribuidas progresivamente a los grupos de trabajo. A su vez, en cada grupo se asignaron roles rotativos de traductores, revisores y coordinadores. Las tareas principales consistieron en la producción colectiva de la traducción y la aplicación de conceptos teóricos a la práctica, seguidas por distintas instancias de revisión y corrección.

Los resultados preliminares indican que el trabajo con una obra de fuerte anclaje territorial favoreció la problematización de la identidad textual y el desarrollo de estrategias que evitaran el borramiento de las marcas culturales del texto fuente. Asimismo, se observó un avance significativo en la capacidad de las estudiantes para fundamentar sus decisiones traductoras mediante argumentos lingüísticos, culturales y éticos, así como una mayor conciencia en su rol como mediadoras activas en la circulación de literaturas no hegemónicas.

Se espera que la presentación contribuya al ámbito de la enseñanza universitaria de la traducción literaria con estrategias pedagógicas que ponen el foco en el desafío que implica traducir culturas locales desde un abordaje situado y comprometido con el territorio.

Palabras clave: traducción literaria; didáctica; ABP; literatura patagónica; traducción inversa

Referencias

Chiuminatto Orrego, M. (2011). Relaciones texto-imagen en el libro álbum, Revista UNIVERSUM, 26 (1), pp. 59 a 77. https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-23762011000100004&script=sci_arttext

Consejo Superior. (2025, 15 de octubre). Resolución 783 de 2025: Por la cual se aprueban los proyectos de la UNCo en el marco de la segunda etapa de acciones tendientes a la curricularización de la extensión [Resolución] Rectorado UNCo. https://rdi.uncoma.edu.ar/handle/uncomaid/53

Funke, J. O. (2022). Literature Review of Project-based Learning, Journal of Engineering Research and Reports, 4(6), pp. 7-9.

González Davies, M. (2004). Multiple voices in the translation classroom: Activities, tasks and projects. John Benjamins.

Hurtado Albir, A. (2019). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas, Revista MonTI, 11, 47-76. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6930024

Ramos, M. L. (2021). Una experiencia de traducción inversa. En G. Torem (coord.) Traducción Literaria: procesos de enseñanza y aprendizaje (pp. 122-142). Ediciones del Sofía. https://spangenberg-caba.infd.edu.ar/sitio/traduccion-literaria-procesos-de-ensenanza-y-aprendizaje/

Rivera, A. C. (2018). La distopía literaria. Revista de la Universidad de México, (10), pp. 6-12. https://us-mia-1.linodeobjects.com/rum/81619404-1ad9-4968-b9c9-0d549096d73d

Sánchez, S. & Boetto, H. (2025). Libertad, esa rara. YZUR https://play.google.com/store/books/details/Libertad_esa_rara?id=P4VYEQAAQBAJ&hl=es_419

Torres, M. & Rodríguez, S. (2019). Traducir literatura en la edición independiente. En D. Badenes y V. Stedile Luna (Comps.). Estado de feria permanente: La experiencia de las editoriales independientes argentinas 2001-2020 (pp. 175-192). Club Hem. (Filosurfer; 7). En Memoria Académica. https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.3709/pm.3709.pdf

Valero Garcés, C. (2012). Estudios de traducción y ecocrítica. Un ejemplo: pájaros que no siempre llegan a su destino, Sendebar, 23, pp. 197–214. Universidad de Granada. https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/33/33

Villalba, G. (2021). El español de la Argentina en la traducción editorial contemporánea [tesis de doctorado]. Filo:UBA. http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/16120

Yuste Frías, J. (2022). Teoría de la paratraducción. En J. Yuste Frías & X. M. Garrido Vilariño (Eds.), Traducción y paratraducción I. Líneas de investigación (pp. 29-64). Peter Lang Verlag. https://doi.org/10.3726/b16522

El giro material en los Estudios de Traducción y la traducción artivista de la memoria en 'Remember' de Joy Harjo

Estefania Fernandez Rabanetti

Universidad Nacional del Comahue

La presente comunicación busca analizar el poema titulado “Remember” de la autora *muscogee* (*Creek*) Joy Harjo y una de sus reescrituras, entendidas como traducciones, desde la convergencia de los Estudios de Traducción y los Estudios de la Memoria (Deane-Cox y Spiessens, 2022). Por tal motivo, se tomarán categorías propias de estas disciplinas –tales como traducción intersemiótica, memoria cultural, traducción intermedial, entre otras–, en el marco de lo que algunos estudiosos han denominado el giro material en traducción (Bennett, 2022; Vidal Claramonte, 2025a, 2025b).

A lo largo de una trayectoria de más de 50 años, Joy Harjo, poeta laureada de la nación *muscogee* (*Creek*), publica muchos de sus textos bajo formatos nuevos o en combinación con otros medios (visuales, musicales, audiovisuales). En este trabajo, se realiza un seguimiento del poema “Remember” (Harjo, 1983) y sus *traducciones* para luego concentrar el análisis en la última versión de 2025. “Remember” sale a la luz por primera vez en formato papel como parte del poemario *She Had Some Horses* (1983); en 2021 circula como poema musicalizado y es la pista 12 en el disco *I Pray for my Enemies*; dos años más tarde, en 2023, reaparece como libro álbum para las infancias bajo el título *Remember*; y, por último, la versión objeto de este trabajo se publica en el sitio para las infancias *Brightly Storytime* en la plataforma YouTube en formato audiovisual (Brightly Storytime, 2023).

A lo largo de la presentación se buscará establecer cómo Harjo, en su rol de autora y traductora, se sirve de distintas materialidades –entendidas como “cualidad[es] dinámica[s] que emerge[n] de entre el texto como un artefacto físico, su contenido conceptual y las actividades interpretativas de lectores y escritores” (Cruz Arzabal, 2022, p. 61)– para transmitir sentidos y (re)configurar la memoria de su pueblo. La investigación buscará describir los procesos traductivos que se ponen en práctica y, para ello, las obras de Joy Harjo se abordarán como objetos sensibles (Martoni, 2020) enmarcados en el contexto cultural de su autora/traductora: la literatura indígena del pueblo *muscogee* (*Creek*). Las nociones de

materialidad (Bennet, 2022), *traducción intersemiótica* (Campbell y Vidal, 2019) e *intermedialidad* (Elleström, 2017, 2023) jugarán un papel fundamental, ya que permitirán indagar cómo los procesos intermediales e intersemióticos construyen memoria/traducen la memoria. Para finalizar, la investigación buscará problematizar cómo la construcción de sentido que se evidencia en la última cristalización de la memoria (Assmann y Czaplicka, 1995) que la traducción habilita configura efectos estéticos que se condicen con un artivismo (Medrado y Rega, 2023) de la memoria, un artivismo traductor de la memoria.

Palabras clave: Giro material; Traducción intersemiótica; Intermedialidad; Memoria; Joy Harjo

Referencias

Assmann, J., & Czaplicka, J. (1995). Collective Memory and Cultural Identity. *New German Critique*, (65), 125–133. https://doi.org/10.2307/488538

Bennett, K. (2022). The unsustainable lightness of meaning: Reflections on the material turn in translation studies and its intradisciplinary implications. En G. Dionísio da Silva & M. Radicioni (Eds.), *Recharting territories: Intradisciplinarity in translation studies* (pp. 49–74). Leuven University Press.

Brightly Storytime. (2023, 27 de octubre). *REMEMBER. Read Aloud with Joy Harjo. Brightly Storytime* [Vídeo de YouTube]. https://www.youtube.com/watch?v=ltt9axKm2cA

Campbell, M., & Vidal, R. (2019). *Translating across sensory and linguistic borders: Intersemiotic journeys between media*. Palgrave Macmillan.

Cruz Arzabal, R. (2021). Materialidad [entrada de vocabulario]. En Susan González Aktoris et al. (eds.), *Vocabulario crítico para los estudios intermediales: hacia el estudio de las literaturas extendidas*, pp. 61-74. 1era ed. Universidad Nacional Autónoma de México.

Deane-Cox, S., & Spiessens, A. (2022). *The Routledge handbook of translation and memory*. Routledge.

Elleström, L. (2017). Adaptation and intermediality. En T. Leitch (Ed.), *The Oxford handbook of adaptation studies* (pp. 1-20). Oxford University Press.

Elleström, L. (2023). Intermedial approaches. En R. Meylaerts & K. Marais (Eds.), *The Routledge handbook of translation theory and concepts* (pp. 389-409). Routledge.

Harjo, J. (1983). *She had some horses*. W. W. Norton & Company. [Poemario escrito]

Harjo, J. (2021a). *I pray for my enemies* [Álbum musical]. Sunyata Records. [Álbum musical]

Harjo, J. (2023). *Remember*. Random House. [Libro álbum para las infancias]

Martoni, A. (2020). Literatura e cinema: Notas para pensar a adaptação como tradução da atmosferas. En P. Custódio de Oliveira (Org.), *Literatura e cinema: Malhas da imagen* (pp. 53-82). EdUFGD.

Medrado, A., & Rega, I. (2023). *Media activism, artivism and the fight against marginalisation in the Global South: South to South communication*. Routledge.

Vidal Claramonte, M. C. Á. (2025a). Atmospheric translations: Translating through songs and chants in Cecilia Vicuña's performances. *Translation and Interpreting Studies*. https://doi.org/10.1075/tis.25029.vid

Vidal Claramonte, M. C. Á. (2025b). Traducir con el cuerpo: la traducción como experiencia tangible y corporal. *Cadernos de Tradução*, *45*(2), 1–20. https://doi.org/10.5007/2175-7968.2025.e106720

GÓTICO SUR: EXPERIENCIAS DE TRADUCCIÓN DE UN GÉNERO LITERARIO Y EL MECENAZGO TERRITORIAL

MARÍA INÉS ARRIZABALAGA

Universidad Nacional del Comahue / IUPA / CONICET

Esta presentación expone el proyecto de reunir en una antología traducida al inglés cuentos góticos de autoras y autores patagónicos, con foco en problemáticas sociales, territoriales y de género. La serie de microrrelatos será traducida al inglés por un equipo de docentes, no docentes, estudiantes y graduados la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. El objetivo de las traducciones es acercar a estudiantes de inglés como lengua extranjera de los establecimientos secundarios públicos de la ciudad de General Roca (en la provincia de Río Negro) material literario escrito por autores locales, en los que se retratan memorias surgidas en el seno de las chacras del Valle y en el marco de la historia político-social del territorio local y nacional. El material en inglés será inédito y de gran aprovechamiento por la amplia y creciente comunidad de docentes y estudiantes que

transitan por las aulas en los niveles superior (por la formación en traducción en la Facultad) y medio (por la educación en lengua extranjera en las escuelas de la ciudad). La obra traducida estará acompañada de materiales pedagógicos que facilitarán su aplicación al ámbito del aula y se propondrá, de forma simultánea, el dictado de talleres en escuelas públicas, con adolescentes, docentes y comunidades lectoras, para promover la lectura crítica, la escritura creativa y la apropiación cultural del "gótico sur" como espacio de reflexión social. El acceso a la literatura regional, y su crítica, es escaso en espacios escolares, comunitarios y de formación profesional, especialmente en zonas alejadas de los grandes centros urbanos, más aún en el ámbito de enseñanza del inglés como lengua extranjera. Lo que a partir de este proyecto comienza a denominarse "gótico sur" es rico en simbolismo social, y puede ser una herramienta para pensar el territorio, la exclusión y el género, las nuevas adolescencias y juventudes, y el acceso a los derechos. Sin embargo, estas obras circulan poco, rara vez se traducen o se usan con fines educativos. Por ello, este proyecto apunta a formar estudiantes de traducción en la traducción inversa (es decir: desde la lengua materna, el español, a la lengua extranjera, el inglés) de este tipo de literatura, quienes sobre esta experiencia podrían luego continuar perfeccionándose en las estrategias adquiridas y conformar un grupo de expertos en el área.

Palabras clave: Gótico; antología; traducción; mecenazgo; territorio

Referencias

Bajtín, M. (1999 [1982]). *Estética de la creación verbal* (Trad. de T. Bubnova). México: Siglo XXI.

Bourriaud, N. (2008 [2006]). *Estética relacional* (Trad. de C. Beceyro & S. Delgado). Buenos Aires: Adriana Hidalgo.

Correa Leiva, R., Rojas Cabrera, T., Alzamora Carrizo, D., & Morales Santibáñez, Á. (2022). "Activismo y traducción: una relación natural para profesionales del nuevo milenio", en *Nueva ReCIT*, 6. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. https://www.researchgate.net/publication/366020025

Espinosa, G. (2016). "Más allá de las fronteras: la literatura en el área cultural 'Patagonia'", en Hammerschmidt, C. (ed.). *Patagonia literaria. Fundaciones, invenciones y emancipaciones de un espacio geopolítico y discursivo*. INOLAS Publishers Ltd., p. 47-64.

Even-Zohar, I. (2005). *Papers in culture research*, disponible en http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.477.787&rep=rep1&type=pdf

Fernández, F. (2011). "La sociología crítica y los estudios de traducción: premisas y posibilidades de un enfoque interdisciplinar", en *Sendebar* 22, disponible en http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/viewFile/343/375.

Fowler, A. (1988 [1979]). "Género y canon literario", en Garrido Gallardo, M. (Comp.). *Teoría de los géneros literarios*. Madrid: Arco.

Gentzler, E. (2004 [2001]). *Contemporary Translation Theories*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Hermans, T. (2004 [1999]). *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Kadiu, S. (2019). *Reflexive Translation Studies*. Londres: UCL Press.

Kiraly, D. (2012). "Growing a Project-Based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective", en *Meta*, Vol. 57, 1, p. 82–95

Latour, B. (2008 [2005]). *Reensamblar lo social* (Trad. de G. Zadunaisky). Buenos Aires: Manantial.

Marco, J., Verdegal, J. y Hurtado, A. (1999) "La traducción literaria", en Hurtado Albir, A. (Dir.) *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. (pp. 167-181)

Mayoral Asensio, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castelló: Universitat Jaume I.

Pinto Molina, M. (2005). "Competencia documental y requisitos formativos del traductor literario", en Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (Eds.). *Manual de documentación para la traducción literaria*. (pp. 118-127). Arco/Libros, S.L.

Pollastri, L. (2016). "Literatura en el sur del mundo: Patagonia y escritura" en Hammerschmidt, C. (Ed.). *Patagonia literaria. Fundaciones, invenciones y emancipaciones de un espacio geopolítico y discursivo*. INOLAS Publishers Ltd., p. 21-46.

Pozuelos, F. (2007). *Trabajo por proyectos: descripción, investigación y experiencias.* Ediciones MCEP.

Ramos, M. (2021). “Una experiencia de traducción inversa”, en Rosberg, A. (et al.): *Traducción literaria: procesos de enseñanza y aprendizaje*. Ediciones del Sofía.

Recoder Sellarés M. (2005). “Documentación para la traducción literaria. Cuestiones metodológicas”, en García Yebra, V. & Gonzalo García, C. (Eds.) *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 101-116). Editorial Arco Libros.

Rollin, B. (1988 [1979]). “Naturaleza, convención y teoría del género”, en Garrido Gallardo, M. (Comp.). *Teoría de los géneros literarios*. Madrid: Arco.

Romero López, D. (Comp.) (2006). *Naciones literarias*. Madrid: Anthropos.

Sanz Cabrerizo, A. (Comp.) (2008). *Interculturas / Transliteraturas*. Madrid: Arco.

Sapiro, G. (2016 [2014]). *La sociología de la literatura* (Trad. de L. Fólica). Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies*. Filadelfia: John Benjamins.

LOCALIZACIÓN WEB, MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA Y EXTENSIÓN UNIVERSITARIA PARA LA DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO CIENTÍFICO NORPATAGÓNICO

MARTHA BIANCHINI, CELESTE PROPERZI, SARA SALINAS

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Desde comienzos del siglo XX, el inglés ha sido el idioma de mayoritaria circulación del conocimiento y los bienes en general, y en particular, del pensamiento científico y sus productos. Si bien el carácter de lengua franca del inglés supone una “supremacía ideológica” (Navarro, 2013; en Sánchez Cárdenas y López Rodríguez, 2020), también ofrece un vehículo para que comunidades científicas no nativamente angloparlantes den a conocer sus realidades, saberes y perspectivas, contribuyendo a una mirada descentralizada sobre la ciencia. En este contexto, la difusión del conocimiento científico generado en la Patagonia argentina a través de, por ejemplo, sitios web institucionales, permite ampliar sus horizontes de interacción con nuevas comunidades científico-tecnológicas, y plantea la necesidad de

superar las barreras lingüístico-culturales para ampliar su visibilidad. Entendida como el proceso tecnológico, textual, comunicativo y cognitivo por el que los textos digitales se procesan para ser utilizados en contextos lingüísticos y socioculturales diferentes a los de su producción original (Jiménez Crespo, 2008), la localización, particularmente, la localización de sitios web contribuye a la internacionalización (Olvera-Lobo y Castillo Rodríguez, 2020) de sus instituciones o empresas. La presente propuesta presenta el trabajo realizado en el marco del proyecto de extensión “Mediación lingüística y cultural para la visibilización del patrimonio natural norpatagónico: localización con perspectiva estratégica”, continuación de la actividad de curricularización de la extensión del mismo nombre , ambos radicados en la Facultad de Lenguas (UNComahue) y desarrollados en 2025 y 2026. Estos proyectos reunieron el trabajo de docentes, estudiantes y personas graduadas del Traductorado Público en Inglés de nuestra Facultad para llevar adelante la localización al inglés del sitio web del Museo Patagónico de Ciencias Naturales “Juan Carlos Salgado” (MPCN) de Gral. Roca, Río Negro. A partir de una definición y caracterización de localización de sitios web, se presentarán la organización del equipo, la dinámica de trabajo adoptada, las herramientas utilizadas y las etapas del proceso llevado adelante. Asimismo, se repasarán algunos de los desafíos que supuso la localización de este contenido particular en el marco de esta colaboración interinstitucional. De este modo, la propuesta pone en valor la localización como una herramienta clave para la difusión internacional del conocimiento científico regional y para la visibilización del patrimonio natural norpatagónico.

Palabras clave: localización web; extensión universitaria; difusión del conocimiento científico

Referencias

de la Cova Morillo-Velarde, M.E. (2017). La localización de la ayuda online: categorización de problemas para la traducción. [Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla]. https://idus.us.es/items/794ecc17-0660-4772-b398-49f03b3832ec

de la Cova Morillo, E. (2020). Obstacles in the exercise of localization. Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural, 10, 81-92. https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.v1i10.9572

de la Cova, E. (2022). From Translatology to Technology: Qualitative Analysis of the Translation Unit in the Localization of Online Content. ES Review. Spanish Journal of English Studies, 43, 87-113. https://doi.org/10.24197/ersjes.43.2022.87-113

de la Cova, E. . (2023). International Variables: Translation Problems for the Localization of Web Apps. Atlantis. Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies, 45(2), 47–66. https://doi.org/10.28914/Atlantis-2023-45.2.03

Folaron, D. (2020). Technical translation and localization. En O'Hagan, M. (Ed.), The Routledge Encyclopedia of Translation and Technology. (pp. 203-219). Routledge.

Jiménez-Crespo, M. A. (2008). El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo. [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. https://digibug.ugr.es/handle/10481/1908

Miao, Y. (2024). La traducción inversa científico-técnica (chino-español) y su docencia en China: propuesta didáctica basada en el enfoque por tareas. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. https://ddd.uab.cat/record/294963

Olvera-Lobo, M. D. y Castillo-Rodríguez, C. (2020). "Recomendaciones para la localización de sitios web en el contexto corporativo: las pymes españolas." En Waluch de la Torre, E., Popek Bernat, K., Jackiewicz, A. y Beltrán, G. (Ed.), Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación. (pp. 269-292). Uniwersytet Warszawski; Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich. https://digibug.ugr.es/handle/10481/69695

Sánchez Cárdenas, B. y López Rodríguez, C. I. (2020). Retos de la traducción científico-técnica profesional. Editorial Comares.

Wimmer, S. (2011). El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=93997

METODOLOGÍA DE CORPUS APLICADA A LA LOCALIZACIÓN WEB: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

SARA SALINAS

Universidad Nacional del Comahue

El presente trabajo se realiza en el marco del PINJ043 y tiene por objetivo presentar una propuesta didáctica basada en el modelo de diseño y gestión de corpora ad hoc implementado por la Dra. Chaia (2024) para llevar adelante un encargo real de localización web inversa en la asignatura Práctica Profesional del último año del Traductorado de la UNCo. En un contexto caracterizado por la creciente incorporación de tecnologías aplicadas se hace necesario integrar en el aula enfoques y herramientas de apoyo para una práctica crítica y fundamentada. En este sentido, la gestión de un proyecto de traducción especializada que presenta desafíos particulares (la modalidad de localización, la direccionalidad inversa, la multimodalidad de los textos y la heterogeneidad de los contenidos) mediante corpus electrónicos permite dar cuenta de "la complejidad lingüístico-cultural, multimodal y funcional de los textos digitales" (Mejías Climent, 2021) . Jiménez-Crespo (2009) destaca su pertinencia como recurso pedagógico: "todo corpus proporciona datos cuantitativos y cualitativos objetivos sobre los que fundamentar el proceso de toma de decisiones (Shreve, 2006: 311; Baker, 2004: 184), ya sea durante la fase previa de documentación, durante el proceso de traducción o en su posterior evaluación". Los resultados no se limitan solo al ámbito terminológico, sino que abarca dimensiones conceptuales, pragmáticas, sintácticas y textuales (Bowker y Pearson, 2002; Colominas Ventura, 2003 en R.Martínez y O. Arjonilla, 2018), funcionalidades que permiten gestionar eficientemente la información y la documentación y resolver problemas traductológicos de diversa índole (Vigier Moreno, 2016).

La propuesta didáctica se organiza en las siguientes fases: fase 1 de presentación de objetivos y justificación del método de trabajo con corpus para la gestión del proyecto; revisión y repaso de conceptos y adecuación de la propuesta al proyecto; fase 2 de documentación, fase 3 de compilación; fase 4 de análisis y gestión (con las herramientas del programa de concordancias AntConc) y registro en glosarios; fase 5 de traducción (con herramientas TAO); fase 6 de cierre y evaluación. La puesta en práctica de esta propuesta permitirá evaluar el

potencial didáctico del modelo y propiciar su uso en las asignaturas especializadas de la carrera.

Palabras clave: diseño y gestión de corpus electrónicos; localización web; tecnologías aplicadas a la traducción; didáctica de la traducción; formación de traductores

Referencias:

Chaia, M. C. G. (2024, 28–30 de agosto). *Uso de corpus para optimizar la calidad y productividad de tareas vinculadas al proceso de traducción* [Ponencia]. V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción "Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas", Ciudad de Buenos Aires, Argentina. infd.edu.ar

De la Cova, E. (2016). *La localización de la ayuda online: Categorización de problemas para la traducción* [Tesis doctoral, Universidad de Sevilla]. idUS: Depósito de Investigación de la Universidad de Sevilla. us.es

De la Cova, E. (2022). De la Traductología a la Tecnología: un análisis cualitativo de la unidad de traducción en la localización de contenido online. *ES Review: Spanish Journal of English Studies*, *43*, 87–113. doi.org

Durán Muñoz, I. (2011). Criterios específicos para la elaboración y diseño de los corpus especializados para la terminografía. En M. L. Carrió Pastor y M. A. Candel Mora (Eds.), *Las tecnologías de la información y las comunicaciones: Presente y futuro en el análisis de córpora. Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus* (pp. 43–50). Universitat Politècnica de València.

Hein, M. (2022). *La competencia fraseológica y la enseñanza de fraseología en las carreras universitarias de traducción en la República Argentina* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. RUA: Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. ua.es

Jiménez-Crespo, M. A. (2008). *El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo* [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. Digibug. ugr.es

Jiménez-Crespo, M. A. (2009). El uso de corpus textuales en localización. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, (7), 1–10.

Leiva Rojo, J. (2018). Designing and compiling parallel aligned corpora: Pitfalls and (some) solutions on the example of a corpus of translated museum texts (English-Spanish). *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, *13*, 59–73. doi.org

Mejías Climent, L. (2021). Los estudios de corpus y la localización: una propuesta de análisis para material interactivo. En M. Calzada y S. Laviosa (Eds.), *Reflexión crítica en los estudios de traducción basados en corpus / CTS spring-cleaning: A critical reflection* (*MonTI*, 13, pp. 220–250). Universitat de Alacant / Universitat Jaume I.

Pérez Fernández, L. (2017). Propuesta de explotación de un corpus electrónico ad hoc en la clase de traducción especializada. *Káñina, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*, *41*(2), 159–165.

Rodríguez-Faneca, C. (2021). Corpus y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción: conceptos teóricos y prácticos para el trabajo de la competencia instrumental en el aula. *Futhark: Revista de Investigación y Cultura*, (16), 171–191. doi.org

Vargas-Sierra, C. (2012). La tecnología de corpus en el contexto profesional y académico de la traducción y la terminología: panorama actual, recursos y perspectivas. En M. A. Candel Mora y E. Ortega Arjonilla (Coords.), *Tecnología, traducción y cultura* (pp. xx–xx). Tirant Humanidades. *(Nota: Recuerda añadir las páginas en los marcadores de posición pp. xx–xx).*

Vargas-Sierra, C. (2014). Innovación didáctica en traducción especializada: sobre la enseñanza virtual de traducción de páginas web de contenido económico. En D. Gallego-Hernández (Ed.), *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales* (pp. 110–130). VERTERE–Hermēneus.

Vigier Moreno, F. J. (2016). Los corpus *ad hoc* en la traducción inversa de textos jurídicos: ejemplos de su utilización como fuentes de información.

PERSPECTIVAS DE PROFESIONALES Y DOCENTES DEL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SOBRE LAS COMPETENCIAS REQUERIDAS PARA EL EJERCICIO PROFESIONAL EN LA ERA DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL

SILVIA EVANGELINA MARTINEZ, MARIA CLAUDIA GERALDINE CHAIA

Universidad Nacional del Comahue

En las últimas décadas, la irrupción de las nuevas tecnologías ha producido transformaciones significativas en el ejercicio profesional de la traducción. Herramientas que permiten el acceso a una enorme variedad de fuentes de información en internet, sistemas de memorias de traducción y de traducción automática, entre otras, han provocado que muchos de los modos de trabajo de la era predigital se hayan convertido en métodos obsoletos (Vargas Sierra, 2020). Actualmente, el avance vertiginoso de la inteligencia artificial generativa y de los grandes modelos del lenguaje está generando profundos cambios en los flujos de trabajo de la traducción (Pym y Torres-Simon, 2021; Łukasik, 2024). En este contexto, resulta imperioso conocer la importancia que los agentes clave del ámbito de la traducción atribuyen a los distintos componentes de la competencia traductora (Kelly, 2002; Massey y Ehrensberger-Dow, 2026; Krüger, 2024). Este conocimiento es relevante para analizar y reflexionar sobre los modos de adecuar la formación de los futuros traductores a los requerimientos del ejercicio profesional en la era de la IA (Sun y Muñoz Martín, 2025; Sánchez-Castany, 2025; Pym y Hao, 2025). Este estudio se enmarca en el PIN J043 (Comportamientos en las acciones de búsquedas de información durante el proceso de traducción) y amplía su rango de interés, que inicialmente son las habilidades informacionales de estudiantes y profesionales de la traducción, a las demás subcompetencias de la competencia traductora. Para este fin, se diseñaron dos encuestas destinadas a profesionales y docentes de carreras de grado y de postgrado en traducción para indagar en las habilidades, destrezas y conocimientos necesarios para el ejercicio actual de la profesión y para una formación de los futuros profesionales adecuada a los avances tecnológicos. Se trató de dos cuestionarios de preguntas abiertas y cerradas organizadas en 4 bloques: las orientadas a conocer el perfil de los encuestados, las que indagan en las tecnologías de traducción que habitualmente utilizan los profesionales o que los docentes emplean en sus materias para traducir o para ejecutar

tareas vinculadas a la traducción, interrogantes acerca de las habilidades, destrezas y conocimientos más valorados en la era de la IA, preguntas sobre la integración de la IA al flujo de trabajo y los desafíos a los que se enfrenta el profesional en la actualidad. Además de recoger datos sobre el grado de adopción o implementación de las tecnologías, así como sobre los cambios y desafíos a los que se enfrenta el traductor, este estudio permitirá conocer el lugar y la importancia de las habilidades informacionales respecto de las demás subcompetencias.

Palabras clave: tecnologías; inteligencia artificial; competencia traductora

Referencias:

Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. Puente, 1, pp. 9–20.

Krüger, R. (2024). Outline of an artificial intelligence literacy framework for translation, interpreting and specialised communication. Lublin Studies in Modern Languages and Literature, 48(3), 11–23. https://doi.org/10.17951/LSMLL.2024.48.3.11-23

Łukasik, M. (2024). The future of the translation profession in the era of artificial intelligence: Survey results from Polish translators, translation trainers, and students of translation. Lublin Studies in Modern Languages and Literature, 48(3), 25–39. http://dx.doi.org/10.17951/lsmll.2024.48.3.25-39

Massey, G. y Ehrensberger-Dow, M. (2026). Translation competence in the age of generative AI: Debates, dilemmas, directions. En: J.-C. Penet, J. Moorkens y M. Yamada (Eds.), Teaching translation in the age of generative AI: New paradigm, new learning. Language Science Press, 3–26. https://doi.org/10.5281/zenodo.17641064

Pym, A. y Hao, Y. (2025). How to augment language skills. Generative AI and Machine translation in language learning and translator training. Routledge.

Pym, A. y Torres-Simón, E. (2021). Is automation changing the translation profession? International Journal of the Sociology of Language (270), 39–57.

Sánchez-Castany, R. (2025). The challenges of teaching translation technologies in the AI era. Cadernos de Tradução, 45, 1-23.

Sun, S. y Muñoz Martín, R. (2025). Reframing Translation Expertise for the AI Era. En Sun, S., Liu, K. y Moratto, R. (eds.) Translation Studies in the Age of Artificial Intelligence. Routledge.

Vargas-Sierra, Chelo (2020). La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento. Pragmalingüística, 28(28), pp. 166-187. https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020.i28.09

REFLEXIONES EN TORNO DE LA TRADUCCIÓN COMENTADA DEL LIBRO SOBRE LA TRADUCCIÓN (2012), DE EUGENE NIDA, AL PORTUGUÉS BRASILEÑO.

MARÍA INÉS ARRIZABALAGA, ARTUR EMILIO ALARCON VAZ, CORBETTA PILETTI DANIELE

UNCo / CONICET

Eugene Nida, que desarrolló el principio de traducción de la equivalencia funcional, tal vez sea el único de los autores de los Estudios de Traducción que no tiene su obra traducida al portugués (ni de Portugal, ni de Brasil). Por eso es fundamental la traducción del libro Sobre la traducción, publicado en español en 2012, posteriormente a la muerte de Nida, con la intención de ampliar el abanico de estudiosos que tendrán acceso a ese libro. Rica en ejemplos de traducción cultural, esta obra contiene estrategias argumentativas que ciertamente servirán de material de estudio para muchos traductores brasileños, que actualmente se limitan a leerla en español (o a leer la primera edición en inglés).

Para Nida, la función del traductor consiste en transmitir el contenido del mensaje original de la manera más clara y más fiel posible, teniendo en cuenta mucho más la estructura de la lengua de llegada y la cultura en la que un mensaje está inserto, que la forma original del texto. Es necesario analizar los ejemplos usados en el libro para poder entender y traducir la teoría propuesta en la obra en cuestión. Ejemplos que necesitarán de análisis de contexto cultural no faltan en la obra, que trabaja con vocabulario de lenguas indígenas que deben traducirse, además de expresiones idiomáticas que deben contener el mismo significado

pragmático del texto de origen en el texto meta; palabras como *waki*, *ushi*, *krokehe*, *au,* usadas por los Waiká en el norte de Brasil, y *siyonomi*, usada por los Tarahumaras en el norte de México (Nida, 2012, p. 28). Para la traducción también habrá estudios comparativos con producciones de otros teóricos de la Lingüística Sistémico Funcional [LSF] y de los Estudios de Traducción [ET], que también usan una interfaz de teorías de la LSF y de los ET en sus investigaciones, como Mounin (1955), Holmes (1988), Jakobson (1995 [1969]), Halliday (1994), Vinay y Darbelnet (1995), Toury (2004 [1995]) y Moya (2010).

Como principal impacto esperado, se pretende solicitar los derechos de traducción de la obra en portugués. Esto permitirá que este autor sea leído en portugués por innumerables brasileños y lusohablantes en general, quienes trabajen con traducción en diferentes pares de idiomas y podrán aplicar su teoría de forma clara y bien interpretada. Publicar el referido libro de Nida, que fue un hito de su carrera como teórico de traducción, en portugués será un marco en los Estudios de Traducción en portugués para los más diversos programas de posgrado del país, como también de Portugal y Angola, por ejemplo. Desde el punto de vista del producto generado por el proyecto, cuya financiación cubrirá los costos de cesión de derecho sobre el texto original de Nida, y su edición e impresión en Brasil, el libro en portugués también permitirá que otros estudiantes, profesores y trabajadores del área de traducción aumenten sus posibilidades tanto laborales, de investigación y enseñanza como de cambios o mejoras de vida a través de nuevas oportunidades.

El proyecto de investigación es coordinado por la profesora doctora Daniele Corbetta Piletti, de la Universidade Federal do Rio Grande, y cuenta con el apoyo financiero de FAPERGS, incluso para la publicación final en libro físico y/o digital, previsto para 2028.

Palabras clave: Estudios de Traducción; Lingüística Sistémico Funcional; Equivalencia funcional; Traducción cultural; Eugine Nida; Elena Nida

Referencias Bibliográficas:

Halliday, M. A. K. (1994). *An introduction to functional grammar*. 2ª ed. Londres: Edward Arnold.

Holmes, J. (1988). *Translated! Papers In Literary Translation And Translation Studies*. Ámsterdam: Rodopi.

Jakobson, R. (1995). Os aspectos linguísticos da tradução. 20.ed. In: *Lingüística e comunicação*. São Paulo: Cultrix.

Mounin, G. (1955). *Les Belles Infidèles, Cahiers du Sud. Les problèmes théoriques de la traduction*. Trad. (Los problemas teóricos de la traducción). Gredos, Madrid.

Moya, V. (2010). *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.

Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Trad. de Engene Nida e M. Elena Fernández-Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.

Toury, G. (2004 [1995]). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Trad. de Rosa Rabadán e Raquel Merino. Madrid: Cátedra.

Vinay, J.-P.; Darbelnet, J. (1995) *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Trad. De Juan C. Sager y M.-J. Hamel. Ámsterdam e Philadelphia: John Benjamins.

TRADUCCIÓN Y MEMORIA TRANSCULTURAL: UN ABORDAJE A LA POESÍA DE SHANNON WEBB-CAMPBELL

NATASHA BESOKY

Universidad Nacional del Comahue

Según Walter Benjamin, las palabras pain y Brot son dos maneras diferentes de denotar el mismo objeto (pan), pero la manera de entenderlo no es la misma. Es decir, cada lengua tiene una forma interna y un estilo de categorizar y sintetizar la experiencia que conforma una visión de mundo inconmensurablemente distinta de las demás lenguas (Claro, 2015: 53).

En este sentido, las palabras de las distintas lenguas del mundo muestran todas las formas en las que se puede significar una misma cosa. El traductor es el encargado de mostrar en su propia lengua la manera en que otras lenguas significan. ¿Qué sucede entonces cuando no hay un equivalente formal (en términos de Nida y Taber, 1982) para un objeto o un concepto? ¿Cómo se refleja la cosmovisión de una cultura y una lengua determinadas en otra lengua y cultura determinadas?

A partir del concepto de memoria transcultural desarrollado por Astrid Erll (2011), se propone pensar la traducción como una práctica que no solo traslada significados, sino que participa en la circulación, reconfiguración y resignificación de memorias que atraviesan lenguas, territorios y sistemas de conocimiento. En este sentido, términos aparentemente equivalentes como «medicine» o «medicina» no remiten necesariamente a los mismos campos semánticos cuando se inscriben en distintas tradiciones culturales: mientras que en una cosmovisión occidental pueden asociarse a prácticas biomédicas, en contextos indígenas pueden implicar relaciones espirituales, territoriales y comunitarias.

Este trabajo aborda el análisis y la traducción de una selección de poemas de Shannon Webb-Campbell, poeta descendiente del pueblo Mi'kmaq, como un ejercicio de mediación cultural y no como un problema de equivalencia léxica. En este sentido, se sostiene que es precisamente en la traducción donde se pone en juego la transferencia de la cultura: si bien todo pasaje entre lenguas implica necesariamente desplazamientos, pérdidas y transformaciones, es también a través de ese mismo proceso que las memorias pueden circular, expandirse y mantenerse vivas más allá de los límites de una lengua o comunidad específica. Así, la traducción no solo expone la distancia entre cosmovisiones, sino que habilita nuevos modos de acceso y de relación con ellas.

Palabras clave: memoria transcultural; poesía indígena; traducción literaria; Shannon Webb Campbell

Referencias:

Benjamin, W. La tarea del traductor. En M. Á. Vega (Ed.), & H. A. Murena (Trad.), Textos clásicos de la teoría de la traducción (307-318). Madrid: Cátedra, 1994.

Claro, A. Las vasijas quebradas (límites, hospitalidad, sobrevida y contagio entre lo extranjero y lo propio). Escrituras Americanas, 2, 46-75, 2015.

Erll, Astrid. Memory in Culture. Londres: Palgrave Macmillan, 2011.

Nida, E., y Taber, C. R. The Theory and Practice of Translation. The Netherlands: E. J. Brill. 1982.

UNA INTRODUCCIÓN A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

LUCILA PAEZ, MARÍA EMILIA ALVAREZ, MARIA CLAUDIA GERALDINE CHAIA

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

El objetivo de esta presentación es difundir, en especial, entre los estudiantes de la carrera de traducción y demás audiencia de áreas de conocimiento afines, algunos aspectos centrales de la disciplina principal en la que se enmarca su formación de grado: los estudios de traducción. Motiva esta propuesta nuestra idea de que, para una formación integral de los futuros traductores, es crucial conocer y saber situar esta área de conocimiento en el ámbito disciplinar que le compete.

En esta exposición haremos un repaso por la noción “traducción”, lo que a su vez nos permitirá conceptualizar el objeto de estudio de la diciplina (Saldanha y O´Brien, 2013; House, 2018). A través de un repaso por el origen y de una revisión de distintas propuestas para delimitar el alcance de la disciplina (Holmes, 1972/ 2000; Vandepitte, 2008; Chesterman, 2009; Cagnolatti, 2012), nos proponemos ejemplificar con investigaciones que abordan diferentes aspectos del objeto de estudio mediante la aplicación de métodos y diseños de investigación comúnmente utilizados en los estudios de traducción (Rojo López, 2013). Una revisión de los principales enfoques teóricos de los estudios de traducción pone de manifiesto que su estudio no se limita a las palabras en el texto, sino al producto interlingüístico e intercultural que resulta de un proceso cognitivo complejo y que involucra diversos agentes humanos e institucionales (autor, cliente, traductor, editor, etc.) que operan en situaciones socioculturales, geográficas e históricas particulares. El objeto traducción es, por lo tanto, un material amplio y rico, cuya investigación puede abordarse desde diversos enfoques (lingüístico, comunicativo, histórico, sociológico, cultural y otros) (Munday et al., 2022). En definitiva, intentaremos dar respuesta a los interrogantes: ¿cuál es el objeto de estudio de la disciplina? y ¿cómo y a partir de qué enfoques teóricos se investiga en los estudios de traducción?

Finalmente, en este marco, daremos a conocer qué se investiga y la metodología de investigación que se emplea en el proyecto de investigación *Comportamientos en las acciones de búsquedas de información durante el proceso de traducción* (PIN J043), en el que se inscribe esta presentación.

Palabras clave: Objeto de estudio; traducción; estudios de traducción; teoría; investigación

Bibliografía

Cagnolati, Beatriz (2012). Traductología: hacia el nacimiento de una nueva disciplina. En: Cagnolati, B., (comp.) La Traductología: Miradas para comprender su complejidad [En línea]. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Estudios/Investigaciones; 42).

Chesterman, Andrew (2009). The Name and Nature of TranslaTOR Studies, Hermes – Journal of Language and Communication Studies, N° 42, pp. 13-22.

Holmes, James ([1972] 2000). The Name and Nature of Translation Studies. En Lawrence Venuti (editor). The Translation Studies Reader, pp. 172-185. Routledge.

House, Juliane (2018). Translation: The basics. Routledge.

Munday, Jeremy; Sara Ramos Pinto y Jacob Blakesley (2022). Introducing Translation Studies. Theories and Applications. 5th edition. Routledge.

Rojo López, Ana María (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. Síntesis.

Saldanha, Gabriela y O´Brien, Sharon. (2013). Research Methodologies in Translation Studies. Routledge.

Vandepitte, Sonia (2008). Remapping Translation Studies: Towards a Translation Studies Ontology. Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, Vol. 53, N° 3, pp. 569-588.